

SAUSSURE

DO CLG E DOS ANAGRAMAS

incidências

Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto

Glória Maria Monteiro de Carvalho

Maria de Fátima Vilar de Melo

Lúcia Arantes

ORGANIZADORAS

VERSÃO IMPRESSA DISPONÍVEL
NO SITE DA EDITORA.



educ

SAUSSURE DO CLG E DOS ANAGRAMAS
INCIDÊNCIAS



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO
Reitor: Vidal Serrano Nunes Junior

edue

Editora da PUC-SP

Direção

Thiago Pacheco Ferreira

Conselho Editorial

Vidal Serrano Nunes Junior (*Presidente*)

Carla Teresa Martins Romar

Ivo Assad Ibri

José Agnaldo Gomes

José Rodolpho Perazzolo

Lucia Maria Machado Bógus

Maria Elizabeth B. T. Morato Pinto de Almeida

Rosa Maria Marques

Saddo Ag Almouloud

Thiago Pacheco Ferreira (*Diretor da Educ*)

SAUSSURE DO CLG E DOS ANAGRAMAS incidências

Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto
Glória Maria Monteiro de Carvalho
Maria de Fátima Vilar de Melo
Lúcia Arantes

Organizadoras

educ



São Paulo
2024

Copyright © 2024. Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto,
Glória Maria Monteiro de Carvalho, Maria de Fátima Vilar de Melo e Lúcia Arantes
Foi feito o depósito legal.

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca Reitora Nadir Gouvêa Kfourri/PUC-SP

Saussure do CLG e dos anagramas : incidências / org. Maria Francisca de Andrade Ferreira
Lier-DeVitto ... [et al.]. - São Paulo: Educ, 2024.

206 p. ; 23 cm.

Bibliografia.

Apoio: CAPES

ISBN 978-85-283-0731-3

1. Saussure, Ferdinand de, 1857-1913. Cours de linguistique generale. 2. Linguística.
3. Aquisição de linguagem. 4. Anagramas. I. Lier-DeVitto, Maria Francisca de Andrade Ferreira.

CDD 401

Bibliotecária: Maria Lúcia S. Pereira CRB 8ª/5754

O presente trabalho foi realizado com apoio da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior – Brasil (Capes) – Código de Financiamento 001.

EDUC – Editora da PUC-SP

Direção

Thiago Pacheco Ferreira

Produção Editorial

Sonia Montone

Revisão

Simone Cere

Editoração Eletrônica e Capa

Waldir Alves

Gabriel Moraes

Imagem de capa: Who_I_am por iStock

Administração e Vendas

Ronaldo Decicino

educ

Rua Monte Alegre, 984 – Sala S16

CEP 05014-901 – São Paulo – SP

Tel./Fax: (11) 3670-8085 e 3670-8558

E-mail: educ@pucsp.br – Site: www.pucsp.br/educ

Préface

Pierre-Yves Testenoire¹

Envisager les « incidences » multiples de la pensée saussurienne sur les sciences qui prennent le langage pour objet : telle est l'originalité du présent ouvrage. Celui-ci offre un aperçu de la diversité des recherches actuelles qui trouvent matière à inspiration dans le travail du linguiste Ferdinand de Saussure (1857-1913). La lecture des textes de Saussure qui y est proposée est non seulement actuelle – c'est-à-dire tournée vers la science en train de se faire – mais également ouverte, non restreinte au seul champ de spécialité qui était celui du linguiste genevois. Ce qui fait l'intérêt des contributions réunies dans ce volume est que leurs auteurs mènent des recherches dans différents domaines qui ne dialoguent pas nécessairement : linguistique, psychanalyse, clinique du langage, acquisition du langage, littérature... Si chacun développe une lecture de Saussure à l'aune de ses intérêts scientifiques, tous convergent pour montrer ce que lecture de ses textes apporte à leurs propres recherches.

L'ouvrage parvient à mettre en évidence les « incidences externes » de la pensée de Saussure sur les recherches relatives au langage, parce qu'il prend également en compte les « incidences internes » à l'œuvre saussurienne, c'est-à-dire que les effets que les différents secteurs du *corpus* saussurien ont les uns sur les autres. Deux composantes de l'œuvre saussurienne, en particulier, sont envisagées de façon conjointe dans toutes les contributions de ce livre :

1. Doctorat de langues et littératures anciennes à l'Université de Rouen. Maître de conférences en sciences du langage à Sorbonne Université et membre du laboratoire Histoire des théories linguistiques (UMR 7597).

sa linguistique générale et sa recherche des anagrammes. Lire conjointement les anagrammes, le *Cours de linguistique générale* et les textes théoriques de Saussure n'a pas toujours été de soi. Bien au contraire. Lorsque les cahiers où le linguiste a consigné sa recherche sur les anagrammes ont été découverts dans les années 1960, près d'un demi-siècle après sa mort, la question de leur articulation avec le *Cours de linguistique générale* s'est immédiatement posée. La publication par Jean Starobinski d'extraits de ces cahiers a suscité un certain engouement dans les années 1960-1970. Comme le rappelle Maria de Fátima Vilar de Melo et Glória Maria Monteiro de Carvalho dans le neuvième chapitre de cet ouvrage, cet engouement a touché des champs divers – la théorie littéraire, la linguistique, la philosophie, la psychanalyse... – et il a impliqué des noms célèbres : Jakobson, Kristeva, Lacan, Barthes, Milner, Baudrillard, etc. La tendance majoritaire chez ces interprètes a été d'opposer la recherche des anagrammes aux principes exposés dans le *Cours de linguistique générale*. Certains, enthousiasmés, ont vu dans la recherche des anagrammes une « seconde révolution » saussurienne qui s'opposerait à la première, et invaliderait ses principes fondamentaux (arbitraire du signe, linéarité du signifiant). D'autres n'ont vu dans le travail du linguiste sur les textes poétiques de l'Antiquité qu'un « absurde passe-temps » qui ne relèverait pas d'une démarche scientifique. Dans les deux cas, la lecture oppositive des anagrammes et du *Cours de linguistique générale* a prévalu. Depuis la fin des années 1970, l'intérêt pour les anagrammes de Saussure est retombé. Les débats sont moins vifs, mais la connaissance de cette partie des écrits de Saussure a progressé. L'examen détaillé des manuscrits du linguiste montre – c'est tout du moins ce que je retire de mes recherches sur le sujet – que le travail du linguiste sur les textes antiques et la formulation de ses idées théoriques n'entrent pas en contradiction, mais en collaboration. Aussi, c'est avec le recul par rapport à ce premier temps de la réception des anagrammes et informé des acquis de la philologie saussurienne que paraît le premier ouvrage collectif en langue portugaise qui donne une place centrale aux anagrammes dans sa lecture de Saussure.

Les incidences du *Cours de linguistique générale* et des anagrammes envisagées dans l'ouvrage sont à comprendre, me semble-t-il, dans un sens double : incidences mutuelles qu'ils ont sur notre lecture de Saussure ;

incidences qu'ils ont sur la recherche contemporaine sur le langage et les langues. C'est dans la première perspective que s'inscrivent plusieurs contributions qui montrent comment les anagrammes constituent une porte d'entrée pertinente dans le corpus des écrits de Saussure. Lire les cahiers d'anagrammes éclaire d'un jour nouveau d'autres textes du linguiste genevois, en particulier dans le domaine de la linguistique générale. Les chapitres 1 (Lemos), 2 (Lier-DeVitto), 4 (Barreto) et 9 (de Melo & Carvalho) s'attachent ainsi à mettre en relation la recherche des anagrammes avec les idées exposées dans le *Cours de linguistique générale*, le manuel rédigé par les disciples de Saussure après sa mort, à partir des notes prises à ses cours. Les chapitres 1 (Lemos) et 2 (Lier-DeVitto) se concentrent plus spécifiquement sur la réception des différents aspects de l'œuvre de Saussure en psychanalyse. La lecture pratiquée n'est jamais dogmatique. L'objectif n'est pas de rabattre les anagrammes sur les thèses du *Cours de linguistique générale* ou, au contraire, les opposer comme on tentait de le faire dans les années 1960-1970. Il s'agit plutôt pour les auteurs d'observer ce que la prise en compte de l'ensemble des écrits de Saussure fait aux concepts hérités de la seule lecture du *CLG* – langue, parole, signe, valeur – et comment ces concepts sont réélaborés dans des cadres théoriques distincts, en particulier lacanien. Une attitude complémentaire consiste à montrer comment la problématique des identités phoniques qui structure la recherche des anagrammes fait surgir des problèmes importants qui traversent aussi les écrits de linguistique générale, comme l'homonymie (chapitre 3, dû à Ferreira de Castro) ou les jeux de mots (chapitre 7, Testenoire).

Cette première perspective se cumule avec une seconde qui consiste à mettre en évidence la productivité des idées de Saussure plus d'un siècle après sa mort. Plusieurs contributions s'inscrivent résolument dans cette démarche. Les textes théoriques de Saussure et l'hypothèse des anagrammes y sont mobilisés pour penser des phénomènes aussi divers que les pathologies du langage (chapitre 6: Lier-DeVitto *et alii*), le langage des enfants (chapitre 5 Desinano), ou les productions littéraires comme la poésie concrète (chapitre 8: Tavares de Melo, Vilar de Melo & Carvalho). Là encore, il ne s'agit pas pour les auteurs de se lancer dans une défense et illustration des idées de Saussure. L'ambition est plutôt d'exploiter le potentiel théorique

ou méthodologique des recherches du linguiste genevois dans leur diversité, en particulier sa conception différentielle des entités linguistiques et son attention au signifiant dans la structure des productions langagières.

L'ouvrage offre – s'il en était besoin – une nouvelle illustration de la vitalité actuelle des recherches saussuriennes au Brésil. Il donne aussi à observer l'originalité de l'interprétation qui y est faite dans des domaines où les apports du linguiste sont aujourd'hui peu mobilisés en Europe, comme l'acquisition ou l'approche clinique des troubles du langage. Les lectures proposées dans ce livre ne répètent pas les savoirs sclérosés par la lecture du seul *Cours de linguistique générale*. Elles mettent l'accent sur des aspects de la pensée saussurienne qui ont longtemps été jugés mineurs. Ce sont des lectures portant sur des textes vieux de plus d'un siècle, mais des lectures tournées vers des recherches contemporaines. Lectures, qui plus est, diverses, ouvertes sur la pluralité d'approches que suscitent des objets aussi complexes que sont le langage et les langues.

Prefácio

Pierre-Yves Testenoire¹

Levar em consideração as múltiplas “incidências” do pensamento saussuriano nas ciências que tomam por objeto a linguagem é o que torna original o presente livro. Livro que oferece uma panorâmica da diversidade da investigação atual que encontra inspiração na obra do linguista Ferdinand de Saussure (1857-1913). A leitura dos textos de Saussure que aqui se propõe é não só atual – ou seja, virada para a ciência que se está fazendo – mas igualmente aberta, não sendo restrita ao único campo de especialização que era o do linguista genebrino. As contribuições reunidas neste volume interessam porque seus autores realizam pesquisas em domínios diferentes que, necessariamente, não dialogam: linguística, psicanálise, clínica da linguagem, aquisição da linguagem, literatura... Mas, mesmo que cada um desenvolva uma leitura de Saussure segundo os seus próprios interesses científicos, todos convergem para mostrar o que a leitura dos seus textos traz para a sua própria investigação.

O livro consegue evidenciar as “incidências externas” do pensamento de Saussure na investigação linguística porque também tem em conta as “incidências internas” da obra saussuriana, isto é, as incidências que os diferentes setores do *corpus* saussuriano têm sobre os outros. Dois componentes da obra saussuriana, em particular, são considerados conjuntamente em todas as contribuições deste livro: a sua linguística geral e a sua pesquisa sobre os anagramas. Quando, nos anos 1960, quase meio século após a sua morte, os cadernos nos quais o linguista registrou as suas pesquisas sobre os anagramas foram descobertos, a questão de sua relação com o Curso de Linguística Geral foi imediatamente posta. A publicação por Jean Starobinski de

1. Doutorado em línguas e literaturas antigas na Universidade de Rouen. Professor titular em ciências da linguagem na Sorbonne Université e membro do laboratório História das Teorias Linguísticas (UMR 7597).

extratos desses cadernos causou um certo entusiasmo nas décadas de 1960 e 1970. Como lembram Maria de Fátima Vilar de Melo e Glória Maria Monteiro de Carvalho, no nono capítulo deste livro, esse entusiasmo afetou diversos domínios – teoria literária, linguística, filosofia, psicanálise, etc. – e envolveu alguns nomes famosos: Jakobson, Kristeva, Lacan, Barthes, Milner, Baudrillard, etc. A tendência majoritária entre esses intérpretes foi a de opor a pesquisa de anagramas aos princípios expostos no *Curso de linguística geral*. Alguns, pelo entusiasmo, viram na pesquisa de anagramas uma “segunda revolução” saussuriana, que se oporia à primeira e invalidaria seus princípios fundamentais (arbitrariedade do signo, linearidade do significante). Outros viam o trabalho do linguista sobre os textos poéticos da Antiguidade como um “absurdo passatempo” que não implicaria uma abordagem científica. Em ambos os casos, prevaleceu a leitura que colocava em oposição os anagramas e o *Curso de linguística geral*. Desde o final dos anos 1970, o interesse pelos anagramas de Saussure diminuiu. Os debates são menos vivos, mas o conhecimento desta parte dos escritos de Saussure progrediu. O exame minucioso dos manuscritos do linguista mostra – é o que posso tirar ao menos das minhas pesquisas sobre esse assunto – que o trabalho do linguista sobre os textos antigos e a formulação das suas ideias teóricas não entram em contradição, mas sim em colaboração. É, também, a partir da retrospectiva concernente à relação a este primeiro período da recepção dos anagramas e informada das realizações da filologia saussuriana, que surge a primeira obra coletiva em língua portuguesa a dar um lugar central aos anagramas na sua leitura de Saussure.

As incidências do *Curso de linguística geral* e dos anagramas consideradas no livro devem ser compreendidas, parece-me, num duplo sentido: incidências mútuas que têm sobre a nossa leitura de Saussure; incidências que têm para a investigação contemporânea sobre a língua e as línguas. É na primeira perspectiva que várias contribuições mostram como os anagramas constituem uma pertinente porta de entrada no *corpus* dos escritos de Saussure. Ler os cadernos de anagramas lança uma luz nova sobre outros textos do linguista genebrino, particularmente no domínio da linguística geral. Os capítulos 1 (Lemos), 2 (Lier-DeVitto), 4 (Barreto) e 9 (de Melo & Carvalho) procuram relacionar a pesquisa de anagramas com as ideias expostas no

Curso de linguística geral, o livro didático redigido por discípulos de Saussure após a sua morte, a partir de notas tomadas nas suas aulas. Os capítulos 1 (Lemos) e 2 (Lier-DeVitto) se concentram, de modo mais específico, sobre a recepção de diferentes aspectos da obra de Saussure na psicanálise. A leitura nunca é dogmática. O objetivo não é reduzir os anagramas às teses do *Curso de linguística geral* ou, pelo contrário, colocá-los em oposição, como se tentava fazer nas décadas de 1960 e 1970. Cabe antes aos autores observar o que a consideração do conjunto dos escritos de Saussure faz com os conceitos herdados da leitura exclusiva do *CLG* – língua, fala, signo, valor – e como esses conceitos são reelaborados em distintos quadros teóricos, em particular laciano. Uma atitude complementar consiste em mostrar como a problemática das identidades fônicas que estrutura a pesquisa dos anagramas faz surgirem importantes problemas que também atravessam os escritos de linguística geral, como a homonímia (capítulo 3, Perreira de Castro) ou os jogos de palavras (capítulo 7, Testenoire).

Esta primeira perspectiva é combinada com uma segunda, que consiste em evidenciar a produtividade das ideias de Saussure mais de um século após a sua morte. Várias contribuições se inscrevem resolutamente nesta abordagem. Os textos teóricos de Saussure e a hipótese do anagrama são mobilizados para pensar fenômenos tão diversos como as patologias da linguagem (capítulo 6, Lier-DeVitto et al.), a linguagem infantil (capítulo 5, Desinano), e as produções literárias como a poesia concreta (capítulo 8, Tavares de Melo, Vilar de Melo e Carvalho). Também neste caso, não se trata, para os autores, de se lançarem em uma defesa e ilustração das ideias de Saussure. A ambição é antes explorar o potencial teórico ou metodológico da investigação do linguista genebrino em toda a sua diversidade, nomeadamente a sua concepção diferencial das entidades linguísticas e a sua atenção ao significante na estrutura das produções linguísticas.

Este livro oferece – caso fosse necessário – uma nova ilustração da vitalidade atual da pesquisa saussuriana no Brasil. Possibilita também a observação da originalidade da interpretação que é disto feita em domínios em que as contribuições do linguista são hoje pouco utilizadas na Europa, como a aquisição da linguagem e a abordagem clínica dos distúrbios da linguagem. As leituras propostas neste livro não repetem os conhecimentos esclerosados

pela leitura exclusiva do *Curso de linguística geral*. Elas destacam aspectos do pensamento saussuriano que durante muito tempo foram considerados menores. São leituras de velhos textos com mais de um século, mas são leituras voltadas para a pesquisa contemporânea. Leituras que ademais são diversas, abertas à pluralidade de abordagens que suscitam objetos também complexos como a língua e as línguas.

Tradução: Maria de Fátima Vilar de Melo



Sumário

| | |
|---|-----|
| 1. Da morte de Saussure o que se comemora? | 15 |
| Cláudia Thereza Guimarães de Lemos | |
| 2. O objeto da linguística: <i>la langue</i> como domínio de diferenças negativas .. | 27 |
| Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto | |
| 3. Da identidade do signo à homonímia na língua: reflexões saussurianas | 43 |
| Maria Fausta Pereira de Castro | |
| 4. Ferdinand de Saussure: tradição e novidade | 59 |
| Fanuel Melo Paes Barreto | |
| 5. Fenómenos lingüísticos heterogêneos en el habla analizados desde los planteos saussureanos y la teoría interaccionista de adquisición | 73 |
| Norma B. Desinano (in memoriam) | |
| 6. <i>La langue</i> : chave para a teorização da clínica de linguagem | 103 |
| Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto, Suzana Carielo da Fonseca, Lúcia Arantes | |
| 7. Jogos de palavras, jogos fônicos e anagramas na reflexão lingüística de Saussure | 121 |
| Pierre-Yves Testenoire | |
| 8. Anagramas a partir dos estudos saussurianos e da poesia concreta: duas óticas distintas | 157 |
| Robson Anselmo Tavares de Melo, Maria de Fátima Vilar de Melo, Glória Maria Monteiro de Carvalho | |
| 9. Para além do Curso de Linguística Geral: o lugar e a importância dos anagramas no conjunto da obra de Saussure | 185 |
| Maria de Fátima Vilar de Melo, Glória Maria Monteiro de Carvalho | |
| Sobre os autores | 203 |



Da morte de Saussure o que se comemora?¹

Cláudia Thereza Guimarães de Lemos

Começo por lembrar que revisitar a obra de Saussure serve hoje, aqui, para comemorar, isto é, para juntos lembrarmos os oitenta anos de sua morte. Por si só este evento, o de comemorar uma morte, é significativo e traz de volta uma história. Não é, com efeito, a Linguística que a rememora, mas a Psicanálise, representada aqui pelo Núcleo de Psicanálise do Departamento de Psicologia Clínica da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). Isso já diz do destino de uma obra, da vida e morte que estão além do tempo de vida e morte de um autor. Diz ainda do diferente destino que a obra de Saussure tomou na Psicanálise em que ela se mantém – bem ou mal – viva, oitenta anos depois da morte do autor.

No entanto, a essa comemoração compareço enquanto linguista. No programa do evento sou, contudo, apresentada como “linguista estudiosa do impacto de Saussure sobre a Psicanálise”, o que, de certa forma, me desloca para uma posição outra e merece retificação. Outra é a direção de meu trabalho como linguista voltada para as questões da linguagem no campo específico da sua aquisição pela criança, onde essas questões assumem toda a sua radicalidade.

A direção é, por assim dizer, inversa, na medida em que se trata, na verdade, de um retorno a Saussure, inspirado talvez pelo que Lacan enuncia

1. Publicado originalmente em: Lemos (1995).

Convém notar que a discussão contida neste artigo continua relevante e atual, tendo sido, portanto, realizados alguns ajustes, visando a uma maior circulação por meio desta edição.

como seu retorno a Freud e determinado com certeza pelo que de Saussure repercute na obra de Lacan. Esse retorno, portanto, não é o do linguista que “conhece” Saussure e indaga, desconfiado, sobre a legitimidade da leitura feita por Lacan. É antes a do linguista que, afetado por esta leitura, se pergunta: “Quem é o Saussure de que fala Lacan?” ou “Quem é o Saussure por quem fala Lacan?”.

Não é algo enunciado para ser esquecido o que diz Lacan ao ler o traço que une o significante e o significado no signo em Saussure como barra/barreira:

Para assinalar a emergência da disciplina linguística, diremos que ela se origina, como é o caso de toda ciência no sentido moderno, no momento constituinte de um algoritmo que a funda. Esse algoritmo é o seguinte:

$$\frac{S}{s}$$

*O signo, assim escrito, merece ser atribuído a Ferdinand de Saussure, embora ele não se reduza estritamente a essa forma em nenhum dos numerosos esquemas sob os quais aparece na impressão das lições diversas dos três cursos dos anos 1906-1907, 1908-1909, 1910-1911, que a devoção de um grupo de discípulos seus reuniu sob o nome de *Curso de linguística geral*: publicação primordial para transmitir um ensinamento digno desse nome, isto é, que não se pode deter senão no seu próprio movimento. Eis porque é legítimo que se lhe preste homenagem pela formalização S/s, na qual se caracteriza, na diversidade das escolas, a etapa moderna da linguística. A temática dessa ciência fica, efetivamente, desde então, suspensa à posição primordial do significante e do significado, como duas ordens distintas e separadas inicialmente por uma barreira resistente à significação. (Lacan, 1966/1988, p. 227; grifos meus)*

Nesses parágrafos do texto “Instância da letra no inconsciente ou a razão desde Freud”, redigido a partir de uma palestra feita em 1957, Lacan, num único movimento, tanto reconhece que a escrita da barra é um passo além do que no *Curso* era traço de união, como faz dela a “homenagem” que Saussure “merece” na medida em que seu ensinamento é da ordem do que “não se pode deter senão em seu próprio movimento”. Quem é o Saussure que se homenageia com essa leitura, que merece ter seu próprio movimento retomado para se ir além de sua teoria do signo?

Não é, com certeza, o que sobrou do Saussure na Linguística de hoje, que, embora ainda lhe dê o título de fundador, o empurrou para os manuais ou para os cursos introdutórios onde lhe são atribuídas uma teoria do signo assimilada ao que o antecede na tradição filosófica, e uma noção de sistema – quase a mesma que permitiu à Linguística construir um instrumental mínimo para a descrição estática de línguas constituídas como unidades particulares.

Refaço a pergunta de onde parti: o que há, na obra de Saussure, que tornou possível a Lacan vincular inconsciente à linguagem, atribuir primazia ou autonomia ao significante? Reescrever as noções de condensação e deslocamento em Freud a partir dos polos metafórico e metonímico de Jakobson, que constituem, por sua vez, uma leitura, a partir da Retórica, das relações paradigmáticas e sintagmáticas de Saussure?

Não se pode ignorar que no pano de fundo a essa pergunta se perfilam tanto linguistas de dedo em riste na defesa de um Saussure denegrado por Lacan quanto psicanalistas que insistem em dispensar Saussure em nome de Freud. Sem falar em filósofos, como Nancy e Lacoue-Labarthe, que, em nome de Freud e de Saussure, lançam dúvida sobre o empreendimento de Lacan. É deles a pergunta: “Em que lógica articular, de fato, que Freud deve ser lido segundo Saussure, Saussure lido segundo Freud?” (Nancy e Lacoue-Labarthe, 1991, p. 93)

Deixarei para o leitor avisado a tarefa de circular por essa trama de controvérsias, permitindo-me assim mantê-la como cenário de outras tantas controvérsias: as suscitadas pela obra de Saussure naqueles que, dentre seus leitores mais recentes, se situam “além do estruturalismo”.²

De fato, à divisão sugerida logo de início entre o Saussure da Linguística e o Saussure da Psicanálise parece corresponder uma divisão entre esses seus leitores oficiais. Gadet e Pêcheux, em um momento admirável de um livro admirável, remetem essa divisão, no que diz respeito aos linguistas, a uma divisão interna à própria obra de Saussure:

2. Prefiro essa expressão, menos saturada, mais abrangente, ao termo “pós-estruturalismo”.

Em nome de Saussure, os lingüistas se dividem, porque o próprio Saussure carrega em si essa divisão, que transparece na dicotomia fácil que opõe o Saussure do *Cours de linguistique générale* (tanto mais claro e frio quanto foi comentado segundo a leitura dos editores), ao dos *Anagrammes* (em que vaga a obscura loucura da decodificação, das associações escondidas nos versos saturninos). (Gadet e Pêcheux, 1981/2004, p. 55)

São eles também que, denunciando a “dicotomia fácil” que produz dois Saussure, me permitem mostrar como se reproduz a divisão entre o Saussure da Linguística e o Saussure da Psicanálise antes enunciada. Sua menção do trabalho em que Calvet (1975) afirma que só a partir do Saussure dos *Anagramas* se virá a estabelecer uma teoria da língua em sua relação com o inconsciente me fornece o indício dessa reprodução. Quase o mesmo se pode dizer da menção a Kristeva (1968), que considera os *Anagramas* um acontecimento que liquida com a teoria do signo.

Essa e outras divisões que, no dizer dos mesmos autores, jogam um Saussure contra o outro, a favor e/ou contra o próprio Saussure³ não conseguiram “esgotar o segredo do ‘projeto saussuriano’” (Gadet e Pêcheux, 2004, p. 55).

Por isso mesmo, vale a pena insistir em uma divisão que não produz oposições ou dualidades, que se faz reconhecer como uma tensão, ainda segundo Gadet e Pêcheux (ibid.), entre um diurno e um noturno ou, parafraseando, entre o que pode aparecer à luz do dia e o que, no privado da noite, escapa para outro lugar. Essa tensão se espelha na forma pela qual a obra de Saussure tem vindo a público. No que ela se compõe do pouco que ele escreveu e publicou, do muito que ele escreveu e que tem sido publicado por outros após sua morte, assim como do que ele falou em aulas que deixaram marcas nos cadernos de seus alunos para virem a ser o *Curso de linguística geral*.⁴

3. Note-se que o título do livro de Calvet é *Pour et contre Saussure*.

4. Os itens marcados com asterisco na bibliografia correspondem às fontes dos textos de Saussure citados e utilizados na elaboração deste trabalho.

Em uma carta dirigida a Meillet em 14 de janeiro de 1894, treze anos antes do primeiro desses cursos, pode-se surpreender um momento de Saussure em que essa tensão se dá a ver na própria relação – e não na oposição – entre seu projeto pessoal de linguista interessado na descrição de línguas constituídas e a condição que esse mesmo projeto lhe impõe de abandoná-lo para empreender a teorização que tornaria possível essa descrição:

Mas estou bastante desgostoso com tudo isso e com a dificuldade que existe em geral de se escrever pelo menos dez linhas *que tenham senso comum em matéria de fatos de linguagem*.

Preocupado há muito tempo sobretudo *com a classificação desses fatos, com a classificação dos pontos de vista sob os quais deles tratamos*, vejo cada vez mais a imensidão do trabalho que seria necessário para mostrar ao linguista o que ele faz; reduzindo cada operação a sua categoria prevista; e ao mesmo tempo, a tão grande vanidade de tudo que se pode finalmente fazer em linguística.

Em última análise, *é somente o lado pitoresco de uma língua, o que faz com que ela difira de todas as outras...*que conserva um interesse para mim: e precisamente não tenho mais o prazer de me entregar a esse estudo sem outras intenções, e de desfrutar do fato particular que se dá em um ambiente particular. *Sem cessar, a inépcia absoluta da terminologia corrente, a necessidade de reforma e de mostrar para isto que espécie de objeto é a língua em geral, vem estragar meu prazer histórico, embora eu não tenha mais caro desejo que o de não ter que me ocupar da língua em geral.* (Benveniste, 1964, p. 95)⁵

5. Préoccupé surtout depuis longtemps de la *classification logique de ces faits, de la classification des points de vues sous lesquels nous les traitons*, je vois de plus en plus l'immensité du travail qu'il faudrait pour montrer au linguiste ce qu'il fait ; *en réduisant chaque opération à sa catégorie prévue* ; et au même temps l'assez grande vanité de tout ce qu'on peut faire finalement en linguistique.

C'est en dernière analyse, *seulement le côté pittoresque d'une langue, celui qui fait qu'elle diffère de toutes les autres...* qui conserve pour moi un intérêt : et précisément je n'ai plus le plaisir de pouvoir me livrer à cette étude sans arrière-pensée, et de jouir du fait particulier tenant à un milieu particulier. *Sans cesse l'ineptie absolue de la terminologie courante, la nécessité de la réforme, et de montrer pour cela quelle espèce d'objet est la langue en général, vient gâter mon plaisir historique, quoique je n'ai pas de plus cher vœu que de n'avoir pas à m'occuper de la langue en général.*

A situação evocada nesses parágrafos revela muito mais que a tensão de um Saussure dividido entre seu “prazer histórico” e a impossibilidade de se entregar a ele sem “reformular” ou, para usar um termo de hoje, “desconstruir” aquilo que o sustentaria. Neles, em verdade, dá-se a ver a direção da reflexão que ele se diz coagido a empreender. Isso – e sua pertinência relativamente à exposição que se segue – justifica a longa citação. É pouco dizer dessa direção que ela vai do “particular” para o “geral”, se não se qualifica o tipo e o grau de “generalização” colocados como necessários. Não se trata mesmo da generalização empírica que visa à regularidade ou à apreensão da regra. Trata-se de uma “classificação lógica dos fatos” em sentido contrário “ao que ele (o linguista) faz” “reduzindo cada operação à categoria prevista”, o que faz supor um grau de “generalização” que ultrapassa (e diverge de) o das categorias. Por isso mesmo, o que está em questão é, diante da “inépcia absoluta da terminologia corrente”, poder “mostrar... que espécie de objeto é a língua”.

No *Curso*, que considero, em oposição a Calvet, Kristeva e outros, uma obra que não desmente os Anagramas, essa direção está indicada, em primeiro lugar, pelo que ele define como uma das tarefas da Linguística: “procurar as forças que estão em jogo, de modo permanente e universal, em todas as línguas e deduzir as leis gerais às quais se possam referir todos os fenômenos peculiares da história” (*Curso*, p. 13).

Poder-se-ia, como o faz, em parte, Milner (1989, p. 96), vincular esse projeto de Saussure à sua formação de neogramático que reconhece, através das leis fonéticas, princípios cuja constância e independência, relativamente às entidades sobre as quais se aplicam, conduziriam o linguista da descrição das formas atestadas ao cálculo das formas possíveis. O que interessa aqui, porém, é que esse projeto inclui uma distinção entre uma Linguística externa e uma Linguística interna ao que é da língua, definida assim “como um sistema que conhece somente sua ordem própria” (*Curso*, p. 31).

Reconhecer a ordem própria da língua significaria, então, excluir dela tanto o individual quanto o social, tanto o físico referido à substância fônica quanto o fisiológico da fonação e da audição. São, com efeito, de Saussure afirmações como estas:

“O signo escapa sempre, em certa medida, à vontade individual ou social, estando nisso o seu caráter essencial” (*ibid.*, p. 25).

“O essencial da língua é, como veremos, estranho ao caráter fônico do signo linguístico” (ibid., p. 14).

“Primeira verdade: a língua é distinta da fala. Isso não serve senão para privá-la de tudo o que é fisiológico. Só resta, então, uma matéria puramente psíquica” (Godel, 1969, p. 30).⁶

A elas, porém, se podem contrapor outras tantas em que o individual comparece na língua como fisiológico – “o cérebro do falante” – ou como psicológico – “memória, espírito, mente”. Mais presente ainda é a referência à língua como sendo da ordem do social, apesar de, em vários momentos, poder-se interpretar esse “social” como modo de negação da esfera individual. Não me deterei no exame dessas contradições, que, em certa medida, já têm seu lugar assinalado no que, a partir de Gadet e Pêcheux (1981), me referi como a tensão entre um Saussure diurno e um Saussure noturno.

A questão que enuncia o objetivo deste trabalho me obriga a ir além do que foi apresentado como efeitos de exclusão que advêm do reconhecimento da ordem própria da língua. Leva-me também de volta à noção de signo enquanto unidade da língua ameaçada pela teoria do valor do próprio Saussure.

Ao trecho que acabei de citar, extraído de uma conversa de Saussure com Gautier, anotada por este, se segue: “Em seguida, sim, o que é essencial, é o problema das unidades. Com efeito, a língua é *necessariamente* comparável a um linha cujos elementos são cortados com tesoura, pan, pan, pan, e não recortados cada um com uma forma. Esses elementos, que são eles?” (Godel, 1969, p. 30; grifos meus).⁷

Isso me servirá de ponto de partida para mostrar que é exatamente o problema da delimitação das *entidades concretas* da cadeia fônica (ou língua?)

6. “*Première vérité: la langue est distincte de la parole. Ceci ne sert pas qu'à dépouiller le problème de tout ce qui est physiologique. Il ne reste, ensuite, qu'une matière purement psychique*”.

7. “*Ensuite, oui, ce qui est essentiel, c'est le problème des unités. En effet, la langue est nécessairement comparable à une ligne dont les éléments sont coupés aux ciseaux, pan, pan, pan, et non pas découpés chacun avec une forme. Ces éléments, quels sont-ils?*” (Godel, 1969, p. 30; ênfase minha).

em *unidades*, em signos definidos também como unidades concretas que, por trazer à tona a questão da *identidade*, vai permitir a Saussure formular a teoria do valor.

Seu primeiro passo nesse sentido é o de aparentemente desfazer a própria unidade do signo, fazendo das *significações* a tesoura que corta a linha:

Considerada em si própria, ela (a cadeia fônica) é uma linha, uma tira contínua, na qual o ouvido não percebe nenhuma divisão suficiente e precisa; *para isso é preciso apelar para as significações*. Quando ouvimos uma língua desconhecida, somos incapazes de dizer como a sequência de sons deve ser analisada; é que essa análise se torna impossível se se levar em conta somente o aspecto fônico do fenômeno linguístico. Mas quando sabemos que significado e que papel atribuir a cada parte da sequência, vemos, então, tais partes se desprenderem umas das outras, e a fita amorfa partir-se em fragmentos. Essa análise não tem nada de material. (*Curso*, p. 120; grifos meus)

Note-se, porém, que a significação ou o significado não serve de tesoura na mão de quem não conhece a língua, o que coloca em cena um sujeito que, antes que portador de uma significação prévia ou externa à língua, já a habita e é a própria tesoura. Essa minha interpretação do que é saber uma língua poderia ser posta em uma certa relação com o que Lacan diz a respeito da emergência do sujeito como ruptura na cadeia significante.

O que me interessa, porém, neste momento, é apenas chamar a atenção para o retorno do “individual” na reflexão de Saussure diante do problema da unidade e de sua delimitação. É ele mesmo quem subverte a dicotomia língua *vs.* fala, ao dizer:

Quem conheça uma língua delimita-lhe as unidades por um método bastante simples, pelo menos em teoria. Consiste ele em *colocar-se a pessoa no plano da fala, tomada como documento da língua*, e em representá-la por duas cadeias paralelas: a dos conceitos (a) e a das imagens acústicas (b). (*Ibid.*, p. 121; grifos meus)

Delimitar unidades pode, contudo, exigir mais do que “colocar-se no plano da fala” enquanto uso da língua. Tomando como exemplo cadeias homófonas como *je l'apprends* e *je la prends*, Saussure incumbe essa “pessoa”

de decidir por um sentido ao decidir por uma delimitação. Não se vê aqui, pacificada e posta no plano da ciência linguística, a pergunta que o atormentou diante dos Anagramas? É um sentido prévio e consciente que decide sobre a delimitação ou a delimitação – corte que (re)cria limites – que decide sobre o sentido?

Ainda que pacificada, essa questão se impõe e lança dúvidas sobre categorizações inabaláveis da Linguística. Ao indagar, por exemplo, sobre a identidade de palavras como *cheval* e seu plural *chevaux*, ao mesmo tempo semelhantes e diferentes, tanto do ponto de vista do som quanto do ponto de vista do sentido, ele aponta como alternativas ou ignorar a relação entre elas ou “contentar-se com a sua abstração que reúne as diversas formas da mesma palavra”. Sua solução é, porém, uma terceira: “deve-se procurar a unidade concreta da língua fora da palavra” (ibid., p. 122).

Onde? Sua resposta anuncia, ainda que de forma inicial, a teoria do valor:

Mas assim como o jogo de xadrez está todo inteiro na combinação das diferentes peças, assim também a língua tem o caráter de um sistema baseado completamente na oposição de suas unidades concretas. Não podemos dispensar-nos de conhecê-las, nem dar um passo sem recorrer a elas; e, no entanto, sua delimitação é um problema tão delicado que nos perguntamos se elas existem de fato. (Ibid., p. 124)

É ao expor a teoria do valor que a existência de unidades, ou melhor, que seu caráter positivo é negado por Saussure, não mais a partir da “oposição entre unidades concretas”, mas da *diferença*. Ao dizer que “na língua só existem diferenças”, ele deixa claro que “uma diferença supõe em geral termos positivos; mas na língua há apenas diferenças *sem termos positivos*” (ibid., p. 139; ênfase dos editores do *Curso*).

Poder-se-ia, então, dizer que a diferença e, a partir dela, o valor, de natureza puramente diferencial, dissolvem os problemas levantados a partir da delimitação. Segundo o próprio Saussure, a ideia de valor mostra que “é uma grande ilusão considerar um termo simplesmente como a união de certo som com um certo conceito. Defini-lo assim seria isolá-lo do sistema do qual faz parte” (ibid., p. 132).

Esse não me parece o caso, já que o valor definido em um sistema concebido como “totalidade solidária”, do qual “cumpre partir para obter, por análise, os elementos que encerra” (ibid.), exclui a relação do sujeito com a língua que está na origem da reflexão de Saussure sobre a delimitação. Essa exclusão não permite distinguir o estar diante de uma língua desconhecida do ser habitado pela língua que se concebe como conhecida. Não permite também que se possa pensar, como ele nos Anagramas, em “palavras sob palavras”.

Essa impossibilidade se reapresenta, no interior da própria teoria do valor, no que se refere à significação sob a forma de um paradoxo:

Mas eis o aspecto paradoxal da questão: de um lado, o conceito nos aparece como a contraparte da imagem auditiva no *interior do signo*, e, do outro, este mesmo signo, isto é, a relação que une seus dois elementos, é também e de igual modo, a contraparte de outros signos da língua.

Visto ser a língua um sistema em que todos os termos são solidários e o valor de um resulta tão somente da presença simultânea de outros, como acontece que o valor assim definido se confunda com a significação, vale dizer, com a contraparte da imagem auditiva? (Ibid., p. 133)

Como eliminar a confusão, ou melhor, a sobreposição da teoria do signo à do valor? Entre salvar o significado como face do signo/unidade indissolúvel e submeter a significação ao valor como relação entre significantes, Saussure opta pela primeira saída. É por isso que, desfazendo/refazendo a teoria do valor, diz: “Mas dizer que na língua tudo é negativo só é verdade em relação ao significante e ao significado tomados separadamente: desde que consideremos o signo em sua totalidade, achamo-nos perante uma coisa positiva em sua ordem” (ibid., p. 139).

O que se tem chamado de “subversão” do signo de Saussure por Lacan corresponde, para mim, a um movimento que salva a teoria do valor, não para a Psicanálise, mas para o próprio Saussure. Submeter a significação ao valor como relação entre significantes, deslocando-a para a relação entre sujeito e significante, não poderia ter sido um gesto de Saussure?

Retomo aqui, como se fosse uma palavra final, o ato de reconhecimento de Lacan ao dizer que: “O signo, assim escrito, merece ser atribuído a Ferdinand de Saussure”.

Referências

- BENVENISTE, E. (1964). Les lettres de Ferdinand de Saussure à Antoine Meillet. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n. 21, pp. 93-125.
- CALVET, L.-J. (1975). *Pour et contre Saussure*. Paris, Payot.
- GADET, F. e PÊCHEUX, M. (1981/2004). *A língua inatingível: o discurso na história da Linguística*. Tradução de Bethania Mariani. Campinas, Pontes Editora.
- GODEL, R. (1954). Notes inédites de F. de Saussure. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n. 12, pp. 49-71.
- GODEL, R. (1969). *Les sources manuscrites du cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure*. Genebra, Droz.
- KRISTEVA, J. (1968). *Théorie d'ensemble*. Paris, Seuil.
- LACAN, J. *Escritos*. (1966/1998). Tradução de Vera Ribeiro. Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editora Ltda.
- LEMOIS, C. T. G. de (1995). Da morte de Saussure o que se comemora? *Psicanálise e Universidade*, Revista do Núcleo de Estudos e Pesquisas em Psicanálise da PUC-SP, n. 3.
- MILNER, J.-C. (1989). *Introduction à une Science du langage*. Paris, Seuil.
- NANCY, J.-L. (1991). *O título da letra: (uma leitura de Lacan)*. Coautoria de Philippe Lacoue-Labarthe. São Paulo, Escuta.
- PARRET, H. (1994). Les manuscrits saussuriens de Harvard. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n. 47, pp. 179-2.
- PARRET, H. (2014). Réflexions saussuriennes sur le temps et le moi. In: PARRET, H. *Le Son et l'Oreille: six essais sur les manuscrits saussuriens de Harvard*. Limoges, Lambert-Lucas, pp. 57-92.
- SAUSSURE, F. (1986). *Cours de linguistique générale* (edição crítica preparada por Tulio de Mauro). Paris, Payot.
- SAUSSURE, F. (1987). *Curso de linguística geral* (tradução brasileira). São Paulo, Cultrix.

O objeto da linguística: *la langue* como domínio de diferenças negativas¹

Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto

Introdução

Na medida em que reflita autenticamente o pensamento de Saussure, o *Curso* já não poderá ser considerado como a fundação da Semiologia, mas, se muito, como o seu questionamento radical: significa dizer que ela não contém seu exórdio, mas, de certa forma, o seu encerramento. (Agamben, 1993/2007, p. 242)

[Saussure] é “um clássico” a que sempre se faz referência, mas que não se lê. (Rodrigues, 1980, p. 40)

Saussure é, inegavelmente, um clássico.² Nos termos de Foucault, ele seria um daqueles homens com o poder criador de “*instaurar uma tradição... dentro da qual outros autores podem se colocar*” (Foucault, 1983/2002, p. 57). Saussure perfaz a condição de autoria na medida em que seu pensamento criou “*a possibilidade e a regra*” de afetação e construção de outros textos. A presença

1. Este artigo é versão ligeiramente modificada de outro publicado na *Delta* (Lier-DeVitto, 2018, pp. 799-813). Sua releitura levou-me, também, a modificar o título para dar relevo à novidade saussuriana.

2. Maria Aparecida dos Santos (2015) discute, em sua tese *Autoria: as injunções do jogo significante*, questões ligadas à autoria, desde uma perspectiva que implica o pensamento de Saussure.

e o pensamento de Saussure, no cenário intelectual do século XX, promoveram aberturas teóricas e descritivas inusitadas e heterogêneas na Linguística; aberturas, essas, que ressoam de forma produtiva e de modos particulares nas obras de Benveniste, Jakobson e Hjelmslev. O vigor/rigor da racionalidade saussuriana sobre a linguagem ultrapassou, de forma notável, as fronteiras da Linguística e afetou diferentes campos das ciências humanas.³ A produção estruturalista, principalmente na Europa, atesta a força do “corte saussuriano” (Pêcheux, 1969, p. 63; tradução minha). Dosse assinala, a esse respeito, que: “O estruturalismo não é um método novo: é a *consciência desperta e inquieta* do saber moderno” (Dosse, 1992, p. 222; grifos meus).

De fato, Saussure não introduz “um método”: ele suspende métodos e descrições gramaticais (Lemos et al., 2003, p. 173; tradução minha) – ele introduz uma *nova racionalidade*, como disse, que se faz notar em suas concepções inusitadas de linguagem e de unidade linguística; na enunciação de um “objeto concreto e integral” (Saussure, 1916/1969, p. 15) – o objeto da Linguística –, na sustentação da supremacia das operações do sistema sobre seus elementos, na instituição do “significante linguístico” e, ainda e acima de tudo, na implicação da noção de valor na reflexão sobre a linguagem, suspende a ideia sedimentada de que a linguagem “*é uma lista de termos que corresponderiam a outras tantas coisas*” (Saussure, 1916/1969, p. 79). Foi, sem dúvida, esse conjunto de originalidades articuladas que “*abriu espaço para outra coisa diferente*” sem deixar, no entanto, “*de pertencer ao que a fundou*” (Foucault, 2002, p. 60).

Lacan, em *O Seminário: Livro XI* (1964), realizado muito depois de 1956 e qualificado como aquele do início de seu ensino,⁴ ao se dirigir às pessoas que iniciavam suas participações nos seus Seminários, critica o desprezo dos analistas pela fala e pela linguagem. Segundo ele, a fala é o único instrumento que sustenta a *práxis* do analista. Lacan afirmou, nesta ocasião (e em outras), a necessidade de valorizá-la “para lhe devolver dignidade”.

3. Ver, a esse respeito, Dosse (1991).

4. Miller (1987) situa este momento como aquele que corresponde ao do início da teorização sobre o simbólico e da aproximação à Linguística.

O psicanalista recorreu à Linguística, ao Estruturalismo Europeu, mais precisamente “ao jogo combinatório operando em sua espontaneidade, sozinho, de maneira pré-subjetiva – [sendo esta] a estrutura que dá seu estatuto ao inconsciente” (Lacan, 1964/1973, pp. 25-26; grifos meus), em passo e compasso com Lévi-Strauss (1962), que pôde, a partir de tal modelo de ciência, “explorar, estruturar, elaborar” o campo que ele “rotulou com o nome de *Pensamento selvagem*” (ibid., p. 25). Este preâmbulo nos coloca ante a verdade de que *fundadores de discursividade* não estão sujeitos ao desgaste do tempo – eles são, digamos, “imortais”, fontes permanentes promotoras de caminhos e de novas direções argumentativas.

Tal afirmação não nos exime, mas exige, contudo, de interrogar sobre o modo de presença de Saussure na Linguística, principalmente quando se tem em conta uma pontuação contundente de Neidson Rodrigues feita em 1980, na Faculdade de Filosofia da Universidade Federal de Minas Gerais. Rodrigues registra a surpresa que o levou a ler, estudar o *Curso de Linguística Geral*. Ele escreve:

[...] as citações sobre Saussure se multiplicavam [...]. Mas, curioso: Saussure manifestava-se, desde o início, como origem, mas... *origem repudiada*. Todos o citavam, não para assumi-lo, mas... *para negá-lo*. É origem, mas sua obra, importante como começo, recebia atestado de passado.

O filósofo continua:

Apesar de referências e advertências [...] sobre a importância da obra de Saussure, e mesmo da afirmação de que o “Curso levanta uma série intermitente de problemas,⁵ parecia-nos ver, em tais afirmações, apenas uma espécie de *elogio fúnebre*”. (Rodrigues, 1980, p. 41; grifos meus)

5. Ver prefácio de Isaac Nicolau Salum à edição brasileira do *Curso de Linguística Geral*.

Essas considerações de Rodrigues compõem-se com outra, de Cláudia Lemos, proferida 15 anos depois, em 1995, desta vez em palestra na Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP),⁶ pela comemoração pelos 80 anos da morte de Saussure, *promovida por psicanalistas*:

Revisitar a obra de Saussure serve hoje, aqui, para comemorar, isto é, para juntos lembrarmos os oitenta anos de sua morte. Por si só este evento, o de comemorar uma morte, é significativo [...]. *Não é, com efeito, a Linguística que a comemora*, mas a Psicanálise, representada aqui pelo Núcleo de Psicanálise do Departamento de Psicologia Clínica da PUCSP. Isso já diz do destino de uma obra, da vida e da morte que estão para além do tempo da vida e da morte de um autor. (Lemos, 1995, p. 41; grifos meus)

Ambos os autores citados relacionam as menções a Saussure, na Linguística, a uma espécie de morte. Como entender essa situação? Somos instigados a refletir sobre a obscura atualidade de Saussure no campo da Linguística até os dias de hoje.⁷

No colóquio, *Saussure no século XX*, realizado em 2001 na França e na Suíça, abordamos (Lemos et al., 2003) a *forma de recepção de sua obra*, melhor dizendo, o *tipo de leitura* que se realizou e que se tem realizado no campo dos estudos linguísticos. Após extensa pesquisa bibliográfica, apontamos para a leitura empirista, desvitalizante e encobridora da novidade saussuriana:

Saussure não foi muito “além da sala de aula”, lugar em que as *antinomias* se perpetuaram como “a novidade” acrescentada por Saussure à história do pensamento linguístico [...]. Nos anos 80 e 90, Saussure deixa de estar presente inclusive nas “salas de aula”, em que é simplesmente

6. Texto republicado neste presente volume.

7. Em 2013, no Brasil, foram realizados alguns eventos comemorativos dos 100 anos da morte de Saussure (em 22 de fevereiro de 1913). Em 2016, comemoraram-se os 100 anos da publicação do Curso de Linguística em evento realizado na Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), pelo GT Anpoll: Estudos Saussurianos. Linguistas, independentemente da extensão do compromisso com o pensamento de Saussure, parecem admitir, portanto, que ele é “uma atualidade”.

mencionado como o “pai da linguística moderna”, *sem que a natureza da contribuição que lhe rendeu esse “título” seja sequer examinada*. (Lemos et al., 2003, p. 173; grifos meus)

Fato inegável é que, quando se pronuncia o nome de Saussure nos meios acadêmicos, ele soa, com frequência, como “*homenagem póstuma*” (Rodrigues, 1980, p. 41). Não se tem podido ultrapassar “*a imobilidade instaurada com a redução de Saussure à nomeação de dicotomias*” (Lemos et al., 2003, p. 173; tradução minha). Desse modo, recolher efeitos da obra de Saussure, sua presença na Linguística não é tarefa muito fácil, embora não seja difícil concluir que a Linguística não chegou a tangenciar a novidade essencial presente no CLG. A leitura deste texto fundador foi guiada por um viés filológico, semiológico, que tendeu/tende a diluir o que ele contém de inusitado e revolucionário. Para sustentar este argumento, desenvolvo, neste artigo, um ponto que me parece decisivo na direção de leitura que se tem feito de Saussure; leitura essa que tem rendido poucos frutos na Linguística, embora outra tenha frutificado “do lado de fora”: Lévi-Strauss, por exemplo, funda a Antropologia Estrutural e Lacan empreende seu “retorno a Freud”.

Sobre “*la langue*”

Em Saussure, linguagem é a língua (*la langue*) e a fala (*la parole*). Convém assinalar, de imediato, que *a língua*, “parte determinada e essencial” da linguagem (1969, p. 17), é de natureza teórica, intelectual: é “objeto posto”, como assinalou Rodrigues (1980), não é da natureza de “*objetos dados*” (Saussure, 1969, p. 15), empiricamente observáveis. Interessa esclarecer, também, que *a língua / la langue* – objeto da Linguística – é “ao mesmo tempo *integral* [“um todo em si mesma”] e *concreto*” (ibid.). Lembrando: Saussure pergunta no início do capítulo Objeto da Linguística: “Qual é o objeto ao mesmo tempo integral e concreto da Linguística”. Trata-se, como disse, de um objeto que é da ordem de um *concreto inteligível*, apreensível em seus efeitos sensíveis e, portanto, diferente das abstrações gramaticais,

definíveis por propriedades abstratas⁸. A fala, a face empírica, a matéria da Linguística, tem, diversamente, a natureza do concreto sensível, apreensível pela sensação.⁹

A língua é o objeto da Linguística. Para Saussure: “o estudo da linguagem comporta, portanto, duas partes: uma essencial, que *tem por objeto a língua...*” (Saussure, 1969, p. 27). Esta tese positiva é correlativa a outra negativa, qual seja de que *a linguagem não é o objeto* da linguística (Milner, 2003, p. 23), cujo argumento é que “o conjunto global da linguagem é incognoscível...” (Saussure, 1969, p. 28), a linguagem, diz ele, é “multiforme e heteróclita, o cavaleiro de muitos domínios [...] não se sabe como inferir sua unidade” (Saussure, 1969, p. 17). Dele decorre que a linguagem não poderia ser erigida como objeto “integral”, “universal”, de uma disciplina. Ante uma espécie de quebra-cabeças conceitual, estabelecido pela complexa

8. A questão da relação concreto-abstrato merece reflexão verticalizada, que não cabe abordar neste artigo. Sucintamente, “concreto”, em grego, significa “com-tudo”, “inteiro”, “completo”. Saussure, ao que tudo indica, está distante da ideia aristotélica de que apenas a substância seria concreta por ser ela composta de substrato ou matéria. Tal concepção de concreto liga-se à de entidades como algo tangível, no sentido de passível de ser experimentável pela sensação. Desses dois pontos de vista, somente as *propriedades sensíveis* poderiam ser da ordem dos “concretos”. *La parole*, face empírica e sensível da linguagem, enquadra-se nesse sentido de concreto. *La langue*, contudo, é concreta num sentido hegeliano. Se a Filosofia, segundo seu conteúdo, seria “abstrata”, diz Hegel, ela pode ser “concreta” quando trata de desenvolvimento dialético. Resumidamente, a questão do concreto hegeliano liga-se ao processo dialético e articula-se à noção do “universal concreto”: a única coisa “plenamente real”. Trata-se, aqui, do *universal que pode realizar-se concretamente e de modos muito diversos*. *La langue* parece enquadrar-se no perfil desse *universal-concreto*, que guarda algo do “realismo da abstração” de Platão, para quem ideias não são “diminuições” da realidade. Nesse caso, o “abstrato” enquanto “universal” é mais real do que o particular. Tal proximidade com a ideia de “concreto” em Platão, contudo, não é autorização para que se diga que *la langue* seja inata.

9. Assim, “fala” é matéria sensível que, como tal, ultrapassa a esfera do enunciado. Ela está por tudo que possa ser apreensível pela sensação (como línguas, textos/discursos). *La langue*, por sua vez, não comporta singular ou plural, já que é signo de estrutura: tem funcionamento “perene e universal” (Saussure, [1916]1969). Ver também Lier-DeVitto, Oliveira e Souza (2021).

relação, postulada por Saussure, entre os termos *linguagem*, *a língua*, *língua(s)*, *fala*, é preciso caminhar com cautela e rigor para que se venha a recolher consequências efetivas.¹⁰

Um passo decisivo nessa direção corresponde, a meu ver, ao reconhecimento da dificuldade que a obra de Saussure coloca e de complexidades que a novidade introduzida envolve, entre elas a de distinguir *a língua* (*la langue*) de *uma língua*. O objeto teórico é um funcionamento que não comporta, por princípio, singular ou plural. Uma língua/línguas pertencem ao domínio do sensível/audível, do concreto-sensível, como disse antes, e ficam, então, do lado de *la parole*: língua/línguas podem ser contadas, classificadas e, portanto, alojadas no espaço da “matéria” da Linguística, i.e., no espaço de “todas as manifestações da linguagem humana” (Saussure, 1969, p. 13).

Sem este cuidado primeiro, o sentido profundo da revolução saussuriana fica sob o risco de permanecer encoberto no campo dos estudos linguísticos.¹¹ Enfim, *la langue* não equivale à língua/línguas e nem fala pode ser reduzida a “ato individual de vontade e inteligência”, de que o falante é senhor (Saussure, 1969, p. 22). Fato é que “o percurso de Saussure na teorização sobre *la langue* – a língua – aponta para uma preocupação a respeito da fala” (Silveira, 2013, p. 55). Uma preocupação que fica como tensão latente em sua obra. Saussure morreu, lembra Silveira, antes de ministrar o seu último curso na Universidade de Genebra, que teria como título, precisamente, *Linguística da Fala*. Este “curso não iniciado nos lega um conceito por se fazer” (Silveira, 2011, p. 52). Não convém, portanto, simplificar o problema.

Essas considerações indicam ser preciso “ir e vir” no Curso, nos Escritos e nos manuscritos para apreender, na literalidade do texto e nas entrelinhas, como diz Rodrigues, o Saussure inovador, revolucionário, e não um simples organizador de noções linguísticas e fundador de dicotomias. Contra a simplificação do pensamento de Saussure, somos convocados a “acordar de

10. Ver “*Le saussurisme en Amérique Latine au XXe siècle*” (Lemos et al., 2003) e, também, Lier-DeVitto (2015).

11. Na Filosofia e nas Ciências Humanas, Saussure rendeu redirecionamentos teóricos fundamentais – nesses lugares, a noção de significante e a radical mudança de raciocínio (de indutivo para dedutivo) produziram alterações radicais (Koyré, 1943/1991; Fachini, 2013).

nosso sonho infantil” (Rodrigues, 1980, p. 18); a abrir mão de uma *posição de leitura* que nos leva a encontrar no texto um já-sabido. Sim, leituras filológicas/semiológicas e/ou gramaticais foram/são responsáveis pelo encobrimento da novidade que o Curso porta; leituras que deixaram em seu rastro o peso da “origem repudiada” e do “elogio fúnebre” (Rodrigues, 1980, p. 17).

As *dualidades* são, a rigor, nada representativas da verdadeira “novidade saussuriana” – elas preparam a introdução da novidade, de *la langue* como o objeto integral da Linguística. As dicotomias, no *Curso de Linguística Geral (CLG)*, são apresentadas como argumentos em favor das limitações de pontos de vista parciais, ainda que impliquem a complexidade de objetos com duas faces solidárias e irreduzíveis: “[...] o fenômeno linguístico apresenta perpetuamente duas faces que se correspondem e das quais uma não vale *senão* pela outra”, e mais:

[...] qualquer que seja o lado [pelo qual] se aborda a questão, *em nenhuma parte se nos oferece integral o objeto da Linguística* [...]. Há, segundo nos parece, uma solução para todas essas dificuldades: é necessário colocar-se no terreno da língua e tomá-la como norma de todas as outras manifestações da linguagem. De fato, *entre tantas dualidades, somente a língua parece suscetível duma definição autônoma e fornece um ponto de apoio satisfatório para o espírito.* (Saussure, 1980, pp. 16 -17; grifos meus)

A língua é o objeto integral e a solução saussuriana para as dificuldades colocadas pelas abordagens tradicionais da linguagem (gramatical e filológica), que a fragmentam em estratos plurais (fonético, fonológico, morfológico, sintático, semântico e assim por diante). Ao contrário disso, propõe Saussure que “a língua é um todo em si mesma e um princípio de organização” (Saussure, 1969, pp. 16-17). Em outros termos: “é a língua que faz a unidade da linguagem” (Saussure, 1969, p. 18) – ela é passível de ser “o objeto” de uma área de saber, que, de um ponto de vista lógico, não poderia ser parcial e diversificado. Esse objeto integral/teórico abrange toda a diversidade empírica, toda a “assistematicidade” das manifestações da linguagem. Interessa reafirmar que *la langue* é um *funcionamento* governado por operações *in praesentia* e operações *in absentia*, que articulam as *leis de referência interna* do sistema.

Tendo assentado este ponto de partida, introduzo o problema, indicando a constatação incômoda de que há, no Curso de Linguística Geral, *duas definições de língua*, em grande medida, conflitantes. Elas produzem, a meu ver, consequências decisivas: os dois vértices de trabalhos que se desenvolveram/ desenvolvem a partir de leituras do texto fundador – são dois caminhos diferentes e divergentes. Na página 24, do Curso de Linguística Geral lê-se: “A língua é um sistema de signos que exprimem ideias” (Saussure, 1969, p. 24).

Essa definição aparece num parágrafo que precede aquele em que Saussure sugere a instituição de “uma ciência que estude a vida dos signos no seio da vida social”, a *Semiologia*, que, diz ele, deveria ensinar “em que consistem os signos, que leis os regem” (Saussure, 1969, p. 24). Saussure acrescenta a isso que, para abordar adequadamente o problema semiológico, é preciso “formulá-lo convenientemente”, ou seja, discuti-lo na referência à “língua em si” (Saussure, 1969, p. 24). Dito de outro modo, mesmo neste enquadre saussuriano, um linguista não estaria autorizado a estudar o signo desligado do sistema, como “unidade em si”.

Historicamente, teorias de linguagem e teorias do signo eram trabalhadas separadamente. As teorias gregas de linguagem não recorrem ao signo; a noção de signo se desenvolve por si mesma, sem referência especial à linguagem. Nos estoicos, “signo” designa, fundamentalmente, uma forma de racionamento: do perceptível, deduzir um imperceptível. (Milner, 2003, p. 28)

O signo linguístico

Conceber o signo como forma de racionamento situa (de forma implícita) a linguagem na mesma lógica. Daí resulta que ela fica encapsulada na ideia de que é nomenclatura: manifestação sensível do pensamento que é, em si, imperceptível. Mas Saussure vem depois de *Port Royal*, quando falar de linguagem envolvia falar de signo, ele “fez algo completamente diferente” (Milner, 2003, p. 29); seu modelo afasta a tradição da assimetria, da heterogeneidade (entre perceptível e imperceptível) – *corte radical* que parece

ter escapado a muitos leitores do Curso. Contudo, é preciso reconhecer a complicação que decorre da definição de “língua como sistema de signos que exprimem ideias”.

O problema reside também na concepção de que signos são elementos internos ao sistema enquanto unidades prévias, estabelecidas *sem* o concurso de suas operações próprias. De fato, nesta primeira definição de língua, há possibilidade de os signos serem considerados isoladamente, apesar do assinalamento de Saussure, mencionado antes, sobre a necessária referência ao sistema. Lê-se no CLG que: “há uma faculdade de associação e de coordenação que se manifesta *desde que não se trate mais de signos isolados*” (Saussure, 1969, p. 21). Seria possível considerá-los isoladamente? Seria possível entender que as operações de *la langue* incidiriam sobre elementos dados? Coloca-se aí, portanto, um problema lógico, que remete à questão da positividade do signo e do dilema de sua determinação. Problema que Saussure procura enfrentar num longo percurso que corresponde à primeira e à segunda parte do CLG. *Este percurso encaminha o raciocínio de dissolução da primeira definição e da elaboração da segunda.*

A definição de língua como “sistema de signos” pode levar (e tem levado) ao entendimento de que o sistema é conjunto composto por elementos prévios sobre os quais incidem suas operações para produzir relações de sentido. Nesse ambiente, não se dissolvem, de forma incisiva, as ideias de referência, nem de representação, que parasitam as noções de signo e de língua (como “nomenclatura”, diria Saussure). Parece-me que este assinalamento é relevante para nos aproximarmos do “corte saussuriano”, que envolve a diluição de todo e qualquer resíduo de substância do signo.

Saussure “fez algo completamente diferente”: o signo saussuriano apoia-se na *simetria* e na *reciprocidade*; ele não é uma realidade que representa outra realidade (como no caso de relações assimétricas). De fato, Saussure fala em *associação* e em *associação recíproca* – é assim que as flechas invertidas que escrevem o signo devem ser lidas (Saussure, 1969, p. 80); nunca como relação de representação: “a relação do signo com a coisa significada não importa absolutamente a Saussure”, sublinha Milner (2003, p. 30). Além disso, completa ele, “Saussure se serve da palavra signo com certa repulsa” (Milner, 2003, p. 31), impregnada que tal noção é da reflexão filosófica.

Podemos, de fato, considerar que, para Saussure, o signo *linguístico* “não é o objeto da teoria, mas o *meio* de expor uma teoria, cujo objeto é completamente outro” (Milner, 2012, p. 57; grifo meu). Ele é o “meio”, o caminho da construção do signo linguístico, ou melhor, da desconstrução do signo filosófico, que implica e sustenta a noção de representação. Desconstrução essa que segue na direção de sua dissolução *pari passu* com a implicação da *noção de valor*, cuja lógica exige interrogar a relação entre significante e significado – é o que ocorre quando Saussure afirma que o signo é “radicalmente arbitrário” (Vilar de Melo e Carvalho, 2014). Esta solução abala a ideia de “unidade complexa”, que é avançada no início do CLG. A arbitrariedade radical dilui, de fato, a “associação necessária” entre significante e significado.¹² Entende-se, assim, que Milner afirme que “a palavra ‘arbitrário’ resume, justamente, a *ausência* de toda relação” (Milner, 2003, p. 35).

Saussure afirma: “a ideia de valor [...] nos mostra que *é uma grande ilusão* considerar um termo simplesmente como a união de certo som com certo conceito” (Saussure, 1969, p. 132; grifo meu). A modificação radical do signo – que corresponde ao abalo na ideia de “associação” – acomodada na definição de “língua enquanto sistema de signos” – obriga interpretar a “barra” como “barreira”, como resistência à união entre significante e significado, i.e., como “impossibilidade do signo de produzir-se na plenitude da presença”; produzir-se como positividade (Agamben, 2007, p. 246).

Esta profunda modificação no estatuto do signo em relação ao jogo do sistema é solidária à postulação da segunda definição de *la langue* no *Curso de Linguística Geral*, qual seja: “A língua é um sistema de valores puros” (Saussure, 1969, p. 130).

Decorrencia direta e lógica dessa definição de *la langue* é a de que signos são *efeitos das relações do sistema e não elementos (prévios) em relação ao sistema*, que possam ser considerados isoladamente. Fica claro, portanto, que o *la langue* é *mobilidade simbólica* e que o *signo é valor* que se estabelece, ganha

12. Não se pode ignorar aqui a brilhante discussão de Benveniste sobre o “arbitrário do signo”. Embora de grande relevância e destaque, este artigo não abala a força da construção-dissolução do signo por Saussure, construção que permitiu Lacan recolher e retirar de Saussure a primazia do “significante”.

consistência provisória, no “só depois” das operações do sistema. Elimina-se, desse modo, qualquer suspeita sobre sua positividade. Na teoria do valor, Saussure libera o signo de qualquer motivação ligada à substância conceitual ou fônica.

Sendo assim, não se está autorizado, nos termos saussurianos, a abordar a problemática do signo desligada das operações do sistema, como se o signo pudesse ser tratado como “unidade em si”. Tal exigência não parece ter sido acolhida por linguistas, como insisto neste artigo. A complicação que decorre da definição de “língua como sistema de signos que exprimem ideias” é que ela propicia a leitura de que os signos, como elementos internos ao sistema, sejam unidades já prontas, estabelecidas *sem* o concurso das operações do sistema, isto é, dos eixos sintagmático e associativo, que incidiriam sobre elementos dados para produzir relações de sentido. Nesse ambiente, não se pode vislumbrar a radical diferença que há entre signo filosófico e signo linguístico, nem se faz valer a força das leis de referência internas ao sistema.

Considerações finais

Resumidamente, a primeira concepção do objeto da Linguística joga luz sobre “a experiência de impasse”, como diz Agamben a respeito de Saussure, um homem que buscou eliminar todo e qualquer resíduo de positividade do coração da linguagem. A primeira definição introduz, contudo, o *signo como problema* por conter o *dilema de sua determinação*. Saussure desata esse nó ao elaborar a segunda definição: *A língua é um sistema de valores puros*. Deveria bastar, entretanto, a palavra de Saussure no *Curso*: “a ideia de valor [...] nos mostra que é uma grande ilusão considerar um termo simplesmente como a união de certo som com certo conceito”. A leitura de Agamben é cortante: a barra entre significante é “traço de resistência à união entre significante e significado” (Agamben, 2007, p. 246) . Não foi outra a interpretação de Lacan. Com a segunda definição de língua como *um sistema de valores puros* e do entendimento do signo linguístico como *efeito das relações do sistema*, penetramos no domínio da negatividade em que o *sistema é mobilidade simbólica* e o *signo é valor flutuante*, definido no “só depois” das operações do

sistema. Saussure libera o signo de qualquer motivação ligada à substância conceitual ou fônica: “valores [são] inteiramente negativos e relativos: o vínculo entre a ideia e o som é radicalmente arbitrário” (Saussure, 1969, p. 132) conclui, no *Curso de Linguística Geral*.

Uma leitura pela via do negativo permite considerar que o *projeto semiológico* foi sugerido, mas abortado pelo próprio Saussure. Essa é a conclusão de Agamben (1993/2007, p. 242) que está como epígrafe deste texto. Para ele, o *Curso de Linguística Geral* “não contém seu exórdio, mas, de certa forma, o seu encerramento”. Pode-se afirmar, porém, que a noção de signo continua, na Linguística, presa a uma “redução metafísica do significar”, ou seja, ao signo como relação positiva dentre imagem acústica e conceito, independente do sistema (do objeto da linguística). Enfim, a Linguística fixou-se na definição de que “a língua é um sistema de signos que expressam ideias”. Nela, portanto, floresceu uma direção que encobriu a novidade da introdução de um pensamento sobre a linguagem como domínio de diferenças eternamente negativas. Nesse sentido é que Saussure representa “um corte” em relação a todo pensamento linguístico e à tradição metafísica que o precederam. Saussure instala um novo saber, uma nova discursividade: ele é UM e não “mais um” na história das ideias linguísticas (Lier-DeVitto, 2013, p. 114). Em territórios exteriores, de que a Antropologia e Psicanálise lacaniana são exemplos maiores e não únicos, foram expressivos e revolucionários os efeitos do pensamento da diferença e do negativo que está em Saussure. Dois caminhos diferentes e divergentes. Manter encoberta a novidade saussuriana a imobiliza, mas desvitaliza igualmente o campo em que ela apareceu. A força de seu movimento transparece, contudo, em campos vizinhos.

Concluindo: uma leitura pela via do negativo permite considerar que o projeto semiológico, que tem guiado a aproximação a Saussure na Linguística, foi sugerido, mas abortado pelo próprio linguista. Essa é a conclusão de Agamben, para quem, o *Curso de Linguística Geral* “não contém seu exórdio, mas, de certa forma, o seu encerramento”. Pode-se mesmo constatar que a noção de signo continua, na Linguística, presa em uma “redução metafísica do significar”, ou seja, ao signo como relação positiva entre imagem acústica e conceito e independente do sistema (do objeto da linguística). Disso se retira que a Linguística se fixou na definição de que “a língua é um sistema

de signos que expressam ideias”. Nela, portanto, floresceu uma direção que encobriu a novidade da introdução de um pensamento sobre a linguagem como domínio de diferenças eternamente negativas. Em territórios exteriores, de que a Antropologia e Psicanálise lacaniana são exemplos maiores (e não únicos), foram expressivos os efeitos do pensamento da diferença e do negativo, que está em Saussure. Dois caminhos diferentes e divergentes, portanto. Manter encoberta a novidade saussuriana a imobiliza, sem dúvida, mas desvitaliza, igualmente, o campo em que *la langue* apareceu. Engajar a força criadora do pensamento de Saussure numa releitura que privilegie pontos de *impasse* e sustente *a língua* como *rede de relações* e *diferenças* parece ser crucial.

Referências

- AGAMBEN, G. (2007). *Estâncias: a palavra e o fantasma na cultura ocidental*. Belo Horizonte, Editora da UFMG.
- ANDRADE, L. (2003). Sobre ‘ouvir’ e ‘escutar’ na constituição da clínica de linguagem. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Ciências da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- DOSSE, F. (1983/1991). *A História do estruturalismo I: o campo do signo 1445/1966*. Campinas, Editora da Unicamp/Editora Ensaio movimento de ideias/ideias em movimento.
- FACHINI, S. R. V. (2013). *A posição do investigador: reflexões sobre ética, método e análise*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Ciências da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- FIORIN, J. L., FLORES, V. e BARBISAN, L. (orgs.). (2013). *Saussure, a invenção da linguística*. São Paulo, Contexto.
- FOUCAULT, M. (1983/2009). “O que é um autor?” In: BARROS DA MOTTA, M. (org.). *Ditos & Escritos III*. Rio de Janeiro, Forense Universitária.
- HJELMSLEV, L. (2006). *Prolegômenos a uma teoria da linguagem*. São Paulo, Perspectiva.

- KOYRÉ, A. (1991). *Estudos de história do pensamento científico*. São Paulo, Forense.
- LACAN, J. (1964/1973). *O Seminário: livro 11 – Os quatro conceitos fundamentais da Psicanálise*. Rio de Janeiro, Jorge Zahar Editor.
- LEMOS, C. T. G. (1995). Da morte de Saussure o que se comemora? *Psicanálise e Universidade*, n. 3, pp. 41-51.
- LEMOS, C. T. G., LIER-DEVITTO, M. F., ANDRADE, L. e SILVEIRA, E. M. (2003). Le «saussurisme» en Amérique Latine au XXe siècle. *Cahiers Ferdinand de Saussure – revue suisse de linguistique générale*, Genève, Librairie Droz, n. 56, pp. 165-176.
- LÉVI-STRAUSS, C. (1962). *La pensée sauvage*. Paris, Plon.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2013). “Efeitos do pensamento de Saussure na teorização sobre erros e sintomas na fala”. In: FIORIN, J. L., FLORES, V. e BARBISAN, L. (orgs.). *Saussure, a invenção da linguística*. São Paulo, Contexto.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2018). Consequências de duas definições de *la langue* no Curso de Linguística Geral de Ferdinand de Saussure. *DELTA: Documentação E Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, v. 34, n. 3. Disponível em: <https://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/39632>. Acesso em: 18 nov. 2024.
- LIER-DEVITTO, M. F., OLIVEIRA, M. T. e SOUSA, B. (2021). *A língua é forma e não substância: desnaturalizando o axioma saussuriano*. Uberlândia, Ed. UFU.
- MILLER, J. A. (1984/1987). *Percurso de Lacan: uma introdução*. Rio de Janeiro, Campo Freudiano no Brasil/Jorge Zahar Editor.
- MILNER, J.-C. (1978/2012). *O amor da língua*. Campinas, Editora da Unicamp
- MILNER, J.-C. 1987. *Introduction à une science du langage*. Paris, Éditions de Seuil.
- MILNER, J.-C. (2002/2003). *El periplo estructural: figuras y paradigma*. Buenos Aires, Amorrortu Editores.
- PÊCHEUX, M. (1969). Les sciences humaines et le “moment actuel”. *La Pensée*, Paris, n. 143, pp. 62-79.

- RODRIGUES, N. (1980). *Introdução ao pensamento de Saussure*. Rio de Janeiro, Achiamé. Série Ciência e Linguagem.
- SANTOS, M. A. (2015). *Autoria: as injunções do jogo significante*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Ciências da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- SAUSSURE, F. (1916/1969). *Curso de linguística geral*. São Paulo, Cultrix.
- SILVEIRA, E. M. (2007). *As marcas do movimento de Saussure na fundação da linguística*. Campinas, Mercado de Letras/Fapesp.
- SILVEIRA, E. M. (2013). O lugar do conceito de fala na produção de Saussure. In: FIORIN, J., FLORES, V. e BARBISAN, L. (orgs.) *Saussure, a invenção da linguística*. São Paulo, Contexto.
- VILAR DE MELO, M.F. e CARVALHO, G. M. M. (2014). Pontos polêmicos na concepção saussuriana de signo. *Matraga*, v. 21, n. 34, pp. 168-179.

Da identidade do signo à homonímia na língua: reflexões saussurianas

Maria Fausta Pereira de Castro

O problema da identidade linguística está presente em grande parte da reflexão saussuriana e, pode-se dizer, este é um tema inesgotável no pensamento de Saussure.

No *Curso de Linguística Geral*¹ (2018) a questão já se apresenta ao receber um tratamento que surpreende por sua originalidade. Com a publicação das notas dos alunos dos cursos – base do *CLG* – e pela leitura de manuscritos como o “Sobre a essência dupla da linguagem” (Saussure/B. e E., 2004),² dentre tantos outros, é possível identificar as balizas e o alcance das formulações saussurianas sobre o tema. Além disso, a questão da identidade linguística na obra de Saussure está intimamente ligada aos problemas da entidade, unidade, realidade e valor, como se pode ler, por exemplo, em Godel: “Nos cursos, é verdade, a questão das identidades só é apresentada como uma outra forma daquela das unidades” (Godel, 1969, p. 138). Ou ainda, em uma nota no curso II, em que Riedlinger comenta: “M. de Saussure não faz diferença fundamental entre <essas 5 coisas>: um *valor*, uma *identidade*,

1. De agora em diante, *CLG* ou *Cours*.

2. Tradução do Archives de Saussure 372, publicado em francês em 2002; há uma segunda publicação do mesmo manuscrito, com nova organização: *Science du langage. De la double Essence du langage* (Saussure/Amacker, 2011). Essa última edição é mais rigorosa, mas manteve a primeira no corpo do texto porque já foi traduzida para o português.

uma *unidade*, uma *realidade* (no sentido linguístico: *realidade linguística*) e um *elemento* concreto linguístico (Saussure/E II Riedlinger 50, (1968/1989), 1803, p. 247, verso).³

Perspectivas no enfrentamento do problema

Em trabalho recente (Pereira de Castro, 2020) abordei o problema da identidade linguística a partir da questão do ponto de vista que a define e da consideração de um tipo de entidade que rompe com a tradição filosófica. Longe de esgotar o tema, o artigo procura também mostrar a abrangência da questão e a necessidade de se percorrer no *corpus* saussuriano a miríade de passagens em que o problema da identidade do signo está posto.

Levando em consideração que a tarefa de um estudo como este é sempre incompleta, resta acompanhar Saussure ao pé da letra, escolher um ponto de partida a cada empreitada e explorar o seu alcance.

É assim que Milner (2002) determina um corte ao abordar, entre outras questões, o problema da identidade linguística. Embora reconhecendo o valor dos estudos desenvolvidos a partir do trabalho pioneiro de Godel (1957/1969), da busca das notas preparatórias do próprio Saussure, das edições dos cursos e da pesquisa sobre os anagramas e as lendas, o autor mantém sua reflexão centrada no texto do CLG:

Essa empreitada histórica é muito importante; mas podemos igualmente nos manter no texto de 1916, tal como ele se tornou: a saber, *Le Cours*, que contou para Benveniste e Jakobson, ou mais tarde para R. Barthes e o público dos anos 60. *Le Cours* como obra, ao mesmo tempo compreendida e incompreendida. (Milner, 2002, p. 17; tradução minha)⁴

É no escopo do princípio ontológico de identidade – segundo o qual toda coisa é igual a si mesma, *ens est ens*, ou $A=A$ (Ferrater Mora, 2001, p. 14) – que Saussure introduz sua novidade. Interrogando a presunção de

3. Itálicos do autor da edição crítica (Engler).

4. Traduzirei também os outros documentos não traduzidos do francês.

uma qualidade intrínseca ao objeto, de entidades positivas, afirma que a língua é constituída por entidades cuja essência é puramente negativa e só existem pelas suas diferenças. “Na língua há apenas diferenças *sem termos positivos* [...] o que haja de ideia ou de matéria fônica num signo importa menos do que existe ao redor dele nos outros signos”; e Saussure continua ao arrematar com o excerto: “A prova disso é que o valor de um termo pode modificar-se sem que se lhe toque quer no sentido quer nos sons, unicamente pelo fato de um termo vizinho ter sofrido uma modificação” (Saussure, 2018, pp. 167-168).

Vizinhança sintagmática e associativa. Como podemos ler no pequeno diagrama usado pelo professor e relido por Constantin: “O valor de *m* resulta da oposição nas duas direções” (Saussure [Engler] 1989, p. 296):

l
a m n a

No seu livro de 2002, Milner colheu da leitura do CLG o fato de a reflexão saussuriana sobre a identidade linguística romper com a tradição filosófica e, nesse sentido, soube explorar a radicalidade da tese de Saussure de um modo pouco visto nos trabalhos da filologia saussuriana. Para o autor, Saussure tinha consciência da novidade – como se pode efetivamente observar pela leitura dos capítulos II, III e IV da segunda parte do CLG.

Certos exemplos tratados demonstram que um sentimento de identidade pode persistir mesmo se a substância material de uma entidade mudou, como é o caso das variações fônicas da palavra *Messieurs* (Senhores) ao longo de uma conferência. Inversamente, é possível ver mudar a identidade de uma entidade cuja substância material permanece a mesma, como nos casos de homofonia com valores diferentes (Saussure, 2018, pp. 154-155).

Milner resume em um aforismo a tese implícita na longa reflexão saussuriana sobre a identidade linguística “há disjunção entre identidade e semelhança” e conclui:

Não se pode imaginar ruptura mais profunda no que diz respeito à tradição filosófica [...] Pode-se adiantar que todo o *Cours* se propõe

resolver o problema assim formulado” e o estruturalismo no que ele tem de melhor levou a sério essa solução, explorando suas possibilidades. (Milner, 2002, p. 38)⁵

Jager (2003) lança uma ampla questão sobre o pensamento saussuriano no enfrentamento dos problemas decorrentes de uma reflexão sobre a linguagem: “qual foi a perspectiva cognitiva a partir da qual Saussure discutiu o problema da linguagem?” (ibid., p. 202). A resposta separa em etapas a *démarche* saussuriana: o professor teria enfrentado primeiro as questões de filosofia da linguagem e de epistemologia e, só depois e em segundo lugar, questões de teoria das ciências e de metodologia, “que representam, entretanto, e com frequência, o ponto de partida de suas reflexões linguísticas” (ibid., p. 210).

Sem discutir ou desenvolver essa hipótese de Jager, ainda que seus ecos permeiem as discussões sobre identidade linguística, cito o autor em um trecho que dá continuidade ao excerto que acabo de mencionar e que vai dar na questão da identidade linguística.

Esse pensamento [o de Saussure] gira em torno de certos pontos nevrálgicos do problema da linguagem, que estão situados nos pontos de intercessão oscilantes em que as dimensões estruturais da linguagem se cruzam e se descruzam, notadamente nos pontos de interseção do presente e da história, da consciência linguística e do ato de fala, da intuição e do discurso, das relações sintagmáticas e das relações associativas. Segundo Saussure, os verdadeiros problemas da teoria da linguagem se situam nesses pontos de intercessão flutuantes e em razão disso ele os nomeia ***pontos delicados***. Ora, todos esses pontos delicados, a partir dos quais Saussure desenvolve as qualidades estruturais fundamentais da linguagem, marcam no fundo exclusivamente os diferentes aspectos cognitivos e discursivos de um único problema central, problema que por essa razão se confirma como o ponto de partida de sua reflexão sobre a linguagem, isto é, o problema da *identidade dos fatos linguísticos*. (Jager, 2003, pp. 210-211; grifos nossos)

5. No artigo que mencionei há pouco (Pereira de Castro, 2020), dedico um longo comentário ao artigo de Jean Claude Milner em questão.

Tão delicada quanto central, a questão da identidade é sempre a primeira a ser lançada e também a mais geral (Godel, 1969). É um problema da língua – no que diz respeito à natureza do signo, às características das entidades linguísticas – mas também de toda a semiologia a partir do momento em que refletimos sobre o liame de identidade que nos leva a reconhecer em enunciados diferentes e sucessivos “a mesma palavra, a mesma unidade significativa”. Além disso, o problema se desdobra, ou se torna outro, quando se enfrenta a identidade no eixo do tempo: “a obscuridade do liame de identidade através do tempo prova que a ciência da língua não poderia se reduzir à ‘história das formas’ e impõe ao linguista, com a distinção de duas ordens de fatos radicalmente diferentes, duas linguísticas” (ibid, p.138, para todos os trechos citados).

Entre pontos delicados e paradoxos, esse último termo também usado por Saussure, encontramos o valor linguístico; pedra de toque na elaboração saussuriana sobre o problema da identidade linguística, mas também objeto de indagação na medida em que todos os valores – dentro e fora da língua – são regidos por um princípio paradoxal, amplamente conhecido pelos estudiosos da teoria saussuriana: 1- eles são constituídos por uma coisa *dessemelhante*, que pode ser *trocada* por “outra cujo valor resta determinar”, 2- e por coisas *semelhantes* que podem ser *comparadas* “com aquela, cujo valor está em causa” (Saussure, 2018, p. 162).⁶

Questão paradoxal e terreno delicado, como podemos ler em uma nota do curso III por Constantin que vai além do domínio da linguística.

III C393, 1867 < antes do exemplo constatemos que: >

O valor, tomando-o fora da linguística, parece comportar por toda parte a mesma verdade paradoxal. Terreno delicado. Há dois elementos formando o valor... <muito difícil dizer o que é o valor, não importa em que ordem. Tomemos também muitas precauções>. (Saussure [Engler], III C 393, p. 259)

Esta é uma face do problema, resultado do entrelaçamento de questões que se tocam simultaneamente em um corte sincrônico e que não se revelam

6. Acompanho o CLG nas palavras em itálico.

de imediato ao pesquisador. Para Saussure, o mecanismo da língua gira sempre entre identidades e diferenças e estas, por sua vez, são a contraparte das primeiras. Por outro lado, no equilíbrio das relações entre identidades e diferenças nos sistemas semiológicos como a língua, a noção de identidade se confunde com a de valor e vice-versa. Por isso, entre outras razões, a importância de se considerar a questão do ponto de vista, tantas vezes invocada por Saussure.

Há diferentes gêneros de identidade. É isso que cria diferentes ordens de fatos linguísticos. Fora de uma relação qualquer de identidade, um fato linguístico não existe. Mas a relação de identidade depende de um ponto de vista variável que se decide adotar; não há, portanto, nenhum rudimento de fato linguístico fora do ponto de vista definido que preside às distinções. (Saussure, 2004, p. 172)

Por onde então começar? *Unde exoriar?* Pergunta-se Saussure ao enfrentar a substância deslizante da língua. As “duas linguísticas” determinam os dois principais pontos de vista na abordagem do objeto. Se no corte sincrônico a identidade se confunde com o valor, no eixo diacrônico – a identidade no tempo, por exemplo, entre *cantare* (latim) e *chanter* (francês) – é de outra ordem. Entretanto, esta última não se esclarece sem que seja elucidada a identidade do signo em um determinado estado de língua; por essa razão pode-se dizer que o problema diacrônico é secundário (Godel, 1969).

De fato, do ponto de vista da evolução do pensamento saussuriano sobre a questão da identidade linguística, De Mauro sustenta que o problema se impôs ao professor, “enquanto um linguista do século XIX nos seus termos diacrônicos: o que permite identificar o francês *chaud* ao latim *calidus?*”, mas Saussure tratou-o “em relação com a questão mais radical da identidade sincrônica [...] reduzindo o problema diacrônico ao sincrônico” (De Mauro, nota 217 em Saussure/D.M, 1967/2005, pp. 459-460).⁷

7. Ver também Pereira de Castro (2020) sobre a crítica formulada por De Mauro à decisão dos editores na organização do texto do CLG, ao tratarem do problema da identidade linguística nos eixos sincrônico e diacrônico.

O movimento de Saussure no encaminhamento desse problema maior abre para outras questões: se a identidade dos fatos de língua não é dada de antemão, como encaminhar essa questão tão fundamental? Em outras palavras, em que se assenta “o julgamento de identidade”?

No capítulo III da Introdução do CLG – “Objeto da linguística” –, Saussure confronta o objeto da linguística e aqueles das outras ciências. No “nosso domínio”, diz ele,

[...] alguém pronuncia a palavra *nu*: um observador superficial será tentado a ver nela um objeto linguístico concreto; um exame mais atento, porém, nos levará a encontrar no caso, uma após outra, três ou quatro coisas perfeitamente diferentes, conforme a maneira pela qual consideramos a palavra: como som, como expressão duma ideia, como correspondente ao latim *nūdum*, etc. (Saussure, 2018, p. 39)

Na edição crítica, Engler incluiu nesse capítulo inúmeras notas do próprio Saussure a respeito da matéria tratada nos cursos. A que se lê a seguir, diz respeito à citação acima e revela a complexidade do *julgamento de identidade*; operação que parece incluir, em cada julgamento, o recalçamento de outros múltiplos pontos de vista que não podem ser considerados simultaneamente.

[...] de outro modo, poderíamos igualmente declarar idêntico a ele mesmo *cantare: chanter*. Apelamos então tacitamente, para proclamar a existência de *nü*, ao *jugement d'identité* pronunciado pela orelha, assim como apelamos, para afirmar < a existência unida > de *cantare* e *chanter*, a uma outra espécie de identidade, decorrendo de uma outra ordem de julgamentos; mas em qualquer caso não cessamos de recorrer a uma operação < muito positiva > do espírito: a ilusão das coisas que seriam *naturellement données* na linguagem é profunda”. (Saussure [Engler], 1987, n. 9.1 [3295], pp. 7-25)

De modo mais instigante, os alunos usam ainda a expressão “fixação de identidade”: “*As entidades concretas consideradas como identidades*. Esse ponto

de vista é muito útil a observar. Essa operação pode se chamar a fixação da identidade. Pode-se representar o problema das entidades sob essa forma: que é uma identidade na língua? ” (Saussure/E, D195, 1758, p. 242, verso).⁸

E, por sua vez, a fixação da identidade está atrelada àquela dos valores: “*Há fixação do valor. A língua aprecia qual a porção da palavra permanece constante quando ela promove variação da forma com os seus análogos [...]: de lá vem a própria inteligibilidade da palavra e em todos os casos, seu exato valor*” (Saussure [Engler], 1111, p. 208, IR 2.28, p. 294, verso).

Essa breve reconstrução de algumas das questões ligadas aos julgamentos de identidade mostra as estreitas relações entre valor, identidade e unidade na reflexão saussuriana. Tais julgamentos são resultados de uma “operação guiada por categorias” e permitem ao linguista identificar os fatos linguísticos na sua rede de relações no sistema da língua.

Por outro lado, os julgamentos de identidade pelo linguista, guiados por certos critérios, devem ser entendidos em toda a sua complexidade no que diz respeito a uma condição essencial a ser respeitada, isto é, devem corresponder aos julgamentos dos sujeitos falantes, posto que, para Saussure, “tudo que está no sentimento dos sujeitos falantes é fenômeno real” (Saussure [Engler], vol. 2, 3293, p. 18). Com frequência, Saussure recorre também à expressão consciência do falante: “é real aquilo que chega à consciência dos sujeitos falantes em qualquer grau” (Saussure/E, 2779, p. 418, verso).

Jager (2003) recorre a uma passagem da Introdução do curso II (1908-1909), anotada por Riedlinger. É uma publicação organizada por Robert Godel em 1957 e publicada nos *Cahiers Ferdinand de Saussure* (CFS), n. 15. Neste trecho, a “consciência do falante” dá lugar à “consciência da língua”.

8. Cabe aqui uma observação sobre o estabelecimento do texto nessa passagem. Pode-se ler mais ou menos as mesmas palavras em Dégallier, citado aqui, em Mme. Sechehay (Saussure/E, S 2.13,1758, p. 242) e Constantin (Saussure/E, III C 293, 1758, p. 243). Entretanto, essas observações não estão no texto do CLG, na parte correspondente da edição sinótica consultada. Os três alunos assinalam que suas notas são uma sequência ao segmento 1734 do CLG e usam a expressão “fixação da identidade”.

9. Para uma discussão sobre a expressão “sentimento do falante” na teorização saussuriana ver, entre outros trabalhos, Karen Alves da Silva (2018): “A analogia e o sentimento do sujeito falante em Saussure”.

O método é simplesmente observar, considerar como real o que *a consciência da língua reconhece*, ratifica, e como irreal o que ela não reconhece. Isso põe o método ao alcance de todos: ele consiste na observação interior, retificada pela observação de todos. (Saussure, curso II, 1957, p. 94)¹⁰

A tal consideração pode-se acrescentar que o linguista, como falante, compartilha o “sentimento conforme da língua” (Saussure [Engler], 222222, N7-2768, p. 417) e a ela está também submetido.

Identidade, homonímia e outras questões

Ao tratar das relações entre identidade, unidade, entidade e valor, Saussure não deixa de lado uma reflexão sobre o equívoco na língua, isto é, sobre as dificuldades de delimitação das unidades, os casos de homofonia e homonímia, relação entre sentido próprio e sentido figurado, etc. Ao longo de suas aulas, nos *Cours* e em vários de seus escritos no campo da Linguística Geral, encontram-se inúmeras advertências sobre as dificuldades para a delimitação de unidades e fixação de identidade e suas consequências no estudo da linguagem.

Retomando o fato de as variações da palavra *Messieurs* (Senhores), em uma conferência, não alterarem o sentimento de identidade do falante, leem-se na sequência os desdobramentos dessa primeira constatação:

[...] temos o sentimento de que se trata, toda vez, da mesma expressão, e, no entanto, as variações do volume de sopro e da entonação a apresentam, nas diversas passagens, com diferenças fônicas assaz apreciáveis – tão apreciáveis quanto as que serve, aliás, para distinguir palavras diferentes (cf.fr. *pomme*, “maçã”, e *paume*, “palma”, *goutte*, “gota” e *je goûte*, eu gosto, *fuir*, “fugir”, e *fouir* “cavar” etc.); ademais, esse sentimento de identidade persiste, se bem que do ponto de vista semântico não haja tampouco identidade absoluta entre um *Senhores!* e outro, da mesma

10. É interessante notar que Saussure recorre também à expressão “consciência da língua” em contraponto à “inconsciência do falante”, ao tratar da analogia (cf. Pereira de Castro, 2018, p. 831).

maneira por que uma palavra pode exprimir ideias bastante diferentes sem que sua identidade fique seriamente comprometida (cf. “*adotar* uma moda” de “*adotar* uma criança”, “a *flor* da macieira” e a “*flor* da nobreza” etc.). (Saussure, 2018, pp. 153-154)

Concluindo, se diferenças “assaz apreciáveis” não são suficientes para comprometer a identidade das diversas ocorrências de *Messieurs*, pelas mesmas razões, isto é, por diferenças tão apreciáveis quanto as primeiras, o falante reconhece a diferença de identidade entre palavras como *pomme* e *paume*, etc. Além disso, avançando no campo semântico, Saussure afirma ainda que uma palavra pode exprimir “ideias bastante diferentes” – como “*flor* de macieira” e “*flor* da nobreza” – sem que tampouco sua identidade fique comprometida.

Tendo em mente que a noção de vizinhança associativa e sintagmática permanece como pano de fundo dessa observação, acompanho a argumentação de Milner (2002, pp. 29-30).

Milner propõe um passo além do *Cours*, para logo voltar a ele: o significado do signo *arbre* (árvore) seria associado a todas as ocorrências da palavra *arbre*: desde *arbre généalogique* (árvore genealógica) a “*arbre a came*”¹¹, “excluindo eventuais homonímias, mas a noção de homonímia se torna difícil de manejar” (ibid, p. 29). Por outro lado, estão excluídos os sinônimos porque na verdade não há sinônimos; toda diferença no significante acarreta uma diferença no significado.

Assim, considerando que o signo *arbre* é o mesmo em *arbre*, no “sentido próprio”, e *arbre* no “sentido figurado”, conclui-se que: se o signo é o mesmo e o significante é o mesmo, então o significado necessariamente também o é.

Mas para tanto, um lógico ou um psicólogo não admitiriam que se trate nos dois empregos do mesmo conceito. O significado não é, portanto, o conceito lógico ou psicológico, ainda que se chame também conceito. Ora, o *Cours* emite por vezes proposições que deveriam conduzir precisamente a essa consequência: “uma palavra pode exprimir ideias bastante

11. Termo da mecânica relacionado a uma engrenagem que dá partida a um movimento.

diferentes sem que sua identidade seja seriamente comprometida (cf. [...] “a flor da macieira” e a “flor da nobreza”, etc.) ” (CLG II,3). Já que a identidade da palavra é definida pela unicidade de um significado associado à unicidade de um significante, isso quer dizer estritamente falando que *flor* tem não apenas o mesmo significante, mas o mesmo significado nesses dois empregos. No sentido usual da palavra *conceito*, trata-se ainda assim do mesmo conceito? (Milner, 2002, p. 9)

Em uma nota, Milner reconhece que parte do problema se resolve pela noção de valor linguístico. Mas ainda assim, pode-se dizer, fica um resto, um entrecruzamento de determinações múltiplas que insistem na relação entre significado e conceito.

No *Sources manuscrites*¹², Godel (1957/1969, p. 139) assume que a definição da identidade sincrônica pelo valor não esclarece totalmente o problema. É preciso considerar o elemento subjetivo, “comum a todas as pessoas” – o já mencionado sentimento ou consciência do falante –, em funcionamento no julgamento de identidade ou não identidade; identidade e diferença.

Nesse contexto de discussão se encontram também os casos de homofonia, sobre os quais tece considerações. Sua primeira observação diz respeito ao fato de Saussure citar apenas casos de homofonia entre palavras pertencendo a classes de signos diferentes, como “*Son violon a le même son*” [seu violão tem o mesmo som], ou ainda, “*cet oiseau porte plumes et bec; prête-moi ton porte-plume*” [esse pássaro tem penas e bico; empreste-me seu porta-penas].

Além disso, os comentários se estendem ao fato de Saussure nunca se debruçar sobre um fenômeno mais complexo como o da identidade dos homônimos absolutos – aqueles que só diferem pelo sentido e que

12. *Les sources manuscrites du Cours de Linguistique Générale*. Sem tradução para o português. O autor faz um levantamento minucioso das fontes do CLG.

pertencem à mesma categoria gramatical – e ainda sobre não falar de polissemia nem sobre os efeitos do sincretismo,¹³ todos fatos que põem em causa a identidade.¹⁴

Mas se Saussure não tratou dos homônimos absolutos, isso não significa que o fato não possa ser abordado no escopo do CLG. Palavras como *gouttel/goutte* ou *gota/gota* são homônimos absolutos, substantivos cujas diferenças de sentido e valor – “não bebi nem uma gota de vinho” e “ele sofre de gota” – se manifestam nas relações sintagmáticas possíveis, quando seus termos vizinhos estabelecem novos encadeamentos e promovem novos valores.

Em 1948 Godel publica, nos *Cahiers Ferdinand de Saussure*, o artigo “*Homonymie et identité*”, em que também estão contemplados casos de sinonímia, “homonímia semântica” e outras implicações do problema central em jogo. A sua leitura permite que se reconheça a origem de certos comentários presentes no *Sources Manuscrites* a respeito do problema da identidade e da homonímia na reflexão saussuriana.

À pergunta “identidade ou homonímia?” Godel (ibid., p. 9) responde que não se tem uma resposta precisa para cada caso particular. Sem deixar de recorrer ao texto saussuriano, assume como um de seus pontos de partida os casos em que a palavra pode exprimir ideias bastante diferentes sem que sua identidade fique seriamente comprometida. “À primeira vista, a situação é clara: existe de uma parte as homonímias; de outra parte, um signo pode, sem se desdobrar, *alargar seu valor* pela extensão de sentido, figura ou emprego técnico”; e cita o próprio exemplo saussuriano: “adotar uma criança, adotar uma moda” (ibid., p. 7).

Se a enumeração exata das palavras de uma língua não é possível, por outro lado, o sentimento de identidade, ou, ao contrário, de homonímia, existe frequentemente nos falantes de sua própria língua:

Eu sinto, por exemplo, a identidade do verbo em: *recevoir/receber* um amigo, uma carta, uma pancada; ou ainda a identidade do adjetivo *épais/*

13. O termo é reservado à diacronia: apagamento de uma diferença de significantes em um paradigma, entre um estado de língua dado e outro posterior.

14. Essas observações dizem respeito apenas às fontes manuscritas do CLG.

espesso, qualificando um papel, uma floresta, um líquido. Dizer, com Bally, que nos homônimos os significados são “heterogêneos” é usar de um critério um pouco vago: lembremos as observações de Saussure sobre o valor do signo linguístico, distinto de sua significação”. (Ibid., p. 9)

Nessa lembrança Godel remete o leitor à brilhante menção de Saussure a um problema de tradução: a palavra *mouton* em francês “pode ter a mesma significação que o inglês *sheep*, mas não o mesmo valor”, porque ao se falar de uma peça servida à mesa, o inglês diz *mutton* e não *sheep*. “A diferença de valor entre *sheep* e *mouton* ou carneiro se deve a que o primeiro tem a seu lado um segundo termo, o que não ocorre com a palavra francesa ou portuguesa” (Saussure, 2018, p. 163).

Para determinar o lugar dos homônimos em um sistema linguístico, o autor não se afasta do paradigma saussuriano: é preciso abordar os fatos sob os planos sintagmático e associativo, isto é, no mesmo jogo do mecanismo da língua entre identidade e diferença: no sintagma pelas suas características gramaticais e, sobretudo, no sistema das relações associativas.

Mas Godel procura dar um passo em busca de critérios para a separação entre variações semânticas de um signo idêntico e os signos homônimos. Só no sistema das relações associativas “ou memoriais” essa operação seria possível. Não se comparam as unidades isoladamente; é preciso levar em conta as famílias de signos: “classes de derivados” e “séries paradigmáticas e derivacionais”. De um modo geral, são considerados homônimos dois ou mais signos tendo o mesmo significante, mas pertencendo a famílias distintas (Godel, 1948, p. 12).

Do ponto de vista sincrônico – continua Godel –, os signos homônimos se distinguem pelo lugar que ocupam nas relações associativas. Sob tais condições, é possível discernir os casos de homonímia daqueles de identidade e “a confrontação das séries memoriais fornece um critério menos subjetivo do que o sentimento linguístico dos indivíduos” (ibid., pp. 14-15).

Concluindo...

No quadro das formulações saussurianas sobre a Linguística Geral, o problema da identidade linguística e de sua contraparte, a homonímia, está em relação constante com as questões da unidade, realidade, valor, etc.

Entre pontos delicados e paradoxos inerentes ao problema, foi possível acompanhar a construção da reflexão saussuriana e mostrar que, para o professor, os julgamentos de identidade pelo linguista devem corresponder aos julgamentos dos sujeitos falantes: “tudo que está no sentimento dos sujeitos falantes é fenômeno real”. O mesmo ponto de partida se impõe quando Saussure aborda os equívocos na língua.

Nesse contexto de discussão, Godel procura no universo do paradigma saussuriano um critério “menos subjetivo” do que o sentimento do falante na distinção entre identidade e homonímia. Afasta-se assim da perspectiva saussuriana discutida ao longo deste trabalho e perde, pela tratativa, a possibilidade de acompanhar o movimento do falante e do linguista – também falante – no emaranhado da linguagem.

Referências

- GODEL, R. (1948). Homonymie et identité. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n.7, Genève, Librairie Droz, pp. 5-15.
- GODEL, R. (1969). *Les Sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*. Genève, Librairie Droz.
- JAGER, L. (2003). La pensée épistémologique de F. De Saussure. In: BOUQUET, S. *Saussure. Cahiers de L’Herne*, Paris, Éditions de L’Herne, n. 76, pp. 202-219.
- MILNER, J.-C. (2002). *Le périple structural: figures et paradigme*. Paris, Seuil.
- PEREIRA DE CASTRO, M. F. (2018). Sobre a analogia na reflexão saussuriana. *Delta*, São Paulo, v. 34, n. 3., pp. 815-834. DOI: <http://dx.doi.org/101590/0102-44501063796130857>.

- PEREIRA DE CASTRO, M. F. (2020). Em que consiste a identidade linguística? Uma questão saussuriana. *Todas as Letras – Revista de Língua e Literatura*, São Paulo, v. 22, n. 2, pp. 1-12. DOI: 10.5935/1980-6914/eLETDO 2013432.
- SAUSSURE, F. (2018). *Curso de linguística geral*. São Paulo, Cultrix.
- SAUSSURE, F. (1989). *Cours de linguistique générale*. Édition critique par Rudolf Engler. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- SAUSSURE, F. (2005). *Cours de linguistique générale*. Édition critique par Tullio De Mauro. Paris, Payot.
- SAUSSURE, F. (2004). *Escritos de linguística geral*. São Paulo, Cultrix.
- SILVA, K.A. (2018). A analogia e o sentimento do sujeito falante em Saussure. *Delta*, São Paulo, v. 34, n. 3, pp. 919-940. DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/0102-445012244565765472>.

Ferdinand de Saussure: tradição e novidade

Fanuel Melo Paes Barreto

Introdução

Influente expositor da obra de Ferdinand de Saussure (1857-1913), Jonathan Culler não usa de meias palavras para caracterizar a importância do linguista suíço; segundo ele, Saussure: “é o fundador da linguística moderna, o homem que reorganizou o estudo sistemático da linguagem e das línguas de modo a tornar possíveis os resultados alcançados pela linguística do século vinte” (Culler, 1986, p. 15). O papel comumente atribuído ao mestre de Genebra não parece inconsistente com a tarefa que ele próprio se impôs. Em carta ao amigo e ex-aluno Antoine Meillet, escrita em 1894, Saussure confessava que o seu interesse maior estava no estudo histórico das línguas, mas que esse “prazer histórico” era continuamente prejudicado pela “inépcia absoluta da terminologia vigente”, pela “necessidade de reformá-la e de demonstrar, assim, que espécie de objeto é a língua em geral” (apud De Mauro, 2005, p. 355). Em outra ocasião, comentou:

É bastante cômico assistir às seguidas risadas dos linguistas a respeito do ponto de vista de A ou de B, porque essas risadas parecem supor a posse de uma verdade, quando é justamente a absoluta ausência de qualquer verdade fundamental que tem caracterizado o linguista até hoje. (Saussure, 2002, p. 116)

Por esse motivo, Saussure imbuu-se do propósito de analisar os pressupostos metodológicos da ciência linguística e definir seus elementos

fundamentais, razão por que Émile Benveniste (1966, p. 33) o caracterizou como “o homem dos fundamentos”. Ao assumir a tarefa, ele estava consciente da “imensidão do trabalho que seria necessário para mostrar ao linguista *aquilo que ele faz*” (apud De Mauro, 2005, p. 355; grifo do autor).

Uma nota colhida por Bouquet (1997, p. 57) serve como testemunho, entre outros, de que, no próprio meio familiar, percebia-se que a precocidade e o brilhantismo intelectual predispunham esse filho da aristocracia genebrina a uma missão científica inovadora: em obra memorialística, seu primo, o escritor Guy de Pourtalès (1881-1941), ao descrever o ambiente da biblioteca do avô comum, afirma ter sido ali que Ferdinand de Saussure “tomou gosto por uma ciência cuja história ele deveria um dia (e bastante jovem ainda) revolucionar”. É interessante observar que o escritor e primo tem aqui em mente não a obra madura de Saussure, a qual só alcançou influência postumamente, mas o seu trabalho de juventude sobre o indo-europeu, anterior à longa gestação de uma teoria geral da linguística.

Quando a história de uma disciplina científica é considerada nos momentos de ruptura ou “revolução”, quando se enfoca a emergência de novos paradigmas, há o perigo de se enfatizar apenas a descontinuidade das ideias e esquecer o papel que a retomada ou revitalização de conceitos e teorias desempenham no processo, negligenciando-se um importante aspecto envolvido no dinamismo do progresso científico. Sem que se possa – vale ressaltar – derivá-las do trabalho interpretativo de Culler, simplificações desse tipo ocorrem, com frequência, entre aqueles que se iniciam na linguística e tendem a considerar a contribuição saussuriana como mero fruto da genialidade de um sábio situado no vácuo teórico ou em um ambiente completamente hostil. Já os estudos exegeticos e biográficos revelam, pelo contrário, a figura do erudito que, apesar do rigor crítico e relativo isolamento, fez proveito de uma rica herança intelectual. Para ilustrar a afirmação, analisaremos dois tópicos centrais do pensamento de Saussure: os conceitos de língua e signo linguístico. Começemos por este último.

O signo linguístico

Nenhuma outra noção parece estar mais ligada à figura de Ferdinand de Saussure do que a de signo linguístico. Contudo, a difusão que o termo adquiriu nos estudos literários e nas ciências humanas contribuiu para empanar o fato de que uma concepção de linguagem envolvendo propriedades semelhantes às que Saussure identificou no signo linguístico já era parte da tradição linguística e filosófica ocidental. Assim é que, ainda nos primórdios gregos dessa tradição, entre os estoicos, a distinção entre *sēmaînon* (algo que significa) e *sēmainómenon* (algo que é significado) antecipou em mais de dois mil anos os conceitos de *signifiant* (significante) e *signifié* (significado), que, aliás, somente seriam assim designados por Saussure no último dos três famosos cursos que proferiu na Universidade de Genebra (Joseph, 2004, pp. 59-62; cf. Matthews, 1994, pp. 44-49). Também uma das propriedades que Saussure viria a atribuir ao signo linguístico, a arbitrariedade, aparece já implícita na controvérsia que perpassou todo o período de formação do pensamento linguístico na Grécia Antiga, entre os que viam a origem da linguagem como um processo natural e aqueles que a compreendiam como resultado da convenção humana. Essas ideias se incorporaram à tradição filosófica ocidental através de Santo Agostinho, dos escolásticos e, como veremos, dos filósofos iluministas.

John E. Joseph, em alentada biografia (Joseph, 2012), indica uma primeira via pela qual Saussure pode ter entrado em contato com essa e outras noções centrais em seu pensamento: a instrução conservadora em filosofia recebida ainda durante sua formação secundária no Ginásio de Genebra, 1873-1875, em aulas ministradas pelo diretor, Antoine Vachère, que exibiam clara influência da *Grammaire Générale* de Port Royale, do séc. XVII. Joseph propõe que essas ideias foram transmitidas a Saussure como noções de senso comum e assim eram tratadas por ele; mas foram tomadas por seus alunos como algo absolutamente novo, uma vez que, veremos adiante, tais ideias haviam sido relegadas ao esquecimento pelo ambiente acadêmico da época (ibid., pp. 143-145).

Joseph (ibid., pp. 217-220) sugere também que outro caminho pode ter sido a influência exercida sobre o jovem Saussure pelo polímata Adolphe

Pictet (1799-1875), um amigo e aparentado da família, cujas concepções linguísticas aliavam inspiração romântica a amplo domínio da filologia comparativa de então. Quão significativa foi essa influência evidenciam três artigos publicados por Saussure no *Journal de Genève*, em 1878, celebrando o legado do mentor. Um dos temas abordados no primeiro artigo é o pensamento estético de Pictet, desenvolvido em seu livro *Du Beau*, de 1856. Nessa obra, o autor, ao discutir a natureza da linguagem poética, afirma que:

[...] a linguagem [...] é, em si, nada mais que um signo arbitrário e variável” e que “o som já não tem na linguagem qualquer sentido imediato; ele foi reduzido ao papel de um signo arbitrário, cujo significado varia infinitamente de acordo com a diversidade das línguas”. (Apud Joseph, 2012, p. 218)

Contudo, o conceito de arbitrariedade do signo parece ter alcançado Saussure de forma mais decisiva através da obra do filólogo americano William Dwight Whitney (1827-1894), com o qual ele chegou a se encontrar rapidamente em Berlim e cujo livro *The life and growth of language* (1875) deve ter lido ainda quando estudante em Leipzig (Joseph, 2012, pp. 253-256). Nesse livro e em outros escritos, Whitney sustenta que para o falante de uma língua “não existe absolutamente um vínculo interno e necessário entre palavra e ideia”, que “no sentido próprio e verdadeiro dos termos, cada palavra transmitida em cada língua humana é um signo arbitrário e convencional”. Arbitrário, explica ele, porque qualquer uma das palavras existentes em uma língua poderia, em princípio, ser associada à mesma ideia e empregada com o mesmo propósito; convencional, porque a escolha de uma palavra, e não de outra, “deve-se exclusivamente ao fato de ela já ser usada pela comunidade a que o falante pertence” (Whitney, 1979, pp. 18-19).

Por sua vez, Whitney pode ter assimilado a concepção de palavra como signo arbitrário e convencional da tradição filosófica do Censo Comum, uma vertente do Iluminismo britânico que se disseminara nos meios acadêmicos dos Estados Unidos, no início do século XIX. Como assinala Stephen G. Alter, biógrafo e intérprete de Whitney, tal concepção de linguagem era lugar-comum nos livros-texto de lógica e retórica usados nas faculdades americanas e esse deve ter sido o contexto no qual Whitney a absorveu.

Por exemplo, ele e seus companheiros de sala leram formulações como as do filósofo escocês Hugh Blair (1718-1800), em *Lectures on rhetoric and Belles Lettres* (1783): “A conexão entre palavras e ideias pode, em geral, ser considerada arbitrária e convencional, devendo-se ao acordo entre os homens; a prova clara disso é que diferentes nações possuem diferentes Línguas” (apud Alter, 2005, p. 72).

No entanto, se, à época em que escreveu seus principais textos no campo da linguística geral, Whitney foi levado a insistir no caráter arbitrário e convencional da linguagem, é porque tal concepção já não era, então, mais aceita nos meios acadêmicos americanos e, sobretudo, europeus. A perspectiva convencionalista passara a ser encarada como pouco sofisticada. Uma confluência de motivações teóricas e ideológicas voltava a insistir na origem misteriosa das palavras, fora do controle racional dos usuários, controle esse que parecia implicado pelo convencionalismo. Entre os linguistas histórico-comparativos, em especial, estava em voga a metáfora naturalista que caracterizava a linguagem como um organismo com vida própria, independente dos usuários. Whitney, portanto, ao ressaltar o caráter arbitrário e convencional das palavras, estava assumindo, como diz seu biógrafo, a “missão de desmistificar a linguagem” (Alter, 2005, p. 75).

A dívida de Saussure para com Whitney nesse tema fundamental da teoria da linguagem fica clara em suas notas sobre a obra do filólogo americano, rascunhadas para um artigo comemorativo que, infelizmente, permaneceu inacabado. Nessas notas, ele afirma que, dentre todos os que procuraram extrair alguma concepção geral sobre a linguagem a partir dos resultados acumulados pela gramática comparativa, foi Whitney quem soube tomar a “direção certa” (Saussure, 2002, p. 204). Mais especificamente, as notas mostram que Saussure encontrou em Whitney a ideia de que “a linguagem não é mais que um *caso particular* da teoria dos signos” (ibid., p. 220; grifo original). Talvez não seja exagero propor que somente com a póstuma divulgação do pensamento de Ferdinand de Saussure é que a missão assumida por Whitney de recolocar a ciência da linguagem na trilha do senso comum alcançou a sua realização.

Joseph (2004, p. 60) assinala que “tivesse Saussure parado aqui, poderia ainda ser lembrado por haver restaurado uma venerável perspectiva sobre a

linguagem, largamente esquecida no auge da linguística histórica do século dezenove”. Acontece, porém, que a teoria saussuriana do signo linguístico vai muito além e deve sua relevância e novidade, sobretudo, a uma sofisticada articulação das diversas propriedades do signo. Em primeiro lugar, cabe observar que, de acordo com Saussure, o signo linguístico tem sua existência sediada na mente dos usuários da língua. Segundo ele, é a realidade psicológica que faz do signo linguístico uma *entidade concreta* (Saussure, 2005, pp. 144-146; cf. Joseph, 2004, pp. 64-65). A dicotomia artificial e abstrata que a análise linguística estabelece entre significado e significante incide sobre um objeto, portanto, real e concreto, embora não físico, porque mental. Significante (ou imagem acústica) e significado (ou ideia) não existem em si, ou de forma independente. O significante não é a sequência de sons, mas sua representação mental; o significado não é o objeto físico referido, mas seu conceito (Saussure, 2005, pp. 97-100). Essas duas faces do signo linguístico, como as faces de uma folha de papel, não existem, insista-se, independentemente (p. 157); o signo, enquanto objeto real, é indivisível: o que vem à mente do usuário não é o significante ou o significado, mas a *combinação* significante/significado.

Outro aspecto marcante da teoria saussuriana está na importância que o linguista confere à condição do signo linguístico como elemento de um *sistema*, que é a língua (Saussure, 2005, p. 32). O signo linguístico tem identidade na medida em que se insere em uma rede de relações *opositivas* com os outros signos pertencentes ao sistema linguístico. As oposições entre os signos são determinadas pelas diferenças que se estabelecem tanto na dimensão do significado quanto na do significante: por exemplo, no sistema da língua portuguesa, o signo “aluno” se opõe ao signo “aluna” pela diferença que há, na dimensão do significante, entre o fonema /o/ e o fonema /a/, e, na dimensão do significado, pela diferença entre as categorias “masculino” e “feminino”. Para Saussure (p. 167), “todo o mecanismo da linguagem [...] repousa sobre oposições desse tipo e sobre as diferenças fônicas e conceituais que elas implicam”. A importância desse princípio vem indicada na afirmação enfática de que “na língua nada há além de diferenças” (p. 166).

À ideia de signo linguístico como elemento de um sistema, Saussure vincula a noção de *valor*. A língua é “um sistema de valores puros” (Saussure,

2005, p. 155). O conjunto das relações opositivas que um determinado signo apresenta para com os demais elementos da língua constitui o valor desse signo, e o valor determina a identidade do signo. Na língua, como nos demais sistemas de signos, “a noção de identidade se confunde com a de valor e vice-versa” (p. 154). Saussure explica com um exemplo extraído do jogo de xadrez:

Consideremos o “cavalo”: seria ele, em si, um elemento do jogo? Certamente que não. Porque, enquanto algo puramente material, fora de sua casa e de outras condições do jogo, ele nada representa para o jogador, nem constitui um elemento real e concreto, até que seja investido de seu valor e forme com este uma só coisa. (p. 153)

À concepção de signo linguístico, Saussure adicionou ainda outros ingredientes, como as noções de linearidade, mutabilidade e imutabilidade. Contudo, o que foi dito aqui deve ser suficiente para substanciar a proposta de que a contribuição do pensador suíço ao tema consistiu em reabilitar e, principalmente, enriquecer um conceito que, embora tradicional, havia sido descartado pela linguística europeia de seu tempo.

A língua

Consideremos, agora, o conceito de língua (*langue*), que Saussure procura esclarecer, em parte, contrapondo-o ao de fala (*parole*). A distinção, porém, é feita no âmbito de uma noção mais geral, a de linguagem (Saussure, 2005, pp. 23-32). A linguagem é um fenômeno multiforme, que envolve os domínios físico, fisiológico e psicológico; como tal, “não admite ser classificado em termos de uma categoria específica dos fatos humanos” (p. 25). Contudo, em um cenário assim heterogêneo, é possível identificar um princípio ordenador – a língua. “Mas o que é a língua?”, pergunta Saussure, para então responder:

A nosso ver, ela não se confunde com a linguagem, da qual não é mais que uma parte, embora essencial; ela é, ao mesmo tempo, um produto

social da faculdade da linguagem e um conjunto de convenções necessárias adotadas pelo corpo social de modo a permitir aos indivíduos o exercício dessa faculdade. (p. 25)

Como assinala Normand (2004, p. 89), ninguém antes de Saussure percebera a necessidade de fazer uma distinção terminológica entre a linguagem, como uma capacidade geral humana, e a língua, como um sistema de convenções adotadas por uma comunidade. Partindo dessa distinção, Saussure destaca dois aspectos da língua que são decisivos para ele: a natureza social e o caráter sistemático.

Consideremos, primeiramente, o caráter sistemático da língua. É interessante notar que uma visão sistêmica da língua acompanha Saussure pelo menos desde o tratamento dado ao vocalismo indo-europeu em seu *Mémoire sur le système primitif de voyelles dans les langues indo-européennes*, trabalho publicado em 1878, quando ele contava apenas vinte e um anos de idade. A obra toma, como objeto imediato de investigação, “as múltiplas formas em que se manifesta aquilo que se chama de o *a* indo-europeu”, mas, ao final, é o quadro modificado das vogais indo-europeias que “vemos se agrupar por inteiro em torno desse *a*” e fica claro que “é o sistema de vogais em seu conjunto” que, de fato, entra no “raio de observação” (Saussure, 2009, p. 1). Para Davies (2004, p. 26), “há pouca dúvida de que a obra histórico-comparativa de Saussure seja dominada pelos conceitos de sistema, de caracteres distintivos, de contraste”.

Obviamente, certo grau de sistematicidade é assumido, de alguma forma, em qualquer descrição gramatical, seja no formato tradicional, legado pelos gregos e latinos, seja mesmo no da gramática comparativa praticada nos dias de Saussure. Na concepção saussuriana, contudo, as relações sistemáticas são a própria essência da língua. Como já vimos, tais relações se estabelecem entre os signos linguísticos, sob a forma de oposições ou distinções existentes entre eles, conferindo-lhes valor e identidade.

A língua é, portanto, um sistema de signos e os signos são, essencialmente, arbitrários. No entanto, Saussure assinala, de forma surpreendente, que o caráter sistemático da língua é um fator limitante da arbitrariedade. Diz ele:

Estamos convictos de que tudo o que diz respeito à língua enquanto sistema deve ser abordado de um ponto de vista que não tem recebido muita atenção dos linguistas: a limitação da arbitrariedade. Essa é a melhor base possível. Com efeito, todo o sistema da língua repousa sobre o princípio irracional da arbitrariedade do signo, que, se fosse aplicado irrestritamente, levaria à suprema complicação. Entretanto a mente consegue introduzir um princípio de ordem e de regularidade em certa parte da massa de signos: esse é o papel da motivação relativa. (Saussure, 2005, p. 182)

De acordo com Saussure, só uma parte dos signos é *absolutamente* arbitrária; outra parte é apenas *relativamente* arbitrária (pp. 180-184). Tomando exemplos à língua portuguesa, teríamos “mar” e “sol” como signos absolutamente arbitrários, uma vez que nenhuma motivação existe na relação entre o significante e o significado; já casos de arbitrariedade relativa seriam signos como “navios” e “livros”, em que o elemento –s, com a ideia de pluralidade, tem sua presença motivada pelo sistema morfológico da língua, embora tal elemento seja, em si, arbitrário, na relação com seu significado.

Ao estabelecer a distinção entre língua e fala, Saussure salienta o fato de que a língua existe “em virtude de uma espécie de contrato estabelecido entre os membros da comunidade”, ao passo que a fala consiste em cada ato individual e voluntário no qual a língua é utilizada para exprimir o pensamento (pp. 30-31), o que nos leva a outro dos dois aspectos básicos da concepção saussuriana de língua: sua natureza social. Aqui novamente encontramos a figura de Whitney. Vimos que uma das grandes preocupações do filólogo americano foi a de se opor à concepção dominante na linguística de então, a de que a linguagem seria uma espécie de organismo natural, com vida e desenvolvimento independentes do corpo social; nesse contexto, Whitney defendeu a noção da língua como uma *instituição social*, e, como tal, uma convenção. A proposta recebeu decidida aprovação da parte de Saussure, que chegou a afirmar haver Whitney “mudado o eixo da linguística” (Saussure, 2002, p. 211), ou, na formulação do *Cours*, “colocado a linguística sobre seu verdadeiro eixo”, ao insistir no caráter arbitrário dos signos de modo a “deixar claro que a língua é puramente uma instituição” (Saussure, 2005, p. 110).

É bem verdade que, no artigo inacabado sobre a contribuição de Whitney, Saussure expressa seu desacordo, “sem qualquer transigência ou nuance”, com as escolas de pensamento linguístico da época, inclusive com a “razoável doutrina” do filólogo americano, para além das “coisas gerais que se podem dizer sobre a linguagem” (Saussure, 2002, p. 213). Segundo Bouquet (1997, p. 69), esse desacordo demonstra a “irreduzível solidão” em que o linguista suíço se colocou ao refletir sobre os fundamentos da linguística. Tal descrição corresponde, sem dúvida, à percepção que o próprio Saussure tinha de suas relações com o ambiente acadêmico de então; mas não parece aceitável se entendida nos termos da visão simplista a que nos referimos anteriormente.

Em todo caso, para Saussure, a mera concepção de língua como um fenômeno social tende a salientar, de preferência, aspectos comuns às diversas instituições humanas, desprezando características que são peculiares aos sistemas de signos, em geral, e à língua, em particular. Sendo assim, “para se descobrir a verdadeira natureza da língua, é necessário considerá-la, de início, no que ela tem em comum com todos os outros sistemas da mesma ordem” (Saussure, 2005, p. 35). Vale dizer que “o problema linguístico é, antes de tudo, semiológico” (p. 34), não apenas sociológico.

Diferentemente de Whitney, Saussure considera que a língua apresenta um grau de arbitrariedade maior que o dos outros sistemas de signos. Para ele, esse ponto é crucial: por ser a língua o sistema mais arbitrário, a linguística ocuparia um lugar proeminente no âmbito da semiologia:

Cabe então dizer que os signos inteiramente arbitrários realizam melhor que os outros o ideal do processo semiológico; por isso a língua, o mais complexo e universal dos sistemas de expressão, é também o mais característico. Nesse sentido, a linguística pode tornar-se o padrão geral de toda a semiologia, embora a língua seja apenas um sistema particular. (Saussure, 2005, p. 101)

Uma vez que a semiologia é “uma ciência que estuda a vida dos signos no seio da vida social” e suas leis são “aplicáveis à linguística” (p. 33), repousam na perspectiva semiológica os fundamentos teóricos para um adequado tratamento da língua enquanto fenômeno social. Assim, vemos como Saussure,

mais uma vez, assimila de Whitney uma concepção e a reelabora, criticamente, no contexto de um quadro teórico mais complexo, que envolve, neste caso, a postulação de uma ciência inteiramente nova – a semiologia.

Conclusão

Neste ensaio, consideraram-se apenas alguns tópicos específicos da contribuição de Ferdinand de Saussure para o debate linguístico moderno; a abordagem limitou-se a alguns conceitos mediados pelo trabalho editorial de Charles Bally e Albert Sechehaye, no *Cours de linguistique générale*. Convém frisar, no entanto, que o esforço de crítica e interpretação do legado saussuriano tem, nas últimas décadas, alargado a distância entre o Saussure que fala no *Cours* e o que transparece nos textos originais, sobretudo nos manuscritos descobertos em 1996 e publicados por Simon Bouquet e Rudolf Engler (Saussure, 2002). O próprio Bouquet (1997) contrasta a imagem unificadora (e, talvez, simplificadora) do pensamento saussuriano como cristalizado nas páginas do *Cours* com a visão de uma elaboração teórica extremamente complexa – e inacabada – dispersa nos textos originais. Reavaliações como a de Bouquet reforçam a tese de que a real contribuição do linguista suíço vai muito além da elaboração de noções fundamentais, como *signe* e *langue*, para situar-se no plano da reflexão sobre as bases epistemológicas ou até mesmo metafísicas da ciência da linguagem, e aguarda ainda, por isso, sua plena apreciação.

Entretanto, o que aqui foi exposto deve servir para ilustrar a atuação de uma produtiva dinâmica entre a formulação de conceitos originais e a revitalização de outros, já tradicionais, na tarefa que Saussure se propôs de reformar a ciência da linguagem tal como praticada em sua época. Sendo assim, o pensamento do mestre de Genebra, pelo lugar que ocupa não só no âmbito dos estudos linguísticos, representa um caso exemplar dessa dinâmica que muitas vezes tem sido esquecida, quando se avalia o papel de um indivíduo no desenvolvimento da ciência. Dwight Bolinger, certa vez, expressou a suspeita de que “a amnésia geracional é um pré-requisito para

a descoberta” (Bolinger, 1991, p. xi). Ferdinand de Saussure, no entanto, soube reconhecer algumas de suas dívidas, não obstante a consciência que tinha de sua missão radicalmente reformadora.

Referências

- ALTER, S.G. (2005). *William Dwight Whitney and the science of language*. London, The Johns Hopkins University Press.
- BENVENISTE, É. (1996). *Problèmes de linguistique générale*. v. 1. Paris, Gallimard.
- BOLINGER, D. (1991). *Essays on Spanish: words and grammar*. Newark, DE, Juan de la Cuesta.
- BOUQUET, S. (1997). *Introduction à la lecture de Saussure*. Paris, Payot.
- CULLER, J. (1986). *Ferdinand de Saussure*. rev. ed. Nova York, Cornell University Press.
- DAVIES, A. M. (2004). “Saussure and Indo-European linguistics”. In: SANDERS, C. (ed.). *The Cambridge companion to Saussure*. Cambridge, Cambridge University Press. pp. 9-29.
- DE MAURO, T. (2005). “Notes biographiques et critiques sur F. de Saussure”. In: SAUSSURE, F. *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot. pp. 319-389.
- JOSEPH, J. E. (2004). “The linguistic sign”. In: SANDERS, C. (ed.). *The Cambridge companion to Saussure*. Cambridge, Cambridge University Press. pp. 59-75.
- JOSEPH, J. E. (2012). *Saussure*. Oxford, Oxford University Press.
- MATTHEWS, P. H. (1994). “Greek and Latin linguistics”. In: LEPSCHY, G. *History of linguistics*. v. 2. Nova York, Longman. pp. 44-49.
- NORMAND, C. (2004). System, arbitrariness, value. In: SANDERS, C. (ed.). *The Cambridge companion to Saussure*. Cambridge, Cambridge University Press. pp. 88-104.
- SAUSSURE, F. (2002). *Écrits de linguistique générale*. Paris, Gallimard.
- SAUSSURE, F. (2005). *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot.

- SAUSSURE, F. (2009). *Mémoire sur le système primitif de voyelles dans les langues indo-européennes; De l'emploi du génitif absolu em sanscrit*. Cambridge, Cambridge University Press.
- WHITNEY, W. D. (1979). *The life and growth of language*. Nova York, Dover.

Fenómenos lingüísticos heterogéneos en el habla analizados desde los planteos saussureanos y la teoría interaccionista de adquisición

Norma B. Desinano

Introducción

El objeto de estudio que me propongo tratar en este artículo es un tipo de fenómenos que se advierte en los textos orales y escritos cuando el oyente/lector percibe una ruptura en la continuidad del proceso de enunciación en desarrollo –que lo desconcierta–, y que crea una *fragmentariedad* (Desinano, 2009a), como rasgo manifiesto en el texto. Debe señalarse que este tipo de fenómenos no ha sido especialmente tratado dentro del campo de la Lingüística y, en general, son considerados errores en la textualización y/ o fallos del sujeto hablante¹, sin mayor interés para el estudio de la disciplina.

Propongo inicialmente para ellos la denominación inclusiva de *fenómenos lingüísticos heterogéneos* que se manifiestan, entre otras posibilidades, como lapsus, hápax o desajustes sintagmáticos generados a partir de causas

1. Se destaca que dentro del campo de la adquisición de la lengua materna existen trabajos del Grupo de Estudios del Lenguaje de Campinas (Brasil) muy importantes que estudian algunos de estos fenómenos y que serán comentados y citados a lo largo de este artículo. También han sido objeto de análisis del Psicoanálisis según se explicará más adelante.

diversas. Estos fenómenos se hallan con frecuencia en la empiria del uso del lenguaje, es decir en los enunciados del habla oral y/o escrita². Utilizo la calificación de *heterogéneo*, recuperando la idea de heterogeneidad de la propuesta de Milner (1978/1989) acerca de la lengua, que la muestra al mismo tiempo como un todo y un no-todo. La heterogeneidad, dice Milner –que aparece en el habla como manifestación de un no-todo, como lo diferente–, es la que, por contraste, hace posible visibilizar la homogeneidad de la lengua como un todo. Esta visión de las relaciones lengua/habla rompe la ilusión de una lengua-objeto perfectamente estructurada como sistema formal, consolidado e inviolable a toda acción externa. El planteo de Milner que retomo fue propuesto a fines del siglo XX, y es el efecto decantado de cambios de puntos de vista sobre el lenguaje, la lengua y el habla que se dieron a lo largo del tiempo en las reflexiones epistemológicas relacionadas con la Lingüística.

Igualmente, conviene volver a las fuentes y ver cómo Saussure opta en una primera instancia por no definir a la Lingüística como ciencia: en el inicio del Primer Curso de Lingüística General en 1906-1907 (Saussure, 1993) porque considera que el Curso le dará muy poco tiempo para hacerlo. Propone en cambio contraponer la Lingüística a otras ciencias que también se ocupan del lenguaje y señalar algunas diferencias entre ellas que pueden aproximar mejor al problema del *objeto* de la ciencia, el lenguaje que es más difícil aún de definir.

Nos deberemos entonces contentar por el momento con definir la lingüística desde lo exterior, considerándola en sus intentos progresivos por los cuales toma conciencia de sí misma estableciendo aquello que no es (comparación con el niño!). Una definición como esta es una demarcación <periférica> entre la lingüística <y> las otras ciencias por las relaciones que ellas tienen entre sí, tanto como por las divergencias como por los contactos. (Cahier 1, p. 5)³ (T. de A.)

2. No se descarta, de hecho, la aparición de otros fenómenos, aparte de los mencionados, con efectos semejantes.

3. “*Il faudra donc nous contenter pour le moment de définir la linguistique de l’extérieur en la considérant dans ses tâtonnements progressifs par lesquels elle prend conscience d’elle-meme*”

Es de gran importancia esta toma de posición al mismo tiempo teórica y metodológica, relacionada directamente con el proceso de aprendizaje que pretende orientar. Ciertamente una conceptualización sobre el lenguaje o las lenguas tiene un altísimo grado de abstracción. Por otro lado la contraposición entre las ciencias permite ver con claridad que, en cada caso, las facetas de ese objeto teórico posible, el lenguaje, son múltiples y resultan de elaboraciones devenidas de puntos de vista diferenciados en cada una de ellas en relación con la empiria. Conviene subrayar que no es común, a principios del siglo XX, que un profesor, en este caso Saussure, tome una posición acerca del aprendizaje como elaboración que requiere un arduo proceso de pasaje entre la doxa y el concepto. Saussure ni siquiera lo discute la variedad de puntos de vista, directamente los propone como un recorrido didáctico posible para llevar al reconocimiento del objeto de la ciencia en la que finalmente se centrará. No se profundizará en este tema aquí, pero es importante reconocer que la diferencia en el orden temático del desarrollo de los tres Cursos de los que tenemos solamente los testimonios de las notas de los alumnos, es notoria respecto del *Curso* editado en 1916, que sostiene una estructura lógica de una ciencia ya plenamente constituida.

El panorama de la decisión teórico-metodológica que sostiene el desarrollo de los Cursos de 1908-1911, quedaría incompleto si no se señalara que, a continuación de esta propuesta preliminar de no entrar directamente a discutir acerca del objeto de la Lingüística, no se tomara en cuenta el paso siguiente del recorrido elegido.

El párrafo 2, de este primer Cuaderno (ibid, Cahier I §2, p. 3) se ocupa de los errores lingüísticos y da lugar a varias reflexiones importantes. Se introduce tanto la idea de que la lengua está en permanente cambio y que esos cambios no pueden ser considerados como una corrupción, porque en tanto y en cuanto se ha producido un fenómeno de cambio – aceptado por la masa hablante–, la lingüística no puede juzgarlo como algo inaceptable o indebido: es, en todo caso, algo nuevo que entra en la constitución de

en etablissant ce qui n'est pas elle (comparaison de l'enfant!). Une telle définition est une démarcation <peripherique> entre la linguistique <et> les autres sciences par les rapports qu'elle a avec celles-ci, aussi <bien> les divergences que les contacts."

su objeto. La palabra corrupción con que muchas veces se califica a estos cambios es una obsolescencia que debe ser abandonada, porque se apoya en un malentendido básico. Saussure considera que cuando una lengua parece no cambiar y, como el francés, permite que varios siglos después se sigan comprendiendo textos de autores ya lejanos en el tiempo – menciona a Descartes o Corneille–, esto ocurre como resultado de factores e instituciones que ejercen un poder de vigilancia y control sobre la lengua. Así la existencia de las academias que determinan qué es correcto/incorrecto, o la presión constante de una vastísima obra escrita dentro de la cultura que también ejerce ese papel de policía.

Hay que distinguir absolutamente entre corrupción y cambio y deshacerse de la idea de corrupción que no tiene lugar en lingüística. Lo propio de una lengua que sigue su curso natural, es cambiar, cuando permanece inmóvil es porque se produce algo anormal. Esta anomalía tiene su explicación en hechos exteriores a la lengua; es necesario que una influencia artificial esté en juego, que la lengua se encuentre en una atmósfera de invernadero...⁴ (Ibid., Cahier 1, p. 3; mi traducción)

Es importante subrayar la efectividad de la argumentación tanto en torno a la realidad del cambio permanente de la lengua, como al hecho de que los cambios no constituyen un índice de corrupción en la lengua, lo que sería un pensamiento obsoleto explicación acerca de las causas del cambio lingüístico. Para ello habrá que avanzar hasta el último de los Cursos, del que la publicación que nos sirve de fuente bibliográfica señala que ha tomado la versión de Constantin, dado que de los cuadernos de apuntes originales con las que se cuenta, es la más completa (Saussure, 1911). El fragmento que se citará a continuación es especialmente rico y puede considerarse como un nudo conceptual en el que se presentan por lo menos tres ideas clave acerca del proyecto Saussure sobre una Lingüística General que resumen

4. “*Il faut distinguer absolument corruption et changement et se defaire de l’idée de corruption, qui n’a pas de place en linguistique. Le propre d’une langue qui suit son cours naturel, est de changer; quand elle reste immobile ou a peu pres c’est qu’il se passe quelque chose d’anormal. Cette anomalie a alors son explication dans des faits extérieurs a la langue; il faut qu’une influence artificielle soit en jeu, que la langue se trouve dans une atmosphere de serre chaude*”.

reflexiones que se han ido desarrollando –con ejemplos muy interesantes, por otra parte– a lo largo de los tres cursos. Esas tres ideas son: en primer término, la dualidad del objeto de la Lingüística (*langue y parole*), lo que conduce necesariamente a una encrucijada como es el resolverse en esa dualidad por uno de los términos; en segundo lugar, el hecho fundamental por el cual la lengua cambia deviene en todos los casos de la acción de la *parole*; y el hecho de que, en principio, este cambio está siempre ligado a las acciones de los hablantes individuales. De estos tres núcleos retomaré el tercero en la medida en que resulta pertinente en relación con la temática del artículo y por otro lado, porque creo que resulta especialmente enfatizado dentro del contexto:

La lingüística se encuentra delante de su segunda encrucijada. (La primera: se debe estudiar la lengua o el habla?). Se deben estudiar los hechos sincrónicos o los hechos diacrónicos!?] (En efecto, son dos disciplinas). No se pueden mezclar los dos carriles. Es el lugar de agregar, porque en la primera encrucijada se trata de elegir entre lengua y habla, que todo lo que es diacrónico <en la lengua> nace del habla- *El rudimento de todo cambio en la lengua no llega más que por la palabra. Toda especie de cambio es ensayado por un cierto número de individuos <balones de ensayo>* No serán hechos lingüísticos hasta que sean aceptados por la colectividad. En tanto forman parte del habla, no cuentan, (el habla es individual). *Cuando el cambio sea lengua, nosotros lo estudiamos.*⁵ (Ibid., Cahier IX, p 118; mi traducción., subrayado mío)

Se ha alcanzado con esta cita un punto fundamental en la relación que estamos tratando de gestar entre los fenómenos lingüísticos heterogéneos y

5. “*La linguistique se trouve devant son second carrefour. (Le premier carrefour: doit-on étudier la langue ou la parole?) Doit-on étudier les faits synchroniques de la langue ou les faits diachroniques!?] (En effet, ce sont deux disciplines). On ne peut mélanger les deux voies. C’est le lieu d’ajouter, puisque dans le premier carrefour il s’agissait du choix entre langue et parole, que tout ce qui est diachronique <dans la langue> naît par la parole. Le rudiment de tout changement dans la langue n’y arrive que par la parole. Toute espèce de changement est essayé par un certain nombre d’individus <(des ballons d’essai)>. Ils ne seront faits linguistiques que quand ils seront devenus acceptés par la collectivité. Tant qu’ils sont dans la parole, ils ne comptent pas (la parole étant individuelle). Quand le changement sera fait langue, nous l’étudions”.*

los fenómenos propios del habla individual a los que refiere Saussure y que, considerando que se trata de elementos del habla, no incluye dentro del objeto de la Lingüística. Ciertamente de lo que se trata en ambos casos es de fenómenos que nacen en el habla y que pueden pasar o no a ser parte de la lengua. De todas maneras debe señalarse que a lo largo de los tres Cursos, Saussure ha ido mostrando las diferentes posibilidades, es decir las propiedades del sistema de la lengua, que se actualizan en aquellas circunstancias en que surgen los “balones de ensayo” en boca de los hablantes y ha demostrado que muchos de esos ensayos, se han convertido en hechos de lengua y, desde ese momento es admisible su inclusión dentro del objeto de la Lingüística. El interés que subyace a este artículo y su principal objetivo es analizar los fenómenos lingüísticos heterogéneos del habla a partir de las propiedades que permiten su creación, sin avanzar acerca de las posibilidades de que se transformen o no en hechos de lengua por la aceptación de la comunidad. La búsqueda pasa por confirmar que todo fenómeno lingüístico heterogéneo es un no-todo lingüístico, pero que, a pesar de ello, su surgimiento está determinado por una propiedad de la lengua es decir por un principio procesual permanentemente accesible al uso del hablante, sea este, por ejemplo, la analogía o diversas formas de composición de elementos. La apelación al pensamiento saussureano permitiría así hipotetizar que toda creación individual es, en última instancia, dependiente de lo que el sistema propone como encuadre propio de todo hecho de lengua. Esta hipótesis implica de hecho la posibilidad infinita de las propiedades del sistema de ser utilizadas en forma individual y ser reconocidas, o no, en forma social. En otras palabras, si bien se sabe que lo individual no es parte de la lengua, el pasaje al uso social es factible. Por otro lado, la denominación fenómeno lingüístico heterogéneo atiende a esta doble cualidad: el fenómeno es lingüístico solo en la medida en que surge del encuadre propio del sistema, y al mismo tiempo es heterogéneo porque no forma parte del uso social de la lengua. La denominación mantiene la duplicidad de su existencia, el fenómeno se presenta a sí mismo como la concreción de una encrucijada.

Se puede entonces con toda claridad establecer que un cambio lingüístico no es lo mismo que un fenómeno lingüístico heterogéneo, si bien en principio comparten el constituirse en la esfera individual, fuera del

marco del uso, pero la mayoría de estos fenómenos desaparece dentro de esa esfera. Sin embargo, puede sostenerse que si hay un cambio lingüístico es porque hubo en un momento un fenómeno heterogéneo individual que la sociedad hablante aceptó e incorporó al uso, es decir lo homogeneizó dentro del conjunto de la lengua.

Han sido los estudios sobre la obra saussureana de fines del siglo XX y los del siglo XXI los que han abierto también la posibilidad del tratamiento de esos fenómenos heterogéneos. Me refiero a estudios –muchos de ellos derivados de la profundización conceptual y argumentativa ofrecida por el contraste entre el *Curso*⁶ (Saussure, 1916/ 1983, nota 40, pp. 414-416) y los distintos manuscritos del propio Saussure (2004), que han ampliado puntos de vista y han puesto en foco aspectos de la teoría hasta ese momento muy poco problematizados.⁷ Es así como la Lingüística se halla en condiciones de abrir ciertos caminos que estaban obturados a partir de un punto de vista muy estrecho –el que propusieron los editores del *Curso*– que, en general, no permitió advertir las posibilidades que daban las aparentes contradicciones de algunos argumentos sostenidos en él.

Esos caminos parecen abrir la posibilidad de que la Lingüística tome en cuenta el habla en relación con la lengua o bien se reconsidere aquello que otras ciencias pueden aportar interdisciplinariamente. De todos modos, resulta inevitable también que en esta apertura se reconsidere desde un punto de vista epistemológico, la posición del sujeto involucrado en el uso del lenguaje y junto con ello la existencia de los *fenómenos lingüísticos heterogéneos*.

Los lingüistas –el mismo Saussure y después de él Jakobson y Hjelmslev, entre otros– también percibieron la presencia de muchos problemas que la Lingüística General podría tratar, pero no los plantearon abiertamente y fueron dejando en sus recorridos preguntas sin respuesta, apenas esbozadas, o reconocieron fenómenos que escapaban a sus encuadres teóricos. Es importante

6. De aquí en más se utilizará la palabra *Curso*, como en este caso, para referirse a la obra.

7. Como consta en los Cuadernos de apuntes de algunos alumnos que no participaron en la primera edición del *Curso* convertida en una vulgata de la Lingüística del siglo XX. Ver Bouquet (2014, cap. 2).

reconocer que no los olvidaron ni los ignoraron, sino que los trataron en artículos u obras menores, en la marginalia, sin proponer juicios definitivos sobre ellos. Aparecen así prudentes tratamientos de ciertos fenómenos: desde la comprobación de los valores funcionales y de la frecuencia de la repetición en la oralidad; a los modos sutiles y no tanto, en que el sujeto como hablante desliza el enunciado fuera del marco del *factum grammaticae* en el desarrollo del *factum linguae*; o a la aparición repetida de algunos rasgos lingüísticos en ciertos textos poéticos; entre otros muchos aspectos.

Otros lingüistas, por el contrario, han preferido dejar de lado estos fenómenos en la elaboración de sus modelos, dándoles un valor nulo como objeto de estudio posible. Esta carencia de interés se justifica porque tales fenómenos son juzgados como infrecuentes, poco relevantes o directamente ajenos a la problemática en la que la Lingüística como ciencia debería centrarse.

Los interrogantes epistemológicos que subyacen a este trabajo están presentes tanto en lo intrateórico como en lo contextual –con los condicionamientos que esto acarrea–, como ocurre, por ejemplo, en las investigaciones interaccionistas en adquisición de la lengua materna, donde los fenómenos lingüísticos heterogéneos son comunes. Se entra entonces en un terreno de teorías no-compactas, como lo plantea Julia Kristeva (1971), que pueden complementar sus logros *ad infinitum* y admiten fluidamente la interdisciplinariedad y el intercambio de metodologías. Kristeva afirma que aunque algunas teorías lingüísticas proponen una trama conceptual intrateórica –como las teorías compactas que proponen algunas de las llamadas ciencias exactas–, es la multiplicidad de variables que se derivan del estudio del lenguaje las que hacen que esa trama teórica no consiga la saturación del campo dentro de la Lingüística. En otras palabras los intentos de teorías compactas dentro de la Lingüística o bien no consiguen agotar los requisitos de justificación o terminan remitiéndolos al encuadre de otras ciencias.

Para explicar su afirmación, Kristeva insiste en un problema nodal – que no se manifiesta tan abiertamente en otras ciencias–, que pasa en primer lugar por las dificultades para determinar los modos en que se genera el sistema (lingüístico) a través del cual se proponen los conceptos (lingüísticos) intrateóricos y, al mismo tiempo, el problema que surge cuando

se busca explicar el dispositivo por el cual un sujeto, el científico, podría explicar un objeto que es al mismo tiempo el instrumento que permite sus elaboraciones conceptuales. Esta problemática se advierte cuando se toma en cuenta que el sujeto es hablante en la medida en que interactúa con una lengua y esta impone un sesgo a toda acción lingüística, incluso a las propias de los lingüistas como sujetos hablantes. La cita que incluyo a continuación explícita con mayor precisión las observaciones anteriores. En palabras de Kristeva:

Enfrentados a esta contradicción marcada (no saturación de la teoría/ producción intrateórica de los conceptos), la epistemología de la lingüística está obligada a abordar un tema que otras epistemologías evitan con menos dificultades aparentes: ¿cómo se produce el sistema mismo en el que se producen los conceptos intrateóricos? ¿cómo se delimita el dispositivo donde alguien (¿quién?) habla de su lenguaje (¿cuál?): dicho de otro modo ¿cómo se separa de un sujeto hablante un lenguaje en tanto que objeto? ¿este dispositivo modifica –y en qué medida-, la producción conceptual intrateórica? (Ibid.; mi traducción)

Puede ser importante ahora relacionar este conjunto de reflexiones y afirmaciones con el recorrido que se propone para presentar este trabajo. Parece posible que –con todas las reservas y los obstáculos que sin duda se manifestarán a lo largo del artículo–, proponer algunas señalizaciones, que se relacionan con estos interrogantes. Valga aclarar que esta posibilidad puede ser factible solamente a partir de un punto de vista dentro de la Lingüística que permita preguntarse: ¿qué efectos, derivados de la relación entre un sujeto particular y la lengua que le permite funcionar en el lenguaje, aparecen en sus enunciados y en su discurso?

Considero que, a la luz de los argumentos que he propuesto hasta aquí, los *fenómenos lingüísticos heterogéneos* pueden ser estudiados como efectos de esa relación. Como ya se planteó más arriba, en la medida en que se manifiestan como resultado de operaciones que la lengua admite, cabe la posibilidad de que puedan ser eventualmente explicados desde un punto de vista lingüístico. A través de Freud (1948/1900-1901) podemos comprenderlos como el surgimiento de rasgos inconscientes, pero esa explicación no agota la materialidad lingüística de su constitución ni

la posibilidad de un análisis lingüístico que los tome como objeto. Esa materialidad lingüística se plasma como efecto de una interrelación entre el sujeto y la lengua, interrelación que se manifiesta como no regular ni automatizada.

El desarrollo de este trabajo buscará basarse entonces tanto en la necesidad de teorizar en el campo de la Lingüística sin eludir la omnipresencia del sujeto cuando se trata del lenguaje, como en la convicción de que la reflexión y la discusión se limitarán a un aspecto mínimo de un problema mucho más amplio. En este sentido es posible pensar en un punto de vista fundamental ya planteado por Saussure en el tercero de los Cursos de Lingüística General y que se indicó *ut supra* (p. 4).

Fenómenos lingüísticos heterogéneos: ¿errores, enigmas, impasse?, ¿anomalías, transgresiones?, ¿fallas, fallos?

Las opciones que proponen los interrogantes del título retoma denominaciones que han sido usadas por diferentes autores -especialmente en relación con el campo de la adquisición. Es oportuno volver sobre ellas para analizarlas y eventualmente acordar con una para avanzar sobre las características de los fenómenos aludidos, proponerlos como objeto de estudio y considerarlos como categoría; o bien, por lo menos, trazar una historia que vaya mostrando los cambios de visión que cada nombre involucra.

En el estado actual de los estudios, tampoco debe olvidarse que, si bien los fenómenos heterogéneos son muy frecuentes en el período de adquisición, nunca desaparecen y se manifiestan en todos los hablantes en la oralidad y en la escritura. Por lo tanto la discusión sobre la denominación tiende por un lado a precisar la entidad y el valor de lo denominado, y por otro -por lo menos desde el punto de vista que se está desarrollando en este artículo-, a reconocer la posibilidad permanente de la presencia potencial de estos fenómenos en el habla. Esto último parece adecuado si se recupera

el lazo trazado en el apartado anterior con los fenómenos del habla tratados por Saussure de acuerdo con las notas tomadas por los estudiantes de los Cursos de principios del siglo XX.

Conviene insistir en la afirmación primera que se tuvo en cuenta, es decir, considerar esos fenómenos como *lingüísticos* porque separa esta investigación de otros puntos de vista teóricos. Para algunas teorías –por ejemplo las cognitivas en general–, su aparición se debe a que el hablante, circunstancialmente y por motivos no relacionados con lo lingüístico, se equivoca y no pone en juego sus conocimientos gramaticales. En este caso esas teorías reconocen que tales fenómenos pueden ocurrir, que es normal que ocurran, pero al mismo tiempo afirma que su aparición no compromete la competencia lingüística del hablante ni tampoco su *performance*, sino que surgen de un mero accidente de la enunciación y por lo tanto son irrelevantes como objeto de estudio.

Contrariamente a esta posición, es posible –aun analizando los fenómenos muy superficialmente–, advertir su materia lingüística. Muchas veces esa materia parece ocupar un lugar en los bordes de lo lingüístico por supuesto no tomando en cuenta la pertinencia de uso, más bien todo lo contrario. Es cierto también que no siempre se alcanza a percibir de inmediato cuáles son los motivos que los destacan dentro del conjunto de entidades lingüísticas de su contexto y cuál es el motivo que lleva a percibirlos como raros o ajenos a la lengua. Esa rareza o ajenidad es la que casi necesariamente lleva a la segunda caracterización, por lo que se propone el adjetivo *heterogéneos*. Es así como se ha llegado a esta propuesta de denominación: *fenómenos lingüísticos heterogéneos*.

Antes de discutir el por qué se piensa que las demás denominaciones mencionadas en el título no son adecuadas, se realizará el análisis de algunos ejemplos con el fin de mostrar en líneas generales formas posibles de aparición de estos fenómenos. Debe señalarse que es necesario en primer lugar ponerlos en foco porque como hablantes / oyentes, muchas veces su presencia es ignorada –no tomada en cuenta, como si no hubiesen sido escuchadas o fueran transparentes–, en las enunciaciones propias y ajenas. Como oyentes, frecuentemente pensamos que hemos escuchado mal e intentamos interpretar algo afín para sustituir en el discurso un valor que no se desprende del texto; en tanto que como hablantes, o bien no los

advertimos y seguimos adelante con el enunciado, o si los descubrimos a tiempo, inmediatamente parafraseamos y reformulamos nuestros enunciados para salvar el gap. En ambos casos la preocupación es dar sentido al habla propia y la del otro.

Se aclara que los fenómenos que se analizan a continuación forman parte de un *corpus* que se fue constituyendo a lo largo de investigaciones sucesivas realizadas por investigadores en formación y ya formados –grupo que fue variando con el correr del tiempo.⁸ No siempre el objeto de estudio estuvo igualmente encuadrado, pero el corpus ha sido totalmente funcional a las búsquedas en diferentes oportunidades. Los ejemplos propuestos han sido seleccionados para mostrar tanto la variedad de los fenómenos mismos, como de las características de los hablantes que los generan y de las situaciones comunicativas en las que aparecen. Se trata de enunciados de hablantes de distintas edades –uno de ellos en proceso de adquisición de la lengua materna– y todos forman parte de la oralidad. En los ejemplos que se presentan aquí, los fenómenos lingüísticos heterogéneos se relacionan con:

- la inclusión en el enunciado de un elemento signifiante que constituye una condensación de dos entidades de un mismo paradigma interrelacionadas por similitudes tanto de los significantes como de los significados, por lo que el compuesto implica una contradicción evidente;

- la aparición de un signifiante morfológicamente adecuado que podría ser funcional al discurso, pero en el que la asociación signifiante/significado es arbitrariamente individual, es decir que la entidad signo no se constituye como parte de la lengua en uso, como valor dentro del enunciado;

- la inclusión de una sucesión de signos analógicos –uno de ellos ajeno a la lengua en uso- que conforman un mismo paradigma, tras los cuales el hablante introduce el signo cuyo valor permite la organización sintagmática pretendida a través de la prolongada búsqueda reformulativa.

8. En un principio se trató de proyectos de investigación relacionados con las Cátedras de Socio y Psicolingüística de la FHUMyAR de la UNR y de Lingüística II- Psicolingüística de la Escuela de Fonoaudiología, Facultad de Ciencias Médicas, UNR; luego solamente de la primera de las Cátedras nombradas, y actualmente de la Cátedra Libre Ferdinand de Saussure, dentro de la Secretaría de Investigación y Tecnología de la FHUMyAr, UNR.

Los ejemplos tienden no solamente a mostrar las características de los fenómenos lingüísticos heterogéneos, sino también una variedad de formas de aparición que dependen especialmente del grado de escucha ejercido por el hablante sobre su enunciado en el transcurso de su enunciación. Sin embargo, es importante señalar que, a pesar de todas estas diferencias que he anticipado, en estos ejemplos se advierte con toda claridad el empleo por parte del hablante de procedimientos propios del sistema de la lengua en la generación de las unidades extrañas, ajenas al uso, que incluye. Conviene también recordar una vez más que el fenómeno se manifiesta en el habla –en el nivel del léxico en los ejemplos presentados, en este caso–, pero proponen al interlocutor una heterogeneidad discursiva⁹ a la que éste le asigna un valor –o la ignora–, fuera ya de la égida del sujeto hablante que la generó.

Una de las hipótesis de trabajo que se pretende proponer a partir de análisis como los que siguen es que los fenómenos lingüísticos heterogéneos comparten con aquellos fenómenos que están en la base de los cambios lingüísticos el hecho de derivarse en forma adecuada de las propiedades del sistema de lengua en uso.

Un primer ejemplo forma parte del enunciado de una profesora, en medio de una explicación gramatical, y consiste en el uso el término **singulino*¹⁰, que utiliza para responder acerca de la caracterización morfológica de un sustantivo –se trata pues, de un enunciado compuesto por esta sola palabra, si bien al formar parte de un diálogo constituye la continuidad textual de la pregunta formulada por otro hablante (“¿Qué ponemos en el análisis morfológico del sustantivo XXXX?”). El fenómeno surge a partir de un procedimiento de composición de dos significantes generando un tercer elemento, también significante, cuya relación asociativa

9. Utilizo aquí la denominación *heterogeneidad discursiva* en un sentido diferente del que propone Authier (1998). Esta autora se refiere a la introducción en el discurso, de fragmentos, marcados o no, de enunciados de otros hablantes, y no de los fenómenos heterogéneos como los que se estudian en este caso.

10. Este ejemplo ha sido tomado del corpus de la tesis doctoral, realizada bajo mi dirección en la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, por la Dra. Vanesa Canavesio, donde es analizado en su calidad de hápax.

con lo que podría ser su significado dentro del uso se hace ambigua, o cabalga entre dos posibilidades de asociación significante/significado, cada una de ellas convocada por los significantes que constituyen la condensación: si bien *singulino* condensa dos significantes diferentes –singular + masculino–, no propone asociación efectiva que permita reconocer su valor en el contexto. Se crea entonces una *fragmentariedad* en la cadena sintagmática constituida por el par pregunta/respuesta donde el elemento enunciado no tiene relación con la pregunta acerca de las características morfológicas de un sustantivo. Me parece importante aclarar que la *fragmentariedad* manifiesta en el enunciado –en la sucesión del par pregunta/respuesta de la interacción dialógica– podría crear extrañeza o duda en el interlocutor y ante ella: descartar la presencia de la entidad incomprendida y proveer por su cuenta una de las asociaciones posibles; o reponer por separado los significantes asociados en la condensación, a veces sin llegar a advertir el fenómeno siquiera, o considerarlo como una especie de chiste verbal que expresará, por ejemplo, a través de una pregunta sorprendida. Por su parte el locutor o bien no advertirá el fenómeno y seguirá adelante con la instancia discursiva, o lo advertirá y reformulará el enunciado reemplazando el fenómeno heterogéneo, ya sea por propia iniciativa o ante el pedido de aclaración del interlocutor. Me detengo especialmente en la instancia comunicativa porque en situaciones dialógicas es en esa instancia en la que reside la posibilidad de dar o no significación, es decir entidad lingüística plena, al fenómeno presentado.

Otro ejemplo¹¹, en este caso tomado del enunciado de un niño de cuatro años, se ha registrado durante una toma de captura, cuando un grupo de niños del jardín de infantes son convocados por la maestra para jugar con polenta y plasticola, los niños hacen coro a la sugerencia recibida y cada uno

11. El ejemplo, analizado en función del paralelismo únicamente, aparece en Desinano (coord.) Bardone y Grodek (1996, p. 77).

de ellos en las sucesivas entradas propone agregar algo a la “polenta” a partir de una intervención primera, que instancia un juego por el absurdo¹² que propone el agregado de otros elementos a los que la maestra ha mencionado.

- a. “saben lo que digo yo un poco de muñeco
- b. de salsa
- c. de plasticola con puré
- d. de plasticola con polenta
- e. de plasticola
- f. de plasticola con jugo
- g. de jugo
- h. de **colosa*
- i. de vino
- j. de plasticola con vino
- k. de ++++++¹³ con azúcar”

El fenómeno lingüístico que produce aquí en el adulto un efecto de extrañeza—evidentemente no ocurre lo mismo para los interlocutores participantes en el intercambio— es el elemento **colosa* que no posibilita una asociación signifiante/significado reconocible para un hablante de español. Puede pensarse que solo se trata de una asociación fugaz en la mente de un sujeto, asociación que no alcanza el rango de comunicable, o el sujeto se ha entregado —como hacen los niños muy habitualmente— al juego de crear analogías verbales sobre la base de la sonoridad. El elemento mantiene las características usuales de la combinatoria de vocales y consonantes propia del español y también los rasgos morfológicos propios de un sustantivo. Es por eso que, sobre la base de la analogía, se suma a la cadena sintagmática sin agregar un valor al *continuum* más que cuantitativamente. Dado que

12. Cada línea se corresponde con la entrada de un nuevo interlocutor en el juego improvisado, sin que la maestra intervenga. Se opta por esta forma de transcripción con la finalidad de observar con más facilidad la formación paraleléstica que van constituyendo los interlocutores.

13. Las marcas + + + + + replazan una palabra inidentificable en el registro grabado.

el *continuum* del diálogo se manifiesta como un juego, parece posible para los oyentes asignarle un valor aleatorio, por asociación libre. Es indudable también la presencia una relación analógica con una cadena paradigmática presente en el diálogo, que permitiría incluir el fenómeno en el conjunto: *cola/*colosa/coca cola/ plasticola*.

Ciertamente se trata de un fenómeno que es común durante la adquisición, en el momento en que el niño interactúa con la lengua como en un juego; sin embargo, si bien la lengua permite múltiples posibilidades lúdicas, puede hipotetizarse que siempre encuadra al hablante niño dentro de lo posible en el sistema y así se advierte en el ejemplo, donde queda claro el mantenimiento de las características morfosintácticas imprescindibles para la incorporación del elemento en el enunciado y en el discurso.

Hasta aquí se ha realizado un análisis descriptivo del elemento enunciado y considero importante continuarlo aclarando por qué no he empleado en forma sistemática el léxico específico de *signo /significado /significante* en esta descripción. Parece justificable no hacerlo porque, de acuerdo con los argumentos planteados por Saussure, en este caso no hay signo en tanto su valor es libre en el contexto y deriva solamente de ocupar un lugar en el texto a partir del juego analógico en desarrollo. Ese valor actuaría en este caso como un comodín en un juego de cartas, en el que cada jugador puede usarlo dentro del juego con un valor diferente sin alterar las reglas. Si existió en el sujeto hablante una relación asociativa significativa/significado que llegó al enunciado, su valor es irrecuperable para el hablante adulto que no registra esa relación ni puede recrearla. En este caso la asociación significante/significado es —si existe— de carácter absolutamente individual, no compartible. Saussure señala más de una vez el carácter individual de la operación psíquica de asociación que constituye al signo, pero afirma también el carácter social de éste que se instaura como tal en la medida en que es compartido: se trata de una unidad semiótica que se realiza en la medida en que se crea para la interacción y se recrea en ella a partir del valor que cobra en la relación sintagmática. Si esto es así, es dable pensar que este *fenómeno heterogéneo* podría ser contemplado en otro contexto como lo que

Saussure llamaría “un balón de ensayo”, similar a aquellos fenómenos que están presentes en el devenir de los cambios lingüísticos y en los neologismos que se incorporan a la lengua.

Lo curioso en este caso es que los niños parecen no percibir que lo que escuchan es ajeno a la lengua, en tanto que se manifiesta inmediatamente como fenómeno heterogéneo para el adulto. Es posible que esto se deba a que el juego en desarrollo entre los niños propone como condición, o como regla, la participación, por lo que a veces como en este caso, no interesa que el discurso avance proponiendo sentidos. Todo este conjunto de entradas se plantea como una detención de los interlocutores en un mismo punto (Blanche-Benveniste, 1987) para insistir sobre él *ad infinitum* por repetición y ahí reside el placer del juego. Por tanto, la participación en sí es el valor, como el comodín en el juego de cartas, y es tan importante como el signo del que eventualmente toma el lugar. Como dice Bruner, en los juegos se permiten cosas que en la vida real –en el habla– no serían admisibles.

El siguiente ejemplo forma parte de una renarración oral que realiza un niño de doce años –por lo que puede ya considerarse como un sujeto hablante calificado–, a partir de la escucha del registro grabado de un cuento en el que se habla de un pescador que logra pescar un caballo de mar fantástico:

y el caballo de mar estaba apretado, apreturado,
apresurado, apresado como una presa*

En este caso el *fenómeno heterogéneo* surge de la inclusión en el enunciado de un hápax y de un *lapsus*, que se suceden a la búsqueda de un elemento, que para ser signo debería apoyarse en una asociación precisa, conocida por el hablante pero no disponible para su enunciación en esta instancia. Es así como el hablante procede tentativamente dentro de una asociación paradigmática, a partir de formas analógicas que constituyen un paralelismo. En este caso el hablante es claramente consciente de los *fenómenos heterogéneos* que propone su discurso y se da cuenta de la inoperancia de

las asociaciones sucesivas que enuncia para generar el signo¹⁴ a través de la reformulación. Es posible considerar dos pares de formulaciones que juegan con la alternancia *t/s*:

apretado / apresado
*apreturado/apresurado

En el primer par aparecen dos signos cercanos, tanto por su significante como por su significado, de los cuales el último es la opción más adecuada para el entorno sintagmático, es la que se constituye como valor dentro del enunciado –y es la unidad que aparecía en el texto que el niño escuchó previamente y que pretende recordar–. En el segundo par la suplantación es más compleja: surge **apreturado* –como hápax remplazando a *apretado*– y se desencadena otra reformulación en paralelo con *apresurado*. Este último agregado propone un signo, pero su valor queda anulado dentro del texto en función del *continuum* discursivo. Se advierte entonces todo un recorrido reformulativo ya que el hablante no logra instanciar en los primeros intentos una operación asociativa que genere un valor, si bien cuando lo hace –con *apresado*–, la confirma con otra formulación sintagmática –*como una presa*–, que cierra la reformulación.

En realidad el conjunto se actualiza sobre la misma base léxica, como resultado de una serie paradigmática en que se van sucediendo aproximaciones en el plano significante. El lapsus, que parece más interesante como *fenómeno heterogéneo*, **apreturado*, no se constituye como signo reconocible del sistema y el sujeto hablante insiste en el proceso de reformulación. Esta reformulación se genera también por analogía en función de una cadena paradigmática *in absentia* en torno a *presión* del que derivan varias posibilidades: *apretar*, *apresar*, *apresurar*, *presurizar*, *presionar*. Señalaré nuevamente que es interesante percibir que en las reformulaciones de este sujeto hablante se advierte con claridad la capacidad del sistema de abrirse al cambio dentro de sus propias reglas como se demuestra en el

14. No entraré a considerar aquí, pero son evidentes, las relaciones entre *apresar* /*apretar*/ *apresurar* que muestran claramente la alternancia *s/t*, que interfiere desde la sonoridad la operación de asociación por la cercanía del punto de articulación de las dos consonantes.

lapsus: **apreturado*, aunque ese cambio no cobre entidad ninguna dentro de la lengua. Del mismo modo es especialmente significativo el hecho de que, a diferencia de los dos ejemplos anteriores, el sujeto hablante ponga de manifiesto la escucha de sí mismo en el discurso, lo que le permite la reformulación como procedimiento generador de cambios en la continuidad del enunciado, procedimiento para el que la lengua como sistema facilita un amplio espectro de opciones.

En términos generales, así como los dos primeros ejemplos buscan poner en evidencia una *fragmentariedad*, no advertida por los sujetos hablantes y plasmada en los *fenómenos heterogéneos*, el tercero muestra un caso en que el sujeto hablante percibe el fenómeno y es capaz de valerse del procedimiento de reformulación.

Análisis de las denominaciones propuestas

Error / impasse/ enigma

La primera de las denominaciones se relaciona con una evaluación/ categorización de los fenómenos lingüísticos en estudio, estrechamente ligada a una concepción cognitiva del uso del lenguaje (Lemos, 2003) y que, siguiendo los argumentos de Saussure —propuestos en el primer apartado—, amerita ser descartada sin entrar en mayor discusión.

Podría agregarse que, considerada como errores, la aparición de los *fenómenos lingüísticos heterogéneos* en el habla infantil habría que confrontarla con una lengua siempre estable y modélica. A su vez la aparición de *fenómenos lingüísticos heterogéneos* en los sujetos hablantes que han pasado ya el período de la adquisición parece decir más acerca del poder generador del sistema que se mantiene en la interacción del sujeto con la lengua, lo que muestra a la vez la dinámica del cambio y los límites de un supuesto dominio del sujeto respecto de su lengua.

Más aún, es posible pensar que los *fenómenos lingüísticos heterogéneos* no constituyen un *factum grammaticae* —es decir están fuera de los límites de la

gramática en uso— pero a pesar de ello son un *factum linguae*¹⁵, un hecho de lengua, en la medida en que se manifiestan en un discurso. Tampoco cabe, sin más, considerarlos errores gramaticales, porque su análisis revela que su constitución en todo caso lleva a un límite las posibilidades del sistema, pero no excede el uso de sus propiedades.

Para cerrar esta argumentación acerca del uso de la palabra *error* en relación con estos fenómenos lingüísticos citaré dos trabajos en el campo de los estudios de adquisición, el de Figueira (1995) y Carvalho (1995) quienes trataron entonces algunos fenómenos similares a los que se hace referencia aquí, aunque exclusivamente en el marco de los procesos de adquisición. En los dos artículos la referencia primera a estos fenómenos, es la de *error*, pero lo medular en ambos, a pesar de sus diferencias argumentativas, es que enfatizan la forma en que el investigador percibe esos fenómenos en la adquisición y su reacción frente a ellos. Los investigadores en el campo de la adquisición se hallan siempre en un serio problema al tratar de referirse al habla del niño en la que aparecen usos extraños, ajenos al habla y en gran medida con diferencias marcadas respecto de la lengua de la que luego serán hablantes. Un giro en la reflexión acerca de los “errores” lleva al remplazo de la terminología por “enigmas” (Attié Figueira, 1995), en la medida en que los fenómenos resultan extraños y ajenos a la lengua del investigador; o bien, en otro sentido, se constituyen en una “impasse” (Carvalho, 1995) para quien investiga. Es posible recuperar parcialmente los argumentos de las colegas citadas (Desinano, 2003), especialmente por el hecho de que la consideración del fenómeno como *impasse* o como *enigma*, resulta adecuada para poner en evidencia la dificultad del investigador para establecer correlación entre la homogeneidad supuesta en su lengua y la heterogeneidad propuesta por el fenómeno emergente en el habla del niño.

15. Retomo la terminología de Milner (1989).

Anomalía y transgresión

Para seguir con la continuidad planteada por los interrogantes del subtítulo, resulta posible rechazar también la denominación de *anomalía*. Un uso anómalo es aquel que rompe o trastrueca los mecanismos usuales a través de los cuales un sistema –natural o artificial– genera sus unidades. Por lo que se ha tratado de mostrar a través de los ejemplos propuestos no hay *anomalía* en el procedimiento de gestación de los elementos en estudio, dado que la composición o combinatoria aplicada es afín a los formatos que la lengua como sistema propone. Lo que resulta inusual, en el doble sentido que podemos dar aquí a la palabra, es que la entidad que aparece en el texto –como se explicó más arriba–, crea problemas de distinta magnitud para el hablante/ interlocutor cuando trata de restablecer una significación¹⁶ en su propia psique. A pesar de la semejanza en los procedimientos, la entidad no cobra identidad. Aunque no siempre de manera absoluta, se constituye como un elemento extraño en la continuidad discursiva y se convierte en un obstáculo que la fragmenta pero, aunque el fenómeno se muestre heterogéneo y no alcance identidad, no resulta anómalo porque está constituido, en un sentido casi material, de acuerdo con las posibilidades que propone el sistema. En todo caso, la diferencia radica en su imposibilidad de alcanzar un valor dentro de los enunciados.

En cuanto a la denominación *transgresión*, tampoco parece adecuada en el caso de estos fenómenos. En los ejemplos presentados se hace evidente que los procedimientos empleados en la generación de los *fenómenos lingüísticos heterogéneos* forman parte de los que la lengua propone como parte del sistema –es decir no hay transgresión–. A veces el interlocutor realiza una

16. Es interesante aquí volver sobre lo planteado por Attié Figueira y Carvalho en sus artículos cuando se enfrentan a los fenómenos de heterogeneidad en el lenguaje infantil, porque para el investigador en adquisición el niño le presenta casi sistemáticamente lo heterogéneo y esto crea una *impasse* o un enigma; en tanto que cuando esta heterogeneidad la muestra un sujeto hablante, presumiblemente con una lengua constituida que forma parte de la homogeneidad generalizada, el interlocutor, aunque sorprendido, tiende a ignorarla o descartarla como meramente accidental, partiendo de una falsa creencia acerca de que un sujeto, superado el proceso de adquisición, “domina” la lengua.

interpretación –por ejemplo cuando sabe “de qué se está hablando”– para poder otorgar valores a las entidades *in praesentia*, o bien, puede ser el propio sujeto hablante el que vaya despejando los obstáculos a partir de la reformulación, como se ha visto *ut supra*.

Fallos, fallas

Para estos dos términos que se incluyeron entre los interrogantes: *falla* y *fallo*, y a pesar de su cercanía en el plano de la significación, convendría usar argumentos distintos para rechazarlos. Se habla de *falla* generalmente en relación con un orden de impersonalidad, es decir los mecanismos fallan, los sistemas fallan, las organizaciones fallan. La palabra *falla* parece relacionarse en términos generales con acontecimientos eventuales que afectan la dinámica de constructos artificiales o de organismos naturales, incluso del cuerpo humano, más allá de la voluntad o intención de los seres humanos. Un fenómeno provoca una falla que altera el funcionamiento normal de un mecanismo y eso ocurre como un avatar no relacionable directamente con una acción humana. Tanto es así, por ejemplo, que cualquier accidente, de la naturaleza que sea, que provoca una *falla* en un mecanismo suele ser investigado no solamente en razón de su causa sino también en razón de si esa causa puede adjudicarse o no a la voluntad, la intención o la inexperticia de una intervención humana. En este sentido creo que la palabra *falla* para referirse a los fenómenos tratados aquí resulta inadecuada en la medida en que estos fenómenos se plasman a partir de procedimientos propios del sistema, por lo que no puede decirse que haya una *falla* en el sistema y, paralelamente, no existe voluntad o intención deliberada *a priori* del hablante de enunciar un *fenómeno lingüístico heterogéneo*. En cuanto a inexperticia, podrá verse que realmente estos fenómenos surgen tanto en sujetos inexpertos, por así decirlo –y con las reservas del caso, el *infans* durante la adquisición–, o en sujetos que ya han alcanzado el uso convencional de la lengua dentro de su actividad comunicativa.

Es posible relacionar las observaciones anteriores con el uso de la palabra *fallo* con la que se manifiesta una cercanía innegable. Así como *falla*

parece presentarse a partir de una causa que no depende de un sujeto, la palabra *fallo* tiende a ser vinculada inmediatamente a la agencia humana. Ciertamente en el Psicoanálisis y desde Freud (1998/1900-1901) se plantea como una denominación posible para lo que éste consideró parapraxias – que deriva del griego “otra acción”– y que el psicoanalista denominó con la palabra alemana *Fehlleistungen* que se puede traducir como “acción errónea”. Comúnmente dentro del Psicoanálisis se utiliza también el nombre general de actos fallidos (o lapsus) verbales (en el habla, en la escritura, en la lectura); o bien en las acciones. La explicación general que se les da en principio, es considerarlos como una interferencia inconsciente que afecta al comportamiento manifiesto. Las explicaciones específicas de los fallos son objeto de estudio del Psicoanálisis y por tanto no es necesario detenerse en este punto. De cualquier manera, y justamente por la variedad de casos a los que pueden referirse fundamentalmente las categorías *fallo* y *acto fallido*, no parece tampoco adecuado el uso de la denominación *fallo* para los fenómenos lingüísticos que aquí se tratan.

Es así como, en relación con los interrogantes planteados en el inicio del apartado, se considera que los argumentos propuestos permiten descartar algunos –*error, fallo y falla*–, en función de una investigación lingüística. En tanto que tanto *enigma* como *impasse* definen muy adecuadamente el efecto que la aparición de estos fenómenos causan en relación con el investigador, que se enfrenta como hablante, pero sobre todo como hablante investigador especialista en Lingüística, frente a enunciaciones insólitas, con el agravante de que, mientras se producen tales enunciaciones, el *infans* se va transformando en hablante, en su par lingüístico. Es posible entonces que, en este sentido, la denominación aquí propuesta de *fenómenos lingüísticos heterogéneos*, permita una mayor objetividad.

Los fenómenos lingüísticos heterogéneos y la teoría interaccionista: un punto de vista para una hipótesis

A través del recorrido realizado hasta aquí, se han tratado de poner en evidencia algunas de las características constituyentes de los fenómenos

en investigación, recuperando al iniciar el artículo la relación posible entre ellos y los que originan los cambios lingüísticos tal como los ha propuesto el proyecto saussureano, según distintas fuentes. Para ello se ha tratado de establecer tanto su naturaleza lingüística a partir del uso de procedimientos que constituyen propiedades del sistema, como su carácter de heterogeneidad respecto de la lengua en uso, lo que señala su pertenencia al habla como lo plantean Saussure y –desde una mirada un tanto diferente–, Milner. Por otro lado se considera que la denominación propuesta para ellos permite descartar otras que podrían aplicárseles, ya sea por su inadecuación al campo lingüístico, o bien porque su operatividad en él se relaciona más con la recepción que con la naturaleza del fenómeno.

En el 2011, en una Ponencia presentada en un Congreso Internacional de la Alfal, fueron relacionados los fenómenos aquí tratados directamente con la teoría interaccionista de Lemos, considerándolos como *efectos de lengua*. Este nuevo artículo retoma esa idea inicial, pero sobre la base de un recorrido teórico quizás más eficaz para profundizar en una argumentación que sostenga la hipótesis y relacionar los puntos de vista presentados hasta aquí. Para ello, se comenzará por un análisis breve de las categorías *efectos de lengua* y *efectos de captura* propios del marco teórico del interaccionismo.

Se propone que los *fenómenos lingüísticos heterogéneos* –propios de la empiria del habla y origen necesario de los cambios lingüísticos–, son *efectos de lengua* tal como los propone la teoría interaccionista y pueden ser explicados hipotéticamente como resultados del *efecto de captura*, si este último concepto se plantea como una posibilidad permanente dentro de la interacción sujeto /lengua y no solo una instancia de la adquisición. Se considera que la posibilidad de verificación de esta hipótesis permitiría un acercamiento interesante a la justificación del cambio lingüístico y a la importancia de la acción de los sujetos individuales en los orígenes de los cambios.

El hecho de retomar la hipótesis con una base teórica ampliada surge del estudio de nuevos y viejos aportes. Entre los nuevos se destaca la investigación de la Dra. Rosa Attié Figueira (2016) quien si bien no habla de *fenómenos lingüísticos heterogéneos*, se refiere a *ocurrencias divergentes* en relación con la adquisición. Desde el punto de vista tomado a lo largo de

este artículo se hallaron rasgos de semejanza entre ambas entidades, que permitieron profundizar en la temática. Otros aportes provienen, sobre todo, de la riqueza de las revisiones del material hológrafo de Saussure y su contraposición con el *CLG*, confirmada por lingüistas reconocidos internacionalmente, así como por los apuntes de clase tomados por sus alumnos.

Se presentarán aquí entonces sucesivamente las posibilidades de considerar las dos categorías –*efectos de lengua* y *efecto de captura*– en relación con los fenómenos lingüísticos heterogéneos que se han venido tratando. En primer lugar es fácil advertir que, cualesquiera sean las características de los fenómenos en estudio, todos son lingüísticos pero presentan rasgos peculiares –como se ha tratado de demostrar en el análisis de ejemplos–, que despiertan la extrañeza, la confusión o la duda en el interlocutor. Es decir se presentan en el inicio como un hecho de lengua, *factum linguae*, semejante a los que lo contextúan dentro del discurso, pero inmediatamente surge para el interlocutor una extrañeza frente a ese elemento en particular, que evidencia su heterogeneidad por el hecho de no ser portador de un valor pertinente dentro del enunciado, del texto y del discurso. Esa heterogeneidad se manifiesta en que las relaciones internas y/o externas de asociación que deberían mostrar el valor de ese elemento dentro del discurso resultan ambiguas para el oyente (o el lector), quien queda momentáneamente excluido del *continuum* comunicativo. La denominación *efecto de lengua* apunta a exponer en forma general esa calidad de “hecho de lengua” que el fenómeno propone y que puede ser explicada lingüísticamente. Sin embargo, lo que el fenómeno presenta en última instancia es solamente una apariencia de “hecho de lengua”. La denominación *efecto de lengua* refiere entonces más bien a que el fenómeno es la resultante –el efecto– de procedimientos propios del sistema, más allá de que ese resultado responda a la lengua en uso o no.

La relación con efecto de captura tiende a completar el planteo encuadrado en el interaccionismo del Grupo de Estudios del Lenguaje de Campinas. Una de las hipótesis fundamentales de esta teoría, que se ha desarrollado ampliamente en numerosos estudios, es que la adquisición constituye un proceso de captura del *infans* por la lengua, a partir del cual deviene sujeto hablante. Los sujetos hablantes que rodean al niño, le

proponen permanentemente en la comunicación enunciados que responden básicamente al sistema de la lengua, a sus procesos constitutivos básicos. Esto implica que muy pronto en las interacciones no solo se establecen relaciones entre un sujeto hablante y el niño, sino entre el niño y la lengua como entidad constituyente de los enunciados del hablante. El niño llega entonces a interactuar con los procedimientos mismos que constituyen propiedades del sistema de la lengua.

Esta segunda instancia de interacción, que escapa ya al encuadre de la mediación de otros hablantes, compromete al niño con la lengua y es así como comienzan a aparecer en su habla las “ocurrencias divergentes” —semejantes en gran medida a *fenómenos lingüísticos heterogéneos*. El interaccionismo, como teoría de adquisición, propone que en esta segunda instancia se produce una *captura* del niño por la lengua. Es por esto que en su habla aparecen enunciados dispares: algunos mantienen los requisitos que se dan en los enunciados de los demás hablantes; otros presentan entidades ajenas a ese uso común de los procedimientos, pero que revelan la relación directa del niño con el sistema de la lengua. Puede afirmarse esto porque el niño no abandona los procedimientos lingüísticos, por el contrario, los emplea aunque de una manera si se quiere arbitraria, o bien podría decirse “divergente” o *heterogénea* respecto de la lengua en uso.

Este *efecto de captura* en la relación sujeto/lengua implica, dentro de las instancias de adquisición, que el sistema de la lengua impone sus procedimientos ante un *infans* que es un hablante a medias e incapaz todavía de advertir la heterogeneidad aunque los otros sujetos hablantes pretendan señalársela.

La hipótesis de base que se propone aquí refiere a una investigación posible de fenómenos heterogéneos en adultos, adolescentes y niños, y sostendrá que la aparición de *efectos de lengua* no es un hecho aislado, pasajero o limitado a la adquisición¹⁷. Es decir que el *efecto de lengua* puede

17. En este sentido, como se planteó en el segundo apartado de este artículo, la forma en que Saussure parece haber realizado el recorrido que lleva de la negación de la existencia de “error” lingüístico a la adjudicación del origen del cambio lingüístico a la esfera del habla y de la acción individual de un sujeto es posiblemente el argumento más relevante.

manifestarse en todos los sujetos porque es el resultado del *efecto de captura* que la lengua ejerce en relación con el sujeto. No existe un punto en el que el sujeto domine la lengua de manera tal que el uso de los procedimientos del sistema no pueda eventualmente llevarlo fuera del marco de la lengua en uso. El efecto de captura coloca al sujeto en la lengua de una vez y para siempre, lo enmarca en la lengua en uso pero, los mismos procedimientos que se emplean normalmente en esta, pueden ser usados para excederla. Cuando esto sucede, podrá ocurrir que se den las condiciones para que los otros hablantes, por variadas razones, transformen esa excepción individual en cambio lingüístico, o no.

La hipótesis de trabajo que se propone es que los *fenómenos lingüísticos heterogéneos* son *efectos de lengua* que pueden surgir en la interacción sujeto/lengua que está determinada por el efecto de *captura*. Es decir, para ser hablante el sujeto es “capturado” por los procedimientos del sistema, básicos en la lengua en uso como la analogía, y tales procedimientos quedan instalados más allá del control cognitivo del sujeto o su conciencia lingüística.

La hipótesis a demostrar es que los *fenómenos lingüísticos heterogéneos* son la resultante de *efectos de lengua* que surgen del *efecto de captura* siempre presente en la relación sujeto/lengua, ya que esa captura es una condición permanente del sujeto hablante.

Referências

- AUTHIE–REVUZ, J. (1998). *Palavras incertas. As não-coincidências do dizer*. Campinas, Editora da Unicamp.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. e JEAN-JEAN, C. (1987). *Le français parlé*. Paris, Didier.
- BOUQUET, S. (2014). “Do pseudoSaussure aos textos saussurianos originais”. In: BRONCKART, J.-P., BULEA, E. e BOTA, C. *O projeto de Ferdinand de Saussure*. Fortaleza, Parole et Vie.
- BRONCKART, J.-P., BULEA, E. e BOTA, C. (2014). *O projeto de Ferdinand de Saussure*. Fortaleza, Parole et Vie.
- BRUNER, J. (1989). *Acción, pensamiento y lenguaje*. Madrid, Alianza Editorial.

- CÁRDENAS, V. (2006). "Escritura, léxico y sintaxis". In: CÁRDENAS, V. (coord.) *La puesta en palabras*. Salta, EDUNSa.
- CARVALHO, G. M. M. (1995). Levantamento de questões sobre o erro em aquisição da linguagem. *Letras de Hoje* (Edição Especial), pp. 137-143.
- DESINANO, N. (2003). Reflexiones sobre el error y el cambio. Oralidad y adquisición. *Revista de Letras* (Volumen de Estudios Lingüísticos), Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Rca. Argentina, n. 8, pp. 29-39.
- DESINANO, N. (2004a). Fenómenos de estructuración en el texto oral. *Revista de Letras* (Volumen de Estudios Lingüísticos), Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Rca. Argentina, n. 9, pp. 75-86.
- DESINANO, N. (2004b). "Puntuación y gramática". In: DESINANO, N. (coord.). *Estudios del lenguaje y enseñanza de la lengua*. Venado Tuerto (Rca. Argentina), Centro de Estudios del Lenguaje, UNR-Juglaría, pp. 44-68.
- DESINANO, N. (2009a). Desórdenes en la organización textual. *Revista de Letras* (Volumen de Estudios Lingüísticos), Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Rca. Argentina, n. 10, pp. 107-122.
- DESINANO, N. (2009b). Los alumnos universitarios y la escritura académica. Análisis de un problema. Rosario (Rca. Argentina), Homo Sapiens Ediciones. Cap. 5. El polo de la fragmentariedad.
- DESINANO, N. (2011). *Ponencia: Oralidad y fenómenos lingüísticos*. Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina ALFAL. Mendoza (Rca. Argentina).
- DESINANO, N. (coord.), BARDONE, L. y GRODEK, A. (1996). *Estudios sobre interacción dialógica*. Rosario (Rca. Argentina), Homo Sapiens Ediciones.
- DESINANO, N. (coord.), ARBUSTI, M., y CANAVESIO, V. et al. (2008). *Interacciones orales sobre textos expositivo-explicativos disciplinares en la escuela media*. Rosario, Laborde.
- FIGUEIRA, R. A. (1995). Erro e enigma na aquisição da linguagem. *Letras de Hoje*, n. 102, pp. 145-161.

- FIGUEIRA, R. A. (2010). O que a investigação do erro na fala da criança deve a Saussure. *Cadernos de Estudos Linguísticos*, Campinas, v. 52, n. 1.
- FIGUEIRA, R. A. (2016). La langue en mouvement: ce que la théorisation sur les occurrences divergentes doit à Saussure. Presentación al *Coloquio Le CLG au-delà de la linguistique*, Ginebra-París, 2016-2017.
- FREUD, S. (1900-1901/1948). “Psicopatología de la vida cotidiana”. In: FREUD, S. *Obras completas*. Madrid, Biblioteca Nueva. v. VI.
- KRISTEVA, J. (1971). Les épistémologies de la Linguistique. *Langages*, 6e année, n. 24, pp. 313. DOI:10.3406/lgge.1971.2603. Disponible en: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1971_num_6_24_2603.
- LEMOS, C. T. G. (1992). Los procesos metafóricos y metonímicos como mecanismo de cambio. *Substratum*, 1, pp. 121-135.
- LEMOS, C. T. G. (1995). Língua e discurso na teorização sobre aquisição da linguagem. *Letras Hoje*, 102, 30, 4, pp. 9-28.
- LEMOS, C. T. G. (2000). “Corpo e corpus”. In: LEMOS, C. T. G. *Corpo, linguagem, gestos e afetos*. Campinas, Faep, Unicamp.
- LEMOS, C. T. G. (2002a). “A criança com(o) ponto de interrogação.”. In: LAMPRECHT, R. (org.). *Aquisição de linguagem: questões e análises*. Porto Alegre, EDIPUCRS.
- LEMOS, C. T. G. (2002b). *A língua que me falta*. Campinas, Mercado de Letras/FAPESP.
- LEMOS, C. T. G. (2003). *Saudades da língua: a linguística e os 25 anos do Instituto de Estudos da Linguagem da Unicamp*. Primera versión presentada en el Séptimo Congreso Internacional de Pragmática, realizado em Budapest, Hungría, de 7 a 13 de julio.
- LIER-DEVITTO, M. F. y ARANTES, L. (1998). “Sobre os efeitos da fala da criança: da heterogeneidades des seus efeitos”. *Letras de hoje*, v. 33-2, pp. 64-72.
- LIER-DEVITTO, M. F. y ARANTES, L. (orgs.). (2006). *Aquisição, patologias e clínica de linguagem* pp. 63-78. São Paulo, EDUC-FAPESP.
- MILNER, J.-C. (1989). *Introduction à une Science du Langage*. Paris, Seuil.
- MILNER, J.-C. (1998/1978). *El amor de la lengua*. Madrid, Visor.
- ONG, W. (1987). *Oralidad y escritura*. México, FCE.

- SAUSSURE, F. (1983/1916). *Cours de Linguistique Générale*. (Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, avec la collaboration de Albert Riedlinger.) Édition critique préparée par De Mauro, T. Paris, Payot.
- SAUSSURE, F. (1993). *Premier Course de Linguistique Générale* d'après les cahiers d' Albert Riedlinger. (French text edited by Eisuque Komatsu. English translation by George Wolf). Nova York, Pergamon Press.
- SAUSSURE, F. (1907/1993). *Troisième Course de Linguistique Générale (1911) d'après les cahiers d' Emile Constantin*. (French text edited by Eisuque Komatsu. English translation by Roy Harris). Nova York, Pergamon Press.
- SAUSSURE, F. (2004) *Escritos sobre lingüística general*. Barcelona, Gedisa Editorial.

***La langue*: chave para a teorização da clínica de linguagem**

Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto

Suzana Carielo da Fonseca

Lúcia Arantes

Introdução

Parte-se neste trabalho do reconhecimento do impacto do pensamento de Saussure nas Ciências Humanas em geral, na Filosofia e na Psicanálise. A esse respeito, lê-se em Milner (2002/2003, p. 16) que nos anos 1960 “um conjunto de intelectuais franceses pensaram, sem ser eles mesmos linguistas, que a linguística geral e o *Curso* de Saussure em particular abriam as portas de um método de conhecimento novo, quando não de uma visão nova do mundo.” Contudo, se a incidência de Saussure foi inegável extramuros – quer dizer, fora do campo da Linguística –, no espaço dos estudos linguísticos, as reflexões sobre a linguagem por ele introduzidas não tiveram rendimento expressivo. Jakobson, Benveniste e Hjelmslev são exceções nomeáveis, na medida em que suas obras foram profundamente marcadas pela novidade saussuriana, que, é preciso que se diga, está muito distante da postulação das “famosas dicotomias” (Salum, 1969): língua-fala, diacronia-sincronia, etc. Jakobson porque pode levar às últimas consequências a proposição de que toda e qualquer manifestação linguística é produto do funcionamento da língua; Benveniste porque, fiel a Saussure, encaminhou uma reflexão que,

de acordo com Milner (2003, p. 98), “funda o sujeito e a subjetividade sobre uma base material: a linguagem tal como ela é falada”. Hjelmslev¹, por sua vez, porque buscou a formalização do pensamento de Saussure.

A desvitalização da obra de Saussure na Linguística remete ao modo como ele foi recebido neste campo (Rodrigues, 1980; Lemos et al., 2004), qual seja, vítima de uma leitura filológica e gramatical que anulou a novidade por ele introduzida, a saber, as leis de referência interna da linguagem. Diante desse cenário, podemos já nos aproximar do sentido de incidência que nos interessa aqui: aquilo que afeta, transforma, cria um espaço original de teorização que não se confunde com o que vinha antes. Nessa perspectiva, Pêcheux destaca que Saussure representa um “corte” em relação a todo pensamento linguístico que o precedeu, dado que ele instala um novo saber – Saussure é UM e não “mais um” (Lier-DeVitto, 2013; Lier-DeVitto e Arantes, 2020).

Nessa perspectiva, este capítulo dedica-se a iluminar, especificamente, a sua incidência na construção de um espaço teórico-clínico elaborado no âmbito do Grupo de Pesquisa Lael-CNPq Aquisição, Patologias e Clínica de Linguagem² e que nomeamos Clínica de Linguagem.³ O que pretendemos aqui é diluir o mal-entendido de supor que a clínica de linguagem se confunda com a prática tradicional com linguagem da Fonoaudiologia. A questão “incidência de Saussure” é providencial e servirá para encaminhar a diluição do equívoco dessa equivalência.

Entendemos “incidência” como aquilo que produz efeitos, no caso, sobre a teoria e a clínica que recolhe em seu espaço as ditas patologias de

1. Este autor foi o menos frequentado por linguistas. Ele ficou conhecido pela Glossemática, um pensamento altamente formalista de grande rigor lógico e que afetou filósofos como Roland Barthes, Jacques Derrida, Michel Foucault, entre outros.

2. Liderado pelas professoras doutoras Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto e Lúcia Arantes.

3. Clínica de linguagem é expressão que nomeia uma proposta teórico-clínica iniciada em 1997 em um Projeto Integrado CNPq 52002/97-8, por Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto, no Programa de Estudos Pós-Graduados em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem, da PUC-SP.

linguagem. Nesta definição, cabe precisar o que o termo “aquilo” encobre: o pensamento de Saussure e seu efeito de corte. Destacaremos, portanto, a produtividade do conceito de *la langue*, do Curso de Linguística Geral (CLG), enquanto funcionamento perene e universal a que toda e qualquer manifestação de linguagem deva ser referida, como o fizeram Jakobson, Benveniste e Lemos (na Aquisição da Linguagem). Isso porque, na trilha aberta por eles, entendemos que Saussure oferece “a chave” (De Mauro, 1983, p. 36) para abordar no particular de uma fala, o funcionamento simbólico que é sua própria condição de possibilidade e que responde, também, pelo fato de haver falante (Lier-DeVitto e Fonseca, 2012).

Do Interacionismo a uma Clínica de Linguagem

Antes de dar o destino idealizado para este texto, queremos registrar o fato de que o encontro com Saussure está ligado à trajetória intelectual do Grupo de Pesquisa antes mencionado, que passa pela influência marcante de Claudia Lemos ao longo de sua elaboração de uma proposta sobre Aquisição de Linguagem. Elaboração em que está em causa a insistência dessa pesquisadora com um compromisso, qual seja:

[o] compromisso com a fala truncada, claudicante, da criança na construção de um modelo teórico que lhe permitisse apreender transformações [...] na relação da criança com a linguagem, sem desprezar singularidades e cortes indicativos de mudanças. Assim, a partir da leitura que Jacques Lacan faz de Saussure (1916/1969) em que o psicanalista dá destaque à questão do valor Linguístico, o Interacionismo define sua direção teórica: implica leis de funcionamento interno da linguagem no toque da fala de crianças e dá um passo congruente na direção do reconhecimento da hipótese do inconsciente, ao sustentar a afirmação da não coincidência entre falantes ou de um falante na própria fala. (Lier-DeVitto, Arantes e Desinano, 2020, p. 9)

Essa longa citação pareceu-nos necessária na medida em que situa o campo teórico em que se sustenta também a Clínica de Linguagem, sem perder de vista, contudo, que falas sintomáticas sejam singularidades que

fundam essa clínica. Tal assinalamento é sugestivo das distinções que separam falas sintomáticas de erros em fala de crianças.⁴ Sobre isso, Fonseca (2002, p. 191) assinala que:

[...] o compromisso do clínico investigador é com uma fala que insiste em permanecer dissemelhante e com um falante que fracassa em identificar-se com os outros falantes [...]. Esse falante [...] nada pode fazer para mudar essa situação [...]. [isso] exige que se leve em conta uma diferença fundamental [em relação ao Interacionismo], qual seja, a dimensão de um sofrimento. Daí que falar em “erro” remete ao fato de que aquilo que se disser sobre o sintoma na fala deve implicar o sofrimento – o sujeito – e a possibilidade de afetar o terapeuta – suas “ações clínicas”.

Note-se que problemas específicos separam uma instância de interrogações científicas de outra. O campo das patologias e clínica de linguagem é instigado pelo sofrimento de falantes (adultos e/ou crianças) ante a própria fala e o outro falante: são esses os sujeitos que chegam à clínica. Recolhe-se, ainda, da afirmação de Fonseca, que há outro ponto que distingue a teorização nestes campos: a necessária problematização das ações clínicas.

Interessa-nos aqui acrescentar que pudemos sustentar que “caminhos e descaminhos” de um falante na linguagem poderiam ser discursivamente construídos, em sua diferença, a partir de um mesmo solo teórico; afinal, “parentesco não é identidade” (Lier-DeVitto, 1995; Lier-DeVitto e Andrade, 2011). Falas de crianças e falas sintomáticas partilham um conjunto de características – ambas são imprevisíveis, insólitas e heterogêneas –, mas em um aspecto elas se distinguem radicalmente: seus efeitos na escuta do outro produzem um corte entre “normal” e “patológico” (Lier-DeVitto e Arantes, 1998, 2020; Fonseca, 1995, 2002). Levando isso em conta, entende-se por que a relação com o Interacionismo foi e é implicada em maior ou menor extensão em todos os trabalhos do Grupo de Pesquisa Aquisição, Patologias

4. Sobre o erro na fala da criança, ver Carvalho (1995, 2006).

e Clínica de Linguagem: trata-se do reconhecimento da importância de uma formação, e não expressão de uma aderência cega, impeditiva de desdobramentos singulares.⁵

A constituição de uma clínica de linguagem

Se no Interacionismo em Aquisição da Linguagem o “erro” na fala da criança pode ter efeito de chiste⁶ e ser tomado como indício de mudança da sua relação com a linguagem, uma fala sintomática causa efeito contrário: o de perplexidade (Lier-DeVitto e Arantes, 1998; Lier-DeVitto, 2003; Arantes, 2006). Há, também, outra diferença crucial: falas sintomáticas se cristalizam numa mobilidade anômala, em composições morfológicas e sintáticas estranhas.⁷ Assim, uma questão central para a Clínica de linguagem diz respeito à natureza do sintoma. De acordo Lier-DeVitto (2005, p. 145):

O sintoma diz de uma diferença profunda, [de um furo no corpo da linguagem], que [...] implica o próprio falante e o isola dos outros falantes de uma língua (Lier-DeVitto, 1999, 2002). Quero dizer que se uma fala produz *efeito de patologia* na escuta do outro, essa escuta tem efeito bumerangue: *afeta aquele que fala*. Da noção de sintoma participam, portanto, o ouvinte, *que não deixa passar uma diferença* e o falante, *que não pode passar a outra coisa*. Assim, o sintoma na fala “faz sofrer” porque é expressão tanto de uma fratura na ilusão de *semelhante* (descostura o laço social), quanto na *ficção de si-mesmo* (Vorcaro⁸), i.e., de sujeito em controle de si e de sua fala.

5. Muitos foram os pesquisadores que participaram e contribuíram para tal reflexão. Recomendamos consultar o Diretório de Pesquisas CNPq, Grupo Aquisição, Patologias e Clínica de Linguagem e, em particular, Lier-DeVitto 2005, 2013; Lier-DeVitto e Arantes 2020; Lier-DeVitto, Arantes, e Desinano, 2020; Fonseca 2002, 2005, 2006.

6. Sobre isso, ver Freud (1905).

7. Sobre a relação entre o Interacionismo e a Clínica de Linguagem, ver Andrade (2003); Arantes (2001); Fonseca (2002, 2008), Lier-DeVitto (2001, 2003, entre outros).

8. Contribuição de Ângela Vorcaro em exame de qualificação da tese de Suzana Fonseca, no Lael-PUC-SP.

Como dissemos, a obra de Saussure fundamenta respostas que no referido Grupo de Pesquisa se tem dado às indagações relativas às falas sintomáticas e aos falantes. Reiteramos que na Clínica de Linguagem indagações e respostas são suscitadas pelos desafios provenientes da instância clínica, espaço em que se deve ter sempre em mente questões relativas ao sofrimento, à demanda de mudança dirigida ao clínico e as ações que possam acolhê-la. No enfrentamento desses desafios – traduzidos como necessidades teórico-clínicas – se articulam e se entrelaçam conceitualmente língua, fala, falante e mudança: base para encaminhar reflexões propositivas sobre o que é sintoma na linguagem, os diferentes quadros clínicos que resultam de sua manifestação e, ainda, a natureza específica da interpretação que, no diálogo clínico, pode engendrar as transformações desejadas. De maneira sucinta, propõe-se que a interpretação seja a mola propulsora das referidas mudanças nesta Clínica em que implica uma escuta particular para as falas sintomáticas e um ato clínico específico. Trataremos, a seguir, de explicitar em que medida a abordagem saussuriana rendeu na construção desta Clínica.⁹

Parece-nos oportuno introduzir, neste momento, a consideração de Milner (2002/2003) de que uma das inovações mais célebres de Saussure, ao definir o campo da Linguística, repouse na postulação de uma tese positiva – “o objeto da linguística é a língua” (p. 25) – e outra negativa – “a linguagem não é objeto da linguística” (p. 25). De saída, é preciso que se reconheça aí “uma espécie de quebra-cabeças conceitual” entre os termos língua e linguagem “para que se possa recolher riquezas na obra saussureana e delas retirar consequências efetivas” (Lier-DeVitto, 2018, p. 805). Nessa medida, convém admitir que aquilo que enlaça as teses positiva e negativa é a consideração de que “é a língua que faz a unidade da linguagem” (Saussure, 1969, p. 18) ou, dito de outro modo, a língua, este objeto teórico, abrange toda diversidade empírica de *la parole*. Isso permitiu concluir que falas sintomáticas podem e devem ser referidas à *la langue*. Essas considerações deram abertura, como já assinalamos, à construção de uma nova abordagem para as

9. Para uma discussão aprofundada do que dissemos, recomendamos a leitura de Arantes (2001); Andrade (2003, 2006); Fonseca (1995, 2002, 2006); Lier-DeVitto (2001, 2007), Catrini (2005, 2011); Marcolino-Galli (2004).

falas sintomáticas e estão na base da originalidade da Clínica de Linguagem, uma vez que de Saussure foram retiradas as direções para a elaboração de uma discursividade sólida sobre falas sintomáticas e a clínica que as recolhe. Chega-se, assim, à afirmação de que a incidência de Saussure é vertical e incontornável na teorização deste espaço clínico.

Tal afirmação responde pelo corte que cinde a Clínica de Linguagem da Clínica Fonoaudiológica tradicional. O compromisso com Saussure e o Estruturalismo Europeu foi e é decisivo na separação dessas clínicas, que, deve-se destacar, não são assimiláveis entre si. Trata-se de uma distinção iluminada pelo fato de que prática corrente na Fonoaudiologia é o recurso à aplicação direta de aparatos descritivos gramaticais na abordagem de falas sintomáticas. Essas projeções representam um utilitarismo teoricamente insustentável.¹⁰ Uma varredura dos trabalhos do campo da Fonoaudiologia permitiu identificar o equívoco contido no desencontro da Fonoaudiologia com a Linguística.¹¹ Acompanhemos Fonseca (2002, pp. 201-202) na seguinte afirmação:

[...] notável é o fato de que apenas instrumentais descritivos e certos termos são emprestados pela Fonoaudiologia, sem qualquer referência a quadros teóricos. Esses empréstimos ignoram não só o modo de produção desses aparatos e o que eles logicamente barram, como também na insistência equivocada de sua aplicação, perdem, por princípio, a diferença entre normal e patológico [...] entre erro e sintoma [...] quer dizer, esses instrumentais não têm eficácia descritivo-explicativa para abranger a particularidade desconcertante da fala sintomática.

Falas sintomáticas são acontecimentos que deixam ver a necessidade de afastamento de um pensamento estritamente gramatical. Isso não quer dizer que o compromisso com a Linguística deva ser afastado, já que a partir da direção oferecida por Saussure e por Jakobson foi aberta a possibilidade de uma caracterização positiva das falas sintomáticas. Em outras palavras,

10. Sobre isso, ver Arantes (2001); Landi (2000); Lier-DeVitto (1997, 2006).

11. Consultar o Diretório de Grupos de Pesquisa CNPq Aquisição, Patologias e Clínica de Linguagem.

o sintoma deixou de ser visto como violação de regra, ou como manifestação desviante. Ao implicar as leis de referência interna da língua na interpretação de materiais clínicos, os pesquisadores do Grupo de Pesquisa mencionado antes problematizaram a natureza da escuta que pode movimentar uma fala que “insiste” em ser dessemelhante. Uma escuta para a sua articulação significativa, ou seja, para as combinatórias possíveis do jogo da língua. Segundo Lier-DeVitto (2011, p. 61), “este resultado é da maior importância porque ele indica que aquilo que, por efeito da aplicação de abordagens gramaticais tinha existência externa ao campo dos estudos linguísticos, pode adquirir o estatuto de problema interno”.

Falas sintomáticas ganharam, assim, por efeito da incidência de Saussure na teorização sobre a Clínica de Linguagem, existência interna ao campo da Linguística. A variabilidade dos acontecimentos clínicos é extensa, há singularidades, mas a diversidade manifesta na clínica pode (deve) ser referida às leis de funcionamento da língua: lição recolhida de Jakobson (1954/1969), que forneceu a possibilidade de escutar no manifesto de uma fala a jogada latente do funcionamento da língua, a partir da resignificação dos eixos sintagmático e associativo. Lição que rendeu (e rende) frutos nos trabalhos da Clínica de Linguagem com adultos e crianças.

Nas afasias e demências, por exemplo, o manejo clínico resulta de uma posição de escuta que ultrapassa as restrições orgânicas em favor das manifestações simbólicas (Fonseca, 1995, 2002, 2006; Catrini, 2019; Landi, 2007; Marcolino-Galli, 2004, 2013; Emendabili, 2010; 2016). Isso porque, sendo a língua um domínio de funcionamento relativamente autônomo em relação ao orgânico, como postula Saussure, a clínica de linguagem se funda numa concepção de corpo atravessado pelo simbólico.¹² Assim, as modalidades de manifestação do linguístico – oralidade, escrita, gestualidade – na afasia são entendidas antes como resultantes de operações da língua. Essa noção complexa de corpo deu margem, especificamente no caso da afasia, para o

12. Essa afirmação está em consonância com o que afirma Catrini (2011, p. 111) sobre o fato de que no humano, “a máquina orgânica é posta em movimento quando suas engrenagens são atreladas às engrenagens da linguagem [...] nasce, assim, o ser de linguagem, o falasser, o corpolinguagem”.

reconhecimento da “presença trágica de um sujeito na linguagem, uma não-coincidência insuperável entre fala-escuta e uma impossível ‘recuperação’ [no sentido de reversibilidade] de uma fala” (Fonseca, 2002, p. 261).

Partindo de tais considerações, e com o intuito de aprofundar o debate, trazemos a seguir um segmento de sessão de atendimento fonoaudiológico de um paciente afásico.

Segmento 1

Terapeuta: Logo o senhor ficou bem e voltou para casa?

Paciente: E, eu ...às vezes, o-o relo, o ... ichi! O dotô, o dotô, dô, dôtor, dottor, médioco, médico. Ele falava com a-uma pesss / comigo, né?

A-assim: “*cum tempo vai acontecer isso*”// Eu pensava que fosse/era ...logo bem, logo tempo. É nada, é longe prá burro, viu? Num sai nada. Pensei que fosse ficá uns dez dias, vinte dias.

A fala deste paciente é marcada por um jogo de retomadas e substituições que, apesar do desarranjo textual, não leva à derrocada total do sentido porque o clínico pode reconhecer a pertinência relacional dos fragmentos que o compõem. Há, sem dúvida, vaivém de segmentos, de fragmentos e truncamentos, mas há progressão com retroação, o que nos remete ao funcionamento da língua na fala deste falante. Nesse (des)arranjo manifesto na cadeia significativa, é apropriado invocar a homonímia como movimento que representa a balança, tal como referida por Milner (1978), já que ela responde precisamente pelo fato de que palavras e sequências de palavras podem se desfazer e se refazer. A homonímia é balança exatamente por fazer da língua um espaço, por excelência, de equívocidade.

No caso deste segmento, a sequenciação do dizer (ainda que desajeitada) parece depender de sua retomada. É nesse modo de retorno sobre si mesma que a textualidade vai se montando por entre os efeitos da fala na escuta do falante, que busca sustentar um “querer dizer”. É preciso, ainda, chamar a atenção para o fato de que, “preso” no movimento dessa fala truncada, o paciente volta a ela porque escuta sua impotência verbal. Esse falante,

portanto, não é indiferente ao modo como os significantes se articulam na sua fala – o que responde, também, pelas hesitações e pausas que nela se apresentam. Ele se estranha porque sua condição anterior era outra, marcada principalmente por reformulações cujo efeito tendia mais para o fechamento do que para a abertura, para a dispersão.

Na teorização sobre as demências, em que também a relação cérebro-linguagem está implicada, reconhece-se a ordem própria da língua nas manifestações sintomáticas que se apresentam no curso da dissolução subjetiva que a caracteriza. Tal reconhecimento produziu, como efeito, uma tripla abertura: (1) para uma nova perspectiva teórica no que diz respeito à articulação sujeito-linguagem-outro; (2) linguagem-memória; e (3) para a pertinência do acolhimento de tais pacientes na clínica de linguagem.¹³

Landi (2007) é referência para a discussão do item (1). A autora sustenta, ante a caracterização clássica de que falas de pessoas demenciadas são marcadas por anomias e desligadas do contexto imediato em que ocorrem, que a língua não é nomenclatura e que, se há perda da referência externa da linguagem, o que perdura são as leis de referência interna da linguagem. Como se vê, Saussure está na base de sua reflexão, sua teorização rendeu, como ela diz: “com base neste solo teórico, encontro nas ditas ‘falas vazias’, falas plenas de uma verdade sobre a relação profunda e indissolúvel do sujeito com a linguagem” (p. I). Análises de alguns segmentos que dizem respeito a diálogos de terapeutas com sujeitos demenciados sustentam essa sua afirmação. Entre elas, a que trazemos a seguir em que uma foto de uma família (pai, mãe e filho) no banheiro, enquanto o pai faz a barba, é apresentada ao paciente:

13. Sobre clínica de linguagem com adultos, ver Fonseca (1995, 2002, 2006); Landi (2007); Lier-DeVitto, Fonseca e Landi (2007); Emendabili (2010, 2016); Marcolino-Galli (2004, 2013); Cordeiro (2014, 2019).

Segmento 2¹⁴

I. Que lugar é esse da casa?

P. não sei.

I. Esse maior aqui, ele tem uma coisa diferente ... [...] olha a cara dele ... quê que ele tem de diferente?

P. diferente ... o olho ... o rosto!

I. Olha essa foto aqui direitinho ... é espuma de fazer barba ... [...] se ele está com espuma de fazer barba ... que lugar é esse aqui? ... parece que é um ...

P. futebol ...

I. Futebol? Onde é que as pessoas fazem a barba?

P. na barbearia.

Landi coloca em destaque o fato de que se a fala deste paciente não corresponde à expectativa do investigador, qual seja, responder que a cena da foto exibida é o “banheiro”, ela é impulsionada pelo processo metonímico, que enlaça “barba” a “barbearia”. Convém, ainda, acrescentar que ele não é indiferente à cena enunciativa em que se encontra.

O item (2), antes indicado, ganhou relevo em Marcolino-Galli (2013), que toma distância da separação clássica entre linguagem e memória em que a primeira ocupa lugar acessório nos estudos da Neuropsicologia Cognitiva e, ao aproximar o Estruturalismo Europeu da Psicanálise, diz que: “a relação memória-linguagem foi investigada a partir do pressuposto de que o sujeito é efeito (é-feito) de linguagem e que, também, memória é efeito (é-feita) de linguagem” (p. 9).

O item (3), por sua vez, foi problematizado tanto por Marcolino-Galli (2013) quanto por Emendabili (2010, 2016). Ambas indicaram o valor de uma clínica de linguagem com pacientes demenciados, tendo em vista que puxar fios da rede associativa que, na fala, é sustentada pelo funcionamento da língua, pareceu-lhes ser um meio para garantir um possível enlaçamento do sujeito com o outro e com sua história. A lógica dessa proposição foi

14. O segmento que Landi analisa foi retirado, segundo afirma autora, de Noguchi (2000).

assumida por elas, que consideraram, primeiramente, que mesmo sendo a demência uma doença progressiva, “enquanto houver fala, haverá, nela, indícios da presença de um sujeito – o que abre a possibilidade [...] de enlace e diálogo entre pessoas” (Emendabili, 2010, p. 1).

No que diz respeito às crianças, deve-se considerar que há aquelas que não falam, que não falam de modos diversos e que, em muitos casos, apresentam uma discursividade motora (Arantes, 2001; Arantes et al., 2001). As brincadeiras organizadas são índices seguros de que a criança está na linguagem, embora não haja cessão de fala, o que levanta questões sobre sua estruturação. Há também crianças que falam bastante, mas suas falas são desordenadas e podem obstaculizar a entrada do clínico. Em muitos casos elas reconhecem o outro, respondem a ele, mas com uma fala que fica presa a uma substituição localizada que emperra o andamento da cadeia. A criança certamente não tem escuta para a própria fala. Trataremos como exemplar o diálogo a seguir entre terapeuta e paciente.

Segmento 3

T: Você foi? Foi com quem no casamento?

P: Eu, meu pai, o João, pai dele, né? A Ana, minha mãe, e o meu irmão e o primo do meu irmão, o Elton, né? Que se chama e eu.

T: Quem é o João? E a Ana?

P: Ana? Eles dois, ahn ... fi ... o Elton ... a mãe, a Ana, é a mãe do Elton. O pai, é ... o pai do Elton.

Aí minha mãe é meu pai do meu irmão, né? Só, aí e a Ana e o João, ó. Eles têm um filho, né? Um filho, o Elton. Aí são ele mermo.

O desarranjo na fala desta criança não encobre, contudo, o movimento dos eixos metafórico e metonímico. As substituições são *in praesentia* e a metonímia se realiza colocando lado a lado os elementos substituídos, formando um conglomerado insólito.

Considerações finais

Cabe indicar, para finalizar este trabalho, que outros passos foram, ainda, necessários para que a especificidade do acontecimento sintomático fosse acolhida na Clínica de Linguagem (Lier-DeVitto e Arantes, 2020). Se, conforme afirmamos anteriormente, a distinção entre erro e sintoma depende diretamente do efeito da fala na escuta do falante, tornou-se imperativo interrogar sobre quem fala essa fala – o sujeito – e, também, sobre a especificidade das ações na clínica em que esse sujeito e/em sua fala é acolhido. No âmbito desta indagação a Psicanálise foi convocada, mas igualmente numa relação de alteridade. Embora a relação com esse campo seja antiga, um discurso em torno desta aproximação aguarda elaborações mais aprofundadas. Reconhecemos que a linguagem é protagonista em ambas as clínicas. Reconhecemos o gesto de Lacan na direção do Estruturalismo Europeu e admitimos que *la langue* em *la parole* exige um mergulho na natureza das aproximações possíveis e na exploração das diferenças necessárias entre esses campos. Esse é um assunto que fica lançado para um outro tempo e lugar.

Referências

- ANDRADE, L. (2003). *Ouvir e escutar na constituição da clínica de linguagem*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- ANDRADE, L. (2006). “Procedimentos de avaliação de linguagem na clínica fonoaudiológica: entre o singular e o universal”. In: LIER-DEVITTO, M. F. e ARANTES, L. (orgs.). *Aquisição, patologias e clínica de linguagem*. São Paulo, Educ, v. 1, pp. 349-359.
- ARANTES, L., ANDRADE, L., LIER-DEVITTO, M. F. (2005). “A clínica de linguagem com crianças que não falam”. In: PAVONE, S. e RAFAELLI, Y. (orgs.). *Audição, voz e linguagem: a clínica e o sujeito*. São Paulo, Cortez, pp. 141-150.

- ARANTES, L. (2001). *Diagnóstico e Clínica de Linguagem*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- ARANTES, L. M. G. (2006). “Sobre a instância diagnóstica na Clínica de Linguagem”. In: LIER-DEVITO, M. F. e ARANTES, L. (orgs.). *Aquisição, patologias e Clínica de Linguagem*. 2. ed. São Paulo, Educ-Fapesp, v. 1, pp. 315-331.
- ARANTES, L. M. G. (2018). Efeitos da introdução de la langue na discussão do diagnóstico na Clínica de Linguagem. *Delta. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, v. 34, pp. 909-918.
- ARANTES, L. M. G. (2019). Diagnóstico na clínica de linguagem: escuta e interpretação. *Revista Linguística* (on-line), v. 35, pp. 39-48.
- CARVALHO, G. M. M. (1995). Levantamento de questões sobre o erro em aquisição da linguagem. *Letras de Hoje*, v. 30, n. 4, pp. 137-143.
- CARVALHO, G. M. M. (2006). “O erro em aquisição da linguagem: um impasse”. In: LIER-DEVITTO, M.F. e ARANTES, L. (orgs.). *Aquisição, patologias e Clínica de Linguagem*. São Paulo, Educ, v. 1, pp. 63-78.
- CATRINI, M. (2005). *A marca do caso: singularidade e clínica de linguagem*. Dissertação de mestrado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- CATRINI, M. (2011). *Apraxia. A complexa relação entre corpo e linguagem*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- CATRINI, M. (2019). *Apraxia. Sobre a complexa relação entre corpo e linguagem*. Salvador, EDUFBA.
- CATRINI, M.; LIER-DEVITTO, M. F. (2019). “Reflexões sobre o corpo falante e seus destinos na clínica de linguagem”. In: LASH, M.; LEITE, N. V. (orgs.) *Anatomia. Destino. Liberdade*. Campinas, Mercado das Letras, pp. 425-434.
- CORDEIRO, M. D. S. G. (2014). *Fala jargonafásica e clínica de linguagem com afásicos*. Dissertação de mestrado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.

- CORDEIRO, M. D. S. G. (2019). *O luto na clínica de linguagem com afásicos*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- EMENDABILI, M. E. T. (2010). *Um estudo de perspectivas teórico-clínicas nas demências: sobre a relação linguagem, memória e sujeito*. Dissertação de mestrado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- EMENDABILI, M. E. T. (2016). Reflexões sobre a estrutura e o tempo na Demência do Tipo Alzheimer. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- FONSECA, S. C. (1995). *Afasia. A fala em sofrimento*. Dissertação de mestrado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- FONSECA, S. C. (2002). *O afásico na clínica de linguagem*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- FONSECA, S. C. (2005). Interacionismo, Afasia e Clínica de Linguagem. *Cadernos de Estudos Linguísticos* (Unicamp), Campinas, v. 47, n. 1 e 2, pp. 159-166.
- FONSECA, S. C. (2006). “O estatuto da entrevista no processo diagnóstico da afasia”. In: LIER-DEVITTO, M. F. e ARANTES, L. (orgs.). *Aquisição, patologia e Clínica de Linguagem*. São Paulo, Cortez, pp. 315-330.
- FONSECA, S. C. (2008). “Corpo e Linguagem na Monografia de Freud”. In: LEITE, N.V.A. e TROCOLI, F. (orgs.). *Um retorno a Freud*. Campinas, Mercado das Letras, pp. 339-348.
- FREUD, S. (1905/1980). “Os chistes e sua relação com o inconsciente”. In: FREUD, S. *Edição standard brasileira das obras psicológicas completas*. Rio de Janeiro, Imago, v. VIII.
- JAKOBSON, R. (1954/1988). “Dois Aspectos da linguagem e dois tipos de afasia”. In: JAKOBSON, R. *Linguística e Comunicação*. São Paulo, Cultrix.

- LANDI, R. (2000). *Sob efeito da afasia: a interdisciplinaridade como sintoma nas teorizações*. Dissertação de mestrado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- LANDI, R. (2007). *Falas vazias. Língua, referência e sujeito na demência*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- LEMOS, C. T. G., LIER-DEVITTO, M. F., ANDRADE, L. e SILVEIRA, E. M. (2004). Le saussurisme en Amérique Latine au XXème siècle. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, Genebra, Librairie Droz, v. 56, pp. 165-176.
- LIER-DEVITTO, M. F. (1995). Novas contribuições da linguística para a fonoaudiologia. *Distúrbios da Comunicação*. São Paulo, v. 7, n. 2, pp. 163-171.
- LIER-DEVITTO, M. F. (1997). *Fonoaudiologia: no sentido da linguagem*. 2. ed. São Paulo, Cortez Editora, v. 1000. 144 p.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2001). Sobre o sintoma: efeito da fala no outro, déficit de linguagem, ou ainda? *Letras de Hoje*, Porto Alegre, v. 36, n. 3, pp. 245-252.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2003). A confluência língua-discurso nos monólogos da criança. *Revista Linguística* (on line), São Paulo, v. 13, pp. 81-97.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2005). Falas sintomáticas: fora de tempo, fora de lugar. *Cadernos de Estudos Linguísticos* (Unicamp), Campinas, v. 47, n.1-2, pp. 143-150.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2006). “Patologias da linguagem: sobre as ‘vicissitudes de falas sintomáticas’”. In: LIER-DEVITTO, M.F. e ARANTES, L. (orgs.). *Aquisição, patologias e clínica de linguagem*. São Paulo, Educ-Fapesp, pp. 182-2001.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2007). “Fala e sintoma na fala: conceito e função”. In: CAVALCANTI, M. (org.). *Encontro nordestino sobre aquisição da linguagem*. João Pessoa, UFPA, v. 1, pp. 58-68.

- LIER-DEVITTO, M. F. (2011). “Abordagem de falas sintomáticas: sobre a condição intervalar da clínica de linguagem entre a linguística e a psicanálise”. In: SILVEIRA, E.M. (org.). *As bordas da linguagem*. Uberlândia, MG, EdUFU, pp. 57-67.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2013). “Efeitos do pensamento de Saussure na teorização sobre erros e sintomas na fala”. In: FIORIN, J., FLORES, V. e BARBISAN, L. (orgs.). *Saussure, a invenção da linguística*. São Paulo, Contexto.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2017). “Sobre o que se colhe e o que se recolhe na leitura de Saussure”. In: CRISTIANINI, A. C. e OTTONI, M. A. R. (orgs.) *Estudos Linguísticos: teoria, prática e ensino*. Uberlândia, MG, EdUFU, v. 1, pp. 51-62.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2018). Consequências de duas definições de la langue no Curso de Linguística Geral de Ferdinand de Saussure. *DELTA. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, v. 34, pp. 799-813.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2020). Incidências da novidade saussureana no Interacionismo e na Clínica de Linguagem. *REL - Revista Estudos em Letras*, v. 1, pp. 65-76.
- LIER-DEVITTO, M. F. e ANDRADE, L. (2011). “Considerações sobre a interpretação de escritas sintomáticas de crianças”. In: LIER-DEVITTO, M. F. e ARANTES, L. (orgs.). *Faces da escrita*. Campinas, Mercado de Letras, pp. 95-116.
- LIER-DEVITTO, M. F. e ARANTES, L. (1998). Sobre os efeitos da fala da criança: da heterogeneidade desses efeitos. *Letras de Hoje*, Porto Alegre, v. 33, n. 2, pp. 65-72.
- LIER-DEVITTO, M. F., ARANTES, L. e DESINANO, N. B. (2020). Sob Impacto da Heterogeneidade: teorização sobre o erro e o não idêntico. *DELTA. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*, v. 36, pp. 1-21.
- LIER-DEVITTO, M. F. e FONSECA, S. C. (2012). “Hesitações e pausas como ocorrências articuladas ao movimento de reformulação”. In: SCARPA, E. M. e PINTO, R. C. N. (orgs.). *Cadernos de Estudos Linguísticos*, v. 54, n. 1, pp. 67-80.

- LIER-DEVITTO, M. F., FONSECA, S. C. e LANDI, R. (2007). *Veze voz na linguagem: o sujeito sob efeito de sua fala sintomática*. *Revista Kairós Gerontologia*, São Paulo, Educ, v. 10, n.1, pp. 19-34.
- MARCOLINO, J. (2004). *A clínica de linguagem com afásicos: indagações sobre um atendimento*. Dissertação de mestrado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- MARCOLINO-GALLI, J. (2013). *A relação memória-linguagem nas demências: abrindo a caixa de Pandora*. Tese de doutorado em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. São Paulo, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
- MAURO, T. (1972/1983). *Ferdinand de Saussure. Curso de Linguística Geral*. Madrid, Alianza Editorial.
- MILNER, J.C. (1978/2012). *O amor da língua*. Campinas, Editora da Unicamp.
- MILNER, J.C. (2002). *El périplo estructural – Figuras y paradigma*. Buenos Aires, Amorrortu editores.
- NOGUCHI, M. S. (2000). *A linguagem na Doença de Alzheimer: considerações sobre um modelo de funcionamento linguístico cognitivo*. Dissertação de mestrado em Neurociências. Campinas, SP, Universidade Estadual de Campinas.
- RODRIGUES, N. (1980). *Introdução ao pensamento de Saussure*. Rio de Janeiro, Achiamé. Série Ciência e Linguagem.
- SALUM, N. (1916[1969]). “Prefácio à edição brasileira”. In: *Curso de linguística geral, de Ferdinand de Saussure, xiii- xxiii*. São Paulo, Cultrix.
- SAUSSURE, F. (1916/1969). *Curso de linguística geral*. São Paulo, Cultrix.

Jogos de palavras, jogos fônicos e anagramas na reflexão linguística de Saussure¹

Pierre-Yves Testenoire

M... se queixa sem parar de ser cozinhado pelos deuses, e, a partir do fato de que eu moro no quarto que ele tinha outrora, ele deduz que eu serei certamente cozinhado na minha vez, meu sobrenome (Saussure) quer dizer que estou assegurado de ter meu molho.

(Saussure, R., 1923, p. 4004)

O autor que relata esse jogo de palavras sobre o seu patronímico não é Ferdinand de Saussure (1857-1913), mas seu filho Raymond (1894-1971), um dos pioneiros da psicanálise helvética. Em seu estudo sobre os fenômenos de motivação de nomes próprios observáveis no discurso de seus pacientes psiquiátricos (por ex. *Messina: mets le cinéma; Italie: il t'a lié; Saussure: sauce sûr²*), o qual ele nomeia de “raciocínio por assonâncias verbais”, Raymond de Saussure prefere inscrever sua reflexão no quadro teórico de Freud, com quem ele fez uma análise, a fazê-lo no de seu pai. O objeto de *seu estudo é mostrar que os discursos dos sujeitos acometidos por uma patologia mental possuem* essa lógica “por assonâncias verbais” do inconsciente, presente em Freud nos seus trabalhos sobre sonhos ou os lapsos. Seu artigo dá a ver sua

1. Trata-se de uma tradução para o português do artigo: Testenoire (2018, pp. 69-96). (N.T.)

2. Conservamos as palavras em francês, uma vez que em português perde-se a homofonia. (N.T.)

sólida cultura linguística, pois, além da *Linguagem interior* de Victor Egger, Raymond de Saussure cita numerosos linguistas em relação à mudança semântica — Émile Littré, Arsène Darmesteter, Michel Bréal, Antoine Meillet, Joseph Vendryes –, mas não cita o nome de seu pai. Raymond de Saussure, no entanto, conhece o *Cours de linguistique générale*: ele assinalara o interesse de seus conceitos pelo estudo dos *lapses de língua*.³

Essa omissão do CLG, no trabalho deste autor, é reveladora de uma situação que perdura um século mais tarde: os estudos sobre os jogos de linguagem convocam mais espontaneamente os escritos de Freud, desde *Zur Psychopathologie des Alltagslebens* até *Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten*, do que aquele do linguista genebrino.⁴ No entanto, contrariamente a uma leitura puramente imanentista de Saussure, veiculada pelo estruturalismo, a atividade epilinguística dos sujeitos falantes revela os jogos de palavras e tem um papel importante na sua reflexão sobre a linguagem. Não somente suas pesquisas a respeito das línguas e os textos antigos testemunham uma atenção real dada a esses fenômenos, mas também seus escritos teóricos fornecem variados conceitos – relações associativas, arbitrário relativo, figura vocal, anafonia... – operadores para pensar jogos de palavras de um ponto de vista linguístico.

3. Na carta a Charles Bally de 1916, na qual ele se dá conta de sua leitura do CLG, Raymond de Saussure escreve: “Entre os capítulos que me interessaram mais, eu citarei inicialmente aqueles intitulados: ‘Analogia’ e ‘Etimologia popular’, mas não haveria lugar em Linguística para introduzir, junto a esses dois capítulos, um capítulo sobre a ‘Patologia da linguagem’. Meu pai já considerava a etimologia popular como um fenômeno patológico (página 247), mas não faria também parte da linguística estudar sistematicamente os ‘lapses de língua’ (Cifali, 1985, p. 147).” Essa carta invalida a tese difundida por Roudinesco (1994, p. 365) segundo a qual Raymond de Saussure ignorava os trabalhos de seu pai.

4. A título de exemplo, os estudos linguísticos sobre os jogos de linguagem de Guiraud (1976), Yaguello (1981), Redfern ([1984] 2005), Crystal (1998), Buffard-Moret (2015) ou Žyško (2017) não fazem nenhuma menção ao trabalho de Saussure. Apenas Calvet (2010) e Salverda (2013) são exceções, porém o conhecimento desses autores em relação aos estudos e textos saussurianos não está infelizmente atualizado. Em contrapartida, os trabalhos de Joshua Katz sobre trocadilhos em línguas antigas foram intensamente influenciados por Saussure e levam em conta a pesquisa atual sobre o assunto (cf. Katz, 2013 e 2015).

O objetivo deste estudo é, portanto, analisar alguns desses lugares nos quais a reflexão linguística de Saussure se cruza com a problemática dos jogos de palavras. Se essa problemática não é abordada diretamente nos escritos e no ensino saussuriano, ela é contígua a dois fenômenos que convocam a criatividade linguística dos sujeitos falantes e que o linguista genebrino examina em detalhes, a saber: a etimologia popular e a homofonia. O problema da homofonia está igualmente no centro da interrogação sobre os anagramas que Saussure desenvolve, entre 1906 e 1909, a respeito de poesias antigas e que ele concebe como “jogo fônico sobre as palavras”. Essas duas regiões do corpus saussuriano – os textos relativos à Linguística Geral e aqueles referentes aos anagramas – respondem então pelas diferentes análises, porém complementares sobre os jogos de linguagem. Nós os examinaremos um a um, a fim de liberar o lugar reservado na reflexão saussuriana a essas manifestações da criatividade linguística dos sujeitos falantes.

Jogo de palavras e jogo fônico nos escritos e nos cursos de linguística geral

O tema do jogo é extremamente frequente nos textos e no ensino de Ferdinand de Saussure. Conhece-se a comparação célebre da língua como um jogo de xadrez ou aquela, mais discreta, mais ou menos interessante, do jogo de cores numa tapeçaria.⁵ A imagem do jogo retorna também com grande regularidade para descrever os funcionamentos linguísticos. “Jogo da língua”, “jogo da linguagem nos indivíduos”, “jogo das diferenças”, “jogo

5. Comparamos a língua a uma tapeçaria! Combinação de tons forma o jogo da tapeçaria; ora, não é importante saber como o tintureiro operou a mistura. <O que importa é a série de impressões visuais, não de saber como fios foram tinturados etc. O que importa, portanto, é a impressão acústica, não o meio de os produzir. As diferentes formas pelas quais se compõe a língua representam diversas combinações por meio das impressões acústicas. É sua oposição que faz todo jogo da língua” (CLG/E 646-647 III C 94). Para a remissão dos textos saussurianos e das convenções adotadas, ver Anexo: Esclarecimentos sobre o corpus saussuriano.

dos valores opostos” ...: a frequência dessa palavra sob a pena de Saussure traduz a sua concepção do caráter ao mesmo tempo relacional e dinâmico do objeto concebido como funcionamento.

No Curso de Linguística Geral, publicado por Bally e Sechehaye, os jogos de palavras só aparecem duas vezes. A primeira ocorrência está no fim da Introdução. No inventário de dados susceptíveis de informar sobre os sistemas fonológicos dos estados antigos de línguas são mencionados “a grafia das palavras emprestadas a uma língua estrangeira, os jogos de palavras, as mudanças bruscas de tema, as passagens de alhos para bugalhos” (Saussure, 1916/1967, p. 60). Se essa menção incidente dos jogos de palavras corresponde ao que anotaram os estudantes do terceiro curso,⁶ este não é o caso da segunda ocorrência dos jogos de palavras no CLG, que figura no capítulo dedicado às relações associativas. Refere-se às relações associativas baseadas unicamente sobre o significante – a associação *ensinamento - clemente* - justamente no esquema dado no *Curso de Linguística Geral*,⁷ que os editores acrescentam em nota:

6. Por outro lado, a ilustração dada a essa observação no CLG com um episódio histórico referente à pronúncia de rei [roi] no século XVIII é um acréscimo dos editores – “no tribunal revolucionário, perguntaram a uma mulher se ela não havia dito diante de testemunhas que era necessário um rei; ela respondeu ‘que não havia falado de um rei como Capet ou qualquer outro, mas de um *rouer maître* [mestre *de roda de fiar*], um instrumento para fiar”. Foi extraído da *Grammaire historique de la langue française* (1908), de Kristoffer Nyrop, e não dos cadernos de anotações dos alunos de Saussure.

7. O esquema de relações associativas com quatro ramos em torno da palavra “ensinamento” figurando no CLG (Saussure [1916] 1967, p. 175) é uma criação dos editores. Eles mesclaram o exemplo de “ensinament” dado por Saussure para ilustrar as relações associativas com um esquema em estrela registrado, em várias formas, por vários ouvintes. Se os quatro ramos do diagrama correspondem ao conteúdo do ensino saussuriano, os editores, pela preocupação com a homogeneidade, substituíram o exemplo dado por Saussure para a série associativa baseada no significante – “blau, durchbläuen” – pela série “enseignement – clemente – justement”. Essa é uma das razões pelas quais Robert Godel escreve que “[Bally e Sechehaye] acrescentaram ao esquema de relações associativas a série facciosa: ensino, clemente, justo, etc., que não tem o direito de aparecer ali” (Godel, 1957, p. 248). Françoise Gadet analisou as razões teóricas por trás da relutância dos intérpretes de Saussure em aceitar essas relações associativas baseadas em significantes, cuja particularidade é de escaparem do significado (ver Gadet, 1987, p. 118 e seguintes).

Este último caso é raro e pode passar como anormal, pois o espírito afasta naturalmente as associações passíveis de perturbar a inteligência do discurso; mas sua existência é provada pela categoria inferior de jogos de palavras, ancorando sobre as confusões absurdas que podem resultar da homonomia pura e simples, como quando se diz: “os músicos produzem sons e os mercadores de grãos os vendem”. Esse caso deve ser distinguido daquele no qual uma associação, sendo totalmente fortuita, pode se apoiar em uma aproximação de ideias (cf. *ergot*: *ergoter*; et all. *blau*: *durchbläuen*, “rouer de coups - espancar”); trata-se de uma interpretação nova dos termos do casal; são os casos de etimologia popular (ver p. 238); o fato é interessante para a evolução semântica, mas do ponto de vista sincrônico, ele cai na categoria, ensinar: ensinamento, mencionada acima. (Ed.) (Saussure, [1916] 1967, p. 174)

Esse desdém explícito dos editores pelas associações lexicais baseadas somente nos significantes, relegadas à “categoria inferior de jogos de palavras” ou no domínio das “confusões absurdas”, não reflete a posição de Saussure. Contrariamente aos seus dois alunos, ele não desconhece a importância desses fenômenos no funcionamento linguístico e na atividade discursiva dos sujeitos falantes. Nos cursos, conforme as anotações dos estudantes, Saussure distingue, de fato, entre as associações que “uma palavra como *ensinamento* chamará de uma maneira inconsciente à mente” as séries fundadas pelo significante e significado (*ensinamento*, *ensinar*, *ensinamos*, *ensino*), aquelas “baseando-se em um significado” (*ensino*, *instrução*, *aprendizagem*, *educação*) e aquelas baseando-se em uma “simples comunidade das imagens auditivas” (ele dá o exemplo de *blau*, *durchbläuen*) especificando que a última forma “não tem relação com *blau*”⁸), *sem atribuir a essa última categoria um status inferior* (CLG/E 2027 III C 383). Esse interesse pelas associações fundadas unicamente no significante, na base de numerosos jogos de palavras, parece ter sido obliterado por ocasião da recepção de Saussure por vários fatores. Um dentre esses fatores consiste na leitura bastante reducionista que foi feita das relações associacionistas, tais como foram associadas por Saussure. A adoção pela vulgata estruturalista da substituição proposta por Hjelmslev de “relação associativa” por “relação paradigmática” é um indício revelador.

8. A palavra está escrita também *durchbläuen*, ela deriva de *bleuel* (*'battoir'* – *tábua*).

Ora, substituir a dualidade sintagmática/associativa pelo sintagmática/paradigmática não é somente revestimento terminológico. É um deslocamento conceptual, uma vez que, em Hjelmslev, os paradigmas são definidos pela comutação como “uma classe de elementos que podem ser colocados num mesmo lugar na cadeia” (Hjelmslev, 1966, p. 56) Em nada semelhante à obra de Saussure, na qual as relações associativas não se limitam aos elementos comutáveis: as associações se apresentam em número indefinido e numa ordem indeterminada. As séries associativas que se estabelecem no espírito dos sujeitos falantes não são, desde então, nem pré-construídas nem hierarquizadas. Entendidas assim, as relações associativas englobam e ultrapassam as relações paradigmáticas estruturais, tanto que Saussure toma o termo “paradigma” no seu sentido estreitamente gramatical, restringindo-as, nos seus textos e no seu ensino, aos fenômenos de flexão. A “coordenação associativa por associação psíquica com outros termos existentes na língua” (CLG/E 1999 III D 263) que o linguista expõe a seus estudantes, integra todas as associações estabelecidas pelos falantes sem prejudicar sua validade científica, isto é, de sua pertinência no funcionamento do sistema. Ele se distingue nisso dos julgamentos axiológicos que afloram aqui e lá nos redatores do Curso de Linguística Geral, notadamente em relação às associações fundadas em um único significante que escoam, como se viu, os adjetivos “anormais”, “inferiores”, “absurdos”.⁹

Ao contrário de toda abordagem normativa, Saussure dá a primazia, da análise linguística, à consciência dos sujeitos falantes. Essa convicção é fundamental e antiga nele: ela foi desenvolvida desde 1891, no momento da redação do projeto da obra provisoriamente intitulada *Da essência dupla da linguagem* [*De l'essence duple du langage*]. Ao se interrogar sobre os pontos de vista possíveis que dão consistência aos fatos de linguagem, Saussure estabelece que o que funda uma unidade linguística é a consciência que os sujeitos têm disso: “só existe linguisticamente”, escreve ele, “o que é percebido

9. Marie-José Béguelin (1995) mostrou que essa censura do CLG sobre as aproximações fundadas no limite significante correspondia a uma desconfiança de Bally pelos trocadilhos e as aproximações patronímicas que se exprime após o *Traité de stylistique française* (1909) até a *Linguistique générale et linguistique française* (1932, 1944).

pela consciência, isto é, o que é ou se torna signo” (Saussure, 2002, p. 45 = Saussure, 2011, p. 103). Esse primado dado à consciência dos sujeitos falantes como observatório da língua em sincronia é lembrado no ensino de linguística geral, particularmente no primeiro Curso, de 1907, no qual o professor confronta as análises morfológicas dos gramáticos com aquelas desenvolvidas pelos locutores:

< Até o presente > nós não estamos ocupados das *análises dos gramáticos* e só pesquisávamos o que está vivo na consciência dos sujeitos falantes. É um perigo, linguística, de misturar descomposições feitas em diferentes pontos de vista com <aquelas <feitas pela língua >; é bom fazer o paralelo < e confrontar os procedimentos do gramático para descompor a palavra nas suas unidades com o procedido dos sujeitos falantes. Por essa oposição se poderá melhor definir até onde vai a análise interior e instintiva. O proceder instintivo pelo qual decompõem-se as palavras, notadamente nas línguas indo-europeias, é mais simples e repousa sobre operações perfeitamente definidas mesmo que os linguistas não tenham claro o que justifica a análise. (CLG/E 2781 seq. I R. 2.58-59)

Entre a culta análise dos gramáticos e a análise espontânea dos locutores, é a esta última que deu a prioridade:

A língua não pode proceder como o gramático; ela tem um outro ponto de vista e os mesmos elementos não lhe são dados; ela faz o que para o gramático é considerado como erro, <mas> que não o são, pois só é sancionado pela língua o que é imediatamente reconhecido por ela. Entre a análise subjetiva dos próprios sujeitos falantes (que só importa!) e a análise objetiva dos gramáticos não há nenhuma correspondência, mesmo que elas sejam todas duas fundadas definitivamente sobre o mesmo método (confrontação das séries). <Se o gramático opera subjetivamente e objetivamente não chega ao mesmo resultado e pode-se> dizer, nesse caso, que uma das duas analisar não se justifica. Qual é o valor da análise objetiva em relação à outra? (CLG/E 2759-2762 I R. 2.65-66)

Com essa distinção entre “análise subjetiva dos sujeitos falantes” e a análise objetiva dos gramáticos” é a distinção entre metalinguística e epilinguística que é explicitamente tematizada. Ao assimilar a língua à consciência

dos sujeitos falantes, Saussure legítima todas as manifestações da atividade epilinguística dos locutores: análises espontâneas, procedimentos de remotivação, associações paronomásticas, trocadilhos... elas coincidam ou não com as análises dos estudiosos, esses procedimentos de análise, sobre as quais se ancoram os jogos de linguagem, concernem ao linguista na medida em que testemunham um “certo sentimento linguístico” (CLG/E 2815 I R. 2.52) dos sujeitos falantes. Também, mesmo que Saussure não estude especificamente, nos seus textos e no seu ensino, os procedimentos operados nos jogos de palavras, ele se interessa de perto por dois fenômenos que fazem intervir a atividade epilinguística dos locutores: a etimologia popular e a homofonia.

A etimologia popular

Saussure propõe, no primeiro curso de linguística geral, uma análise aprofundada dos fenômenos de etimologia popular isenta dos preconceitos normativos de seu tempo (ver Beguelin, 1995). Seu interesse pela etimologia popular já havia se manifestado poucos anos antes, na correspondência com Charles Bally (Amacker, 1994, p. 94) e em um estudo surgido em 1905, “*Δὲ ὠμήλυσις ἃ Τριπτόλεμος*”, no qual ele analisa a formação de dois conceitos gregos: um veio do vocabulário médico (*ὠμήλυσις* designa um cataplasma de farinha), o outro (*Τριπτόλεμος*) é um nome próprio.¹⁰ Contra a etimologia culta admitida que faz derivar os segundos membros de seus compostos respectivamente de *λύσις* (“infusão”) e de *πτόλεμος*

10. Este artigo, que se apresenta como um modesto estudo etimológico, chega a considerações mais gerais sobre o mito de Elêusis: pode estar, portanto, relacionado aos trabalhos sobre as lendas que Saussure conduz nesse período (cf. Saussure, 1986). Na conclusão do artigo, Saussure estabelece um elo entre a etimologia popular e a hipótese de “mitos eufêmicos”: “a preocupação particular dos antigos de sempre evitar na linguagem uma expressão que pudesse parecer conter uma ofensa a alguma divindade, teve também sua repercussão no mito, e se poderia falar de ‘mitos eufêmicos’ como locuções eufêmicas, tendendo a tornar, por temor religioso, o sentido real das coisas” (Saussure, 1905/1922, p. 584). Esse interesse pelo mito de Elêusis e os fenômenos de tabu podem estar relacionados ao livro de James George Frazer *The Golden Bough* (1890), que se desconhece que Saussure tenha lido. As teses de Frazer conhecem, na passagem do século XIX e do século XX, uma importante

(“guerra”), Saussure vê nesses segundos membros respectivamente formas de ἄλλεσις (moagem) e de *ἄλεμος (“grão de cevada”) que os locutores não podem mais reconhecer. “Está aí”, escreve esse autor, um fato “de etimologia popular imperfeita ou ‘inacabada’ em que o segundo termo fica privado de sentido, lançado ao desconhecido, sem tentativa de interpretação”. Saussure relaciona, em “D’ὠμήλυσις à Τριπτόλεμος”, as etimologias cultas dos gramáticos e as aproximações espontâneas dos locutores que buscam reincentivar os elementos do sistema que lhes pareciam obscuros:

Os empreendimentos da etimologia popular igualam ou ultrapassam em engenhosidade aquelas do gramático, esse é o fator a não ser jamais esquecido completamente. Seriam cometidos erros inversos nesse caso. Então, mesmo que ela se contente às vezes com um resultado imperfeito (ὠμή λυσις), os pequenos milagres que se realizam alhures sob esse princípio, podem maravilhar o linguista, e enganá-lo a cada instante, de modo que o nome de Triptolème era apenas o arranjo de um composto sem relação a πτόλεμος (composto tornado ininteligível pelo esquecimento do sentido de ὀλεμος), o fato poderia dificilmente passar em si mesmo por oferecer uma particularidade bem notável. (Saussure, 1905/1922, p. 583)

Na linha dessa defesa pela consideração das análises não especializadas que afetam o sistema linguístico, Saussure traça, perante seus alunos do primeiro curso, um importante desenvolvimento para a etimologia popular que ele coloca, ao lado da mudança fonética e da criação analógica, como o terceiro fator – mais marginal – da mudança linguística. Após ter proposto uma definição provisória do fenômeno – “uma palavra é estropiada na boca das gentes que falam porque não se a compreende em sua forma tradicional e que se tenta lhe dar um sentido, ou mais ou menos um sentido” (CLG/E 2639-2641 I R 3.2) –, ele se aferra em distingui-la das criações analógicas. Ao passo que a analogia é tratada como um princípio geral das criações da

repercussão – Émile Durkeim (1898/1969, pp. 37-101), Marcel Mauss e Henri Hubert (1903), Arnold Van Gennep (1904), Antoine Meillet (1906/1921, pp. 281-291) ou Sigmund Freud (1913/1971) as citam e as discutem –, o que não deve ter deixado Saussure indiferente.

língua e supõe o esquecimento de uma forma que os locutores substituem, a etimologia popular toca apenas certas categorias do léxico – palavras raras ou tomadas emprestadas à língua estrangeira – e procede da lembrança de uma antiga forma que os locutores analisam de novo. Saussure se lança então em uma tipologia fina do fenômeno, não retomada integralmente pelos editores do CLG, ao distinguir três casos de figura:

1. A etimologia pode ficar latente, isto é, se manifestar apenas pela interpretação que se dá à palavra sem que isso provoque uma mudança de forma e isso por acaso (CLG/E 2647 I R 3.3). Um dos exemplos dados é este, retomado pelos editores do CLG, do verbo alemão *durchbläuen* associado abusivamente ao adjetivo *blau*. Esse tipo de etimologia é dita latente, porque não introduz inovação na língua.
2. A etimologia popular pode ser também efetiva mas sem criar palavras novas, e incidindo sobre palavras antigas já conhecidas, ela não constitui um aporte para a língua (CLG/E 2653 I R 3.5). Todos os exemplos dados desse caso de figura dependem da composição. A análise errônea de um antigo composto, cuja estrutura se tornou opaca, não introduz inovação porque cada membro do composto criado corresponde a uma palavra existente na língua. Saussure dá o exemplo, já presente no artigo “D’ὠμήλυσις à Τριπτόλεμος”, do nome da pérola do mar no velho-alemão (*merigreoz*) que é erroneamente ligado aos nomes do mar (*meri*) e da pedra (*greoz*), no entanto ele vem do latim *margarita*. Os compostos ὠμήλυσις et Τριπτόλεμος dependem igualmente desse caso de figura.
3. A etimologia popular pode ser efetiva quanto à forma e ao mesmo tempo não incidir sobre as palavras já existentes, criar uma palavra nova” (CLG/E 2657-2659 I R 3.7). Esse é o fenômeno que mais interessa aos linguistas porque ele é fonte de inovações linguísticas por “hibridismo”: assim *maladrerie* (hospital de leprosos na Idade Média) foi criada no lugar de *maladerie* derivado de *malade* (*doente*), por influência de *ladre* (*leproso*), *ladrerie* (*ibid.*).

No inventário das análises morfológicas espontâneas dando ou não lugar a inovações lexicais, Saussure deixa um lugar para as aproximações não sancionadas pelo uso. É na segunda categoria que ele coloca os exemplos de aproximações pontuais, assimiláveis a jogos de palavras deliberados ou involuntários:

Durante a guerra franco-alemã chamava-se a *landwehr* alemã a *língua verde* em certos departamentos franceses. Não é uma palavra a mais no vocabulário, porque língua e verde já existiam antes. Para óleo de fígado de bacalhau, óleo de fígado de namorados [*huile de foie de morue: huile de foie d'amoureux*]. (CLG/E 2655 I R 3.6)

Os dois exemplos se apoiam nas paranomias (associação por similitude aproximativa de significantes), uma translinguística (*landwehr* / *langue verte*), a outra intralinguística (*de morue* / *d'amoureux*); eles têm a ver com fenômenos de reincentivar dos signos linguísticos que operam nos jogos de linguagem.

Não validadas pela comunidade, essas aproximações paronímicas não entram, todavia, na língua, mas pertencem ao que Saussure denomina “um fato de fala”. A gente não se surpreenderá, portanto, que os cursos de linguística geral não contenham desenvolvimento voltado especificamente para os jogos de palavras pontuais – mesmo se sua afinidade com o processo de etimologia popular seja notada, já que eles têm plenamente a ver com uma linguística da fala no terceiro curso, mas não desenvolvida.

A homofonia

O problema da homofonia, na origem de numerosos jogos de palavras, retorna de maneira recorrente na reflexão linguística de Saussure. No manuscrito *Essência dupla* (*L'Essence double*), ele intervém para estabelecer a oposição fundamental entre o que o linguista denomina então a “forma-sentido”,

premissa do signo linguístico, e a “figura vocal”. A figura vocal é definida como uma entidade material “que depende da fisiologia da acústica” e que é, portanto, o objeto da fonética articulatória e da fonética histórica.¹¹

É uma entidade fônica que pode, a qualquer momento, servir de signo, tornar-se o suporte material da associação semiótica: “Uma figura vocal torna-se uma forma a partir do instante crucial no qual ela é introduzida no jogo dos signos denominado língua” (Saussure, 2002, p. 38 = Saussure, 2011, p. 132). Inversamente, no instante em que o signo perde a totalidade de suas significações, ele é apenas uma figura vocal” (Saussure, 2002, p. 44 = Saussure, 2011, pp. 101-102). Enfim, essas figuras vocais têm somente em si mesmas existência físico-acústica:

As figuras vocais que servem de signos não existem [...] na língua instantânea. Elas existem nesse momento para o físico e para o fisiologista, não para o linguista nem para o sujeito falante. (Saussure, 2002, p. 73 = Saussure, 2011, p. 80)

O que dá a uma “figura vocal” uma existência na língua, o que faz dela uma “forma-sentido” é a consciência que os sujeitos falantes têm disso. Para explicar a diferença entre “figura vocal” e “forma-sentido” com base nesse critério, Saussure recorre precisamente a uma nota do fenômeno de homofonia:

Chama-se *forma* uma figura vocal que é determinada *pela consciência dos sujeitos falantes*. (A segunda menção é na realidade supérflua porque *não existe* nada senão a não ser) o que existe pela consciência; portanto, se uma figura vocal é determinada, é que ela o é para []¹²)
Por que essa figura vocal é *determinada* pela consciência dos sujeitos falantes?

1º É, <...> imaginá-lo numa primeira abordagem [pela sucessão idêntica de sons idênticos], pelos sons que aí se encontram? – De jeito nenhum. Um homem morando em *Cher* pode passar sua vida sem se dar conta que esse nome seu departamento [segmento administrativo

11. Ver Saussure, 2002, p. 31, 44, 67 seq. = Saussure, 2011, p. 170, 102, 173 seq.

12. Os colchetes vazios indicam uma interrupção do texto.

de uma região] não difere, em seus sons, da palavra que ele pronuncia em *cher ami*. (Diferentes exemplos). (Saussure, 2002, p. 49 = Saussure, 2011, pp. 133-134)

A mesma ideia retorna alhures:

Uma palavra somente existe verdadeiramente, e em algum ponto de vista que se coloque, pela sanção que recebe a todo momento daqueles que a empregam. É isso que faz com que ela difira de uma sucessão de sons e que ela difira de uma outra palavra, ela fosse composta pela mesma sucessão de sons. (Saussure, 2002, p. 83 = Saussure, 2011, p. 112)

Contra os linguistas que tratam a linguagem como um dado prévio, Saussure se atém a demonstrar que todo fato de linguagem é construído por um ponto de vista e que diferentes pontos de vista são possíveis. Enquanto a linguística histórica de seu tempo, e especificamente a escola neogramatical concentrada na regularidade das leis fonéticas, interessa-se prioritariamente pelas “figuras vocais”, Saussure entende reintroduzir a significação – a “forma-sentido” –, que somente existe num estado de língua tal como um sujeito falante a apreende. A identidade fonética entre o nome *Cher* e o adjetivo *cher* serve precisamente para discriminar essas abordagens. Fora da consciência dos sujeitos não há, para Saussure, homofonia; somente a identidade de duas sequências de sons. A homofonia somente existe do ponto de vista de um sujeito que reconhece entre duas “formas-sentidos” uma identidade fônica. “À primeira vista”, os sujeitos falantes têm, portanto, apenas consciência dos signos linguísticos em um estado de língua: é isso que fundará a definição da linguística sincrônica nos dois últimos cursos de linguística geral.¹³ As figuras

13. Ver no segundo curso: “Na ordem sincrônica há apenas uma variedade e um método possível [...]: observar o que é sentido pelos sujeitos falantes” (CLG/E, 1503-1504 IIR 85), e no terceiro curso: “A linguística estática tratará de relações lógicas e psicológicas <entre termos> percebidas pela mesma consciência coletiva (da qual, aliás, uma consciência individual pode dar a imagem – cada um de nós tem em si a língua) e formando um sistema” (CLG/E, 1660 III C 362).

vocais estão em segundo plano na consciência. Sua descoberta pelo sujeito falante – porque se pode imaginar um locutor descobrindo a homonímia de *Cher* [Caro] e de *cher ami* [caro amigo] – necessita de uma operação mental.

É esse tipo de operação mental que é o objeto da reflexão um outro texto manuscrito, escrito na mesma época, no qual Saussure parte de um caso de homofonia translinguística:

Admitindo, por exemplo, que saibamos {qual fórmula dar} no meio do sistema grego {à} o valor *vu* e em francês ao valor *nu*, é evidente que a figura vocal *nü* áexistiañ fora de todo valor e de todo idioma, fora de todo lugar, de todo tempo e de toda circunstância. Sem mesmo saber se ele corresponde a uma palavra grega ou a uma palavra francesa. (CLG/E 126 [3295] = Saussure, 2002, p. 198)

Ele prosseguiu fazendo da figura vocal um dos pontos de partida de sua reflexão sobre as identidades na linguagem humana. Ainda que houvesse colocado, na *Essência dupla* (*Essence double*), a não existência linguística da figura vocal para o sujeito falante, ele determina aqui sua existência para o sujeito desenvolvendo um enfoque reflexivo da língua. Para este, a figura vocal existe desde que seja estabelecida uma relação de identidade:

Ela [a figura vocal] existe porque a declaramos idêntica a si mesma. Mas não podemos declará-la idêntica a si mesma sem invocação de um *ponto de vista*: de outro modo, poderíamos também declarar idêntica a si mesmo *cantare*: *chanter*. Fazemos então, tacitamente, apelo para proclamar a existência de *nü*, ao julgamento de identidade pronunciado de ouvido, do mesmo modo que fazemos apelo para afirmar a existência unida - unieñ de *cantãre* et *chanter*, a uma outra espécie de identidade, decorrendo de uma outra ordem de julgamentos; mas em nenhum caso cessamos (paramos) de recorrer a uma operação muito positiva do espírito: a ilusão das coisas que seriam naturalmente dadas na linguagem é profunda. (CLG/E 126-129 [3295] = Saussure, 2002, pp. 198-199)

Saussure oferece assim três tipos de identidade a partir da palavra *cantare*: identidade fônica (entre duas figuras vocais *cantãre* e *cantãre*),

identidade sincrônica (entre duas formas-sentidos *cantāre* (sentido e emprego) e *cantāre* (sentido e emprego), e a identidade diacrônica (entre as “formas-sentidos” *cantāre* e *chanter*) (CLG/E 129 [3295] = Saussure, 2002, p. 198).

Um mesmo signo pode, assim, ser tomado em três relações de identidade. A identidade fônica concerne a duas figuras vocais consideradas independentemente de qualquer estado de língua. Ela é descoberta no interior de um mesmo idioma (*Cher / cher ami*) ou de idiomas diferentes (o infinitivo latino *cantare* e “uma palavra *kantare* em hottentot” [CLG/E 128 [3295] = Saussure, 2002, p. 198]). A identidade sincrônica põe em jogo signos linguísticos tomados/considerados em um mesmo estado de língua.

A identidade diacrônica diz respeito a signos linguísticos considerados em estados de língua distintos. Entre essas três relações de identidade, os sujeitos falantes têm consciência apenas das identidades sincrônicas. A identidade fônica e a identidade diacrônica são obtidas pelas atividades reflexivas dos sujeitos falantes sobre a linguagem, quer sejam elas espontâneas (jogos de palavras, autonomia) quer expertas (poesia, linguística). A homonímia ilustra a distinção entre a identidade sincrônica, imediatamente perceptível pelos sujeitos falantes, e a identidade fônica, construída por uma atividade epilinguística ou metalinguística.

Nos cursos de linguística geral ministrados vinte anos antes da escrita desses textos, a reflexão sobre a identidade permanece central, mas é apresentada diferentemente. O problema da homonímia é evocado de passagem no capítulo do terceiro curso dedicado às identidades:

Um orador fala da guerra e repete quinze ou vinte vezes a palavra *guerra*. Nós a declaramos idêntica. Ora, cada vez que a palavra é pronunciada existem atos separados> Eis já um primeiro ponto.

Mas em seguida se considerarmos este outro ponto que na mesma frase eu posso dizer, por exemplo: *seu violão* tem o mesmo *som*; se anteriormente eu estava voltado para a identidade do som, verei aqui que o segmento auditivo *som* repetido duas vezes não representa uma identidade. Do mesmo modo se a gente surpreende a mesma sequência auditiva em “este animal tem pena e bico” e “empreste-me teu porta-pena”, não reconhecemos que há uma identidade. É necessário que haja identidade

na ideia evocada. Esta identidade comporta um elemento subjetivo, indefinível. O ponto exato <onde há identidade> é sempre delicado de fixar (É sempre delicado fixar o ponto exato onde há identidade).

Na lentilha (legume microscópico) há ou não identidade? Se o meio falha, não é nosso erro. É necessária a correspondência perfeita no segmento auditivo com a correspondência apreciavelmente? perfeita na ideia evocada. <Todo o mecanismo da língua funciona em torno da identidade e diferença.> Destaquemos somente aqui que colocar a questão das unidades ou a das identidades, é a mesma coisa. (CLG/E 1764-1762-1769 III C 294-295)

As questões evocadas nessa passagem fazem eco àquelas tratadas nos escritos teóricos vinte anos mais cedo. O que fundamenta uma identidade linguística? O que justifica que se diga que dois signos produzidos em dois atos de palavras sejam os mesmos?

Os problemas revisados – a diferença entre identidade sincrônica (guerra repetida em um discurso) e identidade fônica (*son* [seu] et *son* [som]), a segunda conscientização das figuras vocais (este animal tem *pena* [*plume*]/ teu *porte-plume* [porta-pena]), a fronteira entre homonímia e polissemia (o caso de lentilha) – interessam diretamente à abordagem linguística dos jogos de palavras.

Se a reflexão sobre as identidades é unanimemente reconhecida como central na reflexão teórica de Saussure, a questão da identidade fônica, que ocupa ali um importante lugar, passa muito frequentemente despercebida.

A invisibilidade desse questionamento deve-se em grande parte às divisões efetuadas no *corpus* saussuriano, pois enquanto os cursos de linguística geral se concentram nas identidades sincrônicas e as identidades diacrônicas, o problema da homofonia e daquilo que funda a identidade fônica está no coração de outra pesquisa de Saussure, onde ele encontra também a problemática dos jogos sobre a linguagem: os anagramas.

Jogo de palavras e jogo fônico da pesquisa dos anagramas

A princípio, lembremos que a preocupação inicial de Saussure com os anagramas¹⁴ não é a do jogo de palavras, mas a da organização sistemática dos fonemas nos poemas. A hipótese dos anagramas na poesia greco-latina que Saussure desenvolve entre 1906 e 1909 vem diretamente de um questionamento métrico. Ela se inscreve numa rede de outras pesquisas conduzidas pelo linguista sobre a métrica verbal e a estatística fonética nas poesias sânscritas, gregas e latinas (ver Testenoire, 2013, pp. 25-64).¹⁵ Ora, esse questionamento formal, na origem dos anagramas, foi obliterado nos artigos e o livro de Jean Starobinski, *As palavras sob as palavras* (1971), que tornaram os anagramas conhecidos. Starobinski e a recepção que se desenvolveu, a partir dele, nos anos 60 e 70 – graças principalmente aos grupos literários de vanguarda da época (*Tel quel*, *Change*, *Action poétique*) mas também a pensadores com horizontes diversos (Jakobson, Barthes, Lacan, Derrida, etc.) –, leram a pesquisa dos anagramas sob o ângulo que lhes interessava, o da hermenêutica literária.¹⁶ Abordados, sob essa perspectiva, os anagramas foram reduzidos, no melhor dos casos, a uma busca hermenêutica, no pior

14. Um esclarecimento terminológico: falamos genericamente de “anagrama”, mas Saussure tentou outros termos em seus cadernos para designar o mesmo fenômeno: hipograma, paragrama, logograma, antigrama e homograma. Sobre essas variações terminológicas na pesquisa de Saussure, ver Wunderli (1972, pp. 42-54) e Testenoire (2013, pp. 65-115).

15. O livro de Jean Starobinski, que reúne cinco artigos publicados entre 1964 e 1979, trouxe ao conhecimento de uma grande público o trabalho sobre os anagramas de Saussure e suscitou um entusiasmo por essa hipótese até o início dos anos oitenta. Após o trabalho seminal de Starobinski, quatro obras principais foram voltadas para os anagramas: a de Peter Wunderli (1972) estuda o liame entre os anagramas e a linguística geral de Saussure, assim como sua apropriação pelos teóricos da literatura da época (*Tel Quel*, Kristeva, Greimas, etc.); o de Francis Gandon (2002) é um estudo epistemológico baseado nos cadernos dedicados a Lucrécia; o de Frédéric Bravo (2011) se interessa pela hipótese do anagrama em relação com as teorias cognitivas da leitura e a psicanálise; o de Pierre-Yves Testenoire (2013) propõe um estudo teórico e epistemológico do procedimento dos anagramas apoiando-se na descoberta de novos manuscritos de Saussure na passagem do século XX ao XXI.

16. Sobre a história da recepção dos anagramas nos anos 60-70, ver Testenoire (2016a).

dos casos, a uma leitura criptológica delirante dos poemas, sem levar em conta, a especificidade do questionamento saussuriano sobre a estruturação fonológica dos mais antigos textos em versos das línguas indo-europeias, questionamento que se ancora nas problemáticas e na metodologia da gramática comparada.¹⁷

Partindo de uma interrogação sobre a versificação dos versos arcaicos latinos, o trabalho de Saussure procura explicar os fenômenos de interação fônica frequentes que aí se encontram. Em um primeiro tempo, Saussure desenvolve a hipótese de que os versos saturninos, as estrofes do Veda e os poemas homéricos seriam estruturados por um repartição equilibrada dos fenômenos, segundo um princípio que ele diz “de paridade” ou “de simetria”, cada fenômeno devendo figurar em número no poema. Então, suas análises se orientam em um primeiro tempo para o inventário dos fenômenos no interior de um grupo de verso para jogar luz neste princípio de distribuição segundo as leis aritméticas. Essa explicação para lhe substituir a de uma distribuição dos fenômenos no interior do verso por imitação de uma palavra indutora. Como a verificação dessa hipótese aplicada a *corpus* de vários milênios de versos necessita, segundo os termos de Saussure, “operações e combinações aritméticas para fazer cair os cabelos sobre a cara”,¹⁸ o linguista abandona progressivamente esta explicação para a substituir por aquela no interior do verso por imitação de um indutor. Segundo esta nova hipótese, os versos antigos obedeceriam a um princípio de composição, ao qual Saussure dá o nome de anagrama, consistindo em reproduzir no seu interior as sílabas idênticas àquelas de uma determinada palavra. A hipótese do anagrama que Saussure desenvolve, desde então, retorna a canalizar o estudo da estrutura fônica do verso pelo viés de uma palavra – o que ele chama o “tema” ou a “palavra-tema” – e dos ecos que ela mantém com as

17. Sobre a relação entre as pesquisas de Saussure, especificamente os anagramas e o domínio da poética indo-europeia, ver Testenoire (2017).

18. Cf. carta a Charles Bally em 22 de julho de 1906 (Amacker, 1994, p. 107).

outras palavras do verso. Essa hipótese é, em suma, um recuo estratégico em relação à ambição inicial, como o próprio Saussure reconhece explicitamente num de seus cadernos consagrados aos anagramas em Homero:

Mas se essa dúvida pode a todo instante aparecer, do que é a palavra-tema e do que é o grupo respondente, é a melhor prova que tudo se responde de uma maneira ou de outra nos versos, oferecidos em profusões, nos quais o anagrama parece estar em jogo. Longe de supor que a questão deva necessariamente ter a partir da palavra que eu chamo agramatizada, eu ficaria encantado que se mostrasse, por exemplo, que não existe anagrama, mas somente a repetição das mesmas sílabas ou elementos, segundo as leis de versificação não tendo nada ver com os nomes próprios nem com um palavra determinada. É exatamente sob esse ponto de vista e essa suposição que eu mesmo tinha abordado o verso homérico, crendo ter razões de suspeitar uma proposição regular de vogais e de consoantes; - eu não pude achá-la, eu vi, pelo contrário, o anagrama. E eu me detenho nesse aqui para que alguma via seja aberta em relação a fenômenos que eu considero como incontestáveis em seu valor geral, é sobre esse modo de ver e essa suposição precisamente que eu mesmo tinha abordado o verso homérico, crendo ter razões de supor uma proporção regular de vogais e consoantes; - eu não pude achá-la, eu vi que, em contrapartida, o anagrama estabelece a todo instante, e eu me detenho nisto para que uma via seja aberta para fenômenos que eu tenho como incontestáveis em seu valor geral. A grande benfeitoria será saber de onde parte o anagrama: mas o anagrama nele mesmo, ou a contínua reprodução das mesmas sílabas em um espaço variante de 1 verso a 50 verso, será, como eu tenho nisso a confiança, um fato de todas as pesquisas e todos os controles chegarão a confirmar invariavelmente. (Saussure, 2013, pp. 118-119)

Mesmo se para Saussure “tudo se responde de uma maneira ou de uma outra no verso”, seu método muda com a hipótese do anagrama. Suas análises não levam em conta a totalidade do verso, mas se concentram sobre o léxico, o que nos aproxima da problemática dos jogos de palavras.

Opera-se, entretanto, uma seleção no interior do léxico, uma vez que as “palavras-temas” das quais ele estuda os ecos, são muito majoritariamente nomes próprios, algumas vezes nomes comuns, ou adjetivos, mas jamais verbos ou outras partes do discurso. A restrição a respeito dos nomes próprios

parece ter duas razões principais. A primeira, que se pode qualificar de externa, traz o peso da tradição que instalou desde a Antiguidade o nome próprio como a entrada privilegiada para a interpretação dos jogos verbais nos poetas. Ela permanecia viva na época de Saussure: ela se mostra, por exemplo, no papel crucial dado aos nomes próprios na história das religiões após a publicação dos *Götternamen*, de Hermann Usener.¹⁹ Uma segunda razão, essa interna, tem a ver com a especificidade linguística do nome próprio que permite a Saussure não evacuar o sentido – pois contrariamente ao que às vezes se escreveu a partir do Curso de linguística geral, ele não considera os nomes próprios como signos sem significado²⁰ –, mas neutralizar o significado na sua análise dos versos.

Eis aqui, a título de exemplo, o que se parece uma análise anagramática de Saussure, uma de suas numerosas microscopias que compõem seus cadernos de anagramas:

Iliade N, 656.

Íliada

Menção dos Paflagonianos:

656. τὸν μὲν Παφλαγόνες μεγαλήτορες ἀμφεπένοντο

657. ἐς δίφρον δ' ἀνέσαντες ἄγον προτὶ Ἴλιον ἱρήν²¹

Παφλαγόνες é repetido, a partir o mesmo verso, no

μεγαλήτορες ἀμφεπένοντο,

e o anagrama não é dos mais banais por causa da raridade relativa do γ e mesmo do φ

19. Sobre o procedimento de Usener no *Götternamen*, publicado em 1896, ver Scheid e Svenbro (2005, 2011). Se o estudo que fez Usener dos nomes divinos nos textos gregos arcaicos teve um importante impacto sobre a abordagem de mitos na primeira metade do século, graças notadamente à leitura que Cassirer fez disso em *Langage et mythe* (Linguagem e mito), ela não parece ter exercido nenhuma influência sobre Saussure.

20. Com base no *Curso de linguística geral*, vários comentadores (Gary-Prieu, 1994; Leroy, 2004, p. 19; Vaxelaire, 2005, pp. 556-559) afirmaram que Saussure subscrescia a tese milliana dos nomes próprios vazios de significação. A consideração dos escritos de Saussure, publicados ainda em vida ou deixados em estado de manuscrito, atesta que ele não é nada disso.

21. “Em torno dele se aglutinavam os paflagonianos magnânimos que, no seu carro, levaram-no em direção de Ílios, cidade santa” (trad. de Philippe Brunet).

A observar aliás somente o grupo -ov-, e o grupo -γαλ- ao contrário de -λαγ-;

enfim -αμφ- que se aproxima de αφ-. Assim que -εξ-

uma das duas palavras, ἀμφεπένοντο, oferece puramente os timbres vocálicos de Παφλαγόνες.

Em segundo lugar, 657 renova o anagrama. Pode-se conferir no segundo anagrama os grupos principalmente quando um

-αγον- (ἄγον) cf. Παφλαγον-

-εξ- dado três vezes.

e também que o φ figura num grupo líquido -φρ- lembrando -φλ-, principalmente quando um grupo -ov- vem depois dele. (O λ em Ἰλιον).

(Saussure, 2013, p. 113)

A análise refere-se aqui sobre dois versos do canto 13 da *Ilíada* nos quais Saussure procura o anagrama do nome dos paflagônios, Παφλαγόνες [*Paflagônios*]. Ele evidencia no segmento textual μεγαλήτορες ἀμφεπένοντο [*megalêtores amphepenonto*] os ecos, sejam exatos ou aproximados, que recebem os “grupos fônicos” do tema Παφλαγόνες [*Paflagônios*]. A descrição do fenômeno anagramático não faz intervir, vê-se, nem uma análise semântica nem uma análise propriamente linguística – os dados gramaticais ou prosódicos da passagem concernida pelo fenômeno anagramático são indiferentes: só conta a reprodução fonética do tema. A operação anagramática, tal como Saussure a pratica, não leva nem a revelação nem a ganho hermenêutico, contrariamente ao uso tradicional do anagrama na Antiguidade, no Renascimento, sob a influência dos métodos cabalísticos, ou na época moderna – em que se sonha, por exemplo, com os anagramas de Tzara decodificado em Villon.

Com esse tipo de análise, se está longe da figura tradicional como também das operações de criptagem às quais a pesquisa de Saussure é às vezes associada. Não se trata de revelar palavras escondidas no texto já que as “palavras-temas” são as mais frequentemente presentes nos versos, como é o caso

aqui de Παφλαγόνες.²² Assim, quando Saussure procura resumir sua hipótese de trabalho, ele não utiliza a temática do deciframento ou do secreto, e sim a do jogo,

[...] que eles podem reivindicar na passagem, épica ou lírica, onde se trata de um personagem. (Saussure, 2013, p. 380). Ao que parece, os poemas homéricos seriam em número dos velhos monumentos de poesia que, fiéis à tradição indo-europeia, praticam o jogo de palavras, isto é, qualquer jogo fônico com as palavras’ – ou mais especialmente com os nomes – tendo uma importância para o texto pela atenção que eles podem reivindicar na passagem épica ou lírica, na qual ele é um personagem. (Saussure, 2013, p. 380)

Essa definição do fenômeno anagramático como jogo de palavras entendido como “jogo fônico sobre as palavras” retorna em várias passagens fragmentadas dos cadernos de anagramas ou na correspondência a esse sujeito:

Na nossa suposição, e se o que eu creio ter observado não é inteiramente imaginário, Homero praticaria correntemente um gênero de jogo fônico sobre as palavras ou sobre os nomes []. (Saussure, 2013, p. 375)

O gênero de jogo fônico que seria praticado em Homero (se nossas observações têm fundamentos em algum grau), visa à reprodução integral de uma palavra, e essa é a nossa desculpa para lhe dar o nome de anagrama, pois, de outra maneira, não necessitaria anexar de antemão nenhum dos outros caracteres comuns do “anagrama” ao que nós chamamos de Hom. [] (Saussure 2013, p. 375)

É provável que os diferentes jogos fônicos da versificação partiram do anagrama, que, afinal, é somente um desses jogos. (Lettre [Carta] à Meillet, em 23 setembro de 1907; Benveniste, 1964, p. 114)

Eu admitia que esse furor do jogo fônico, saído da poesia saturnina, fora decrescendo, e que Ovídio podia ser disso o último representante. Profundo erro”. (Lettre [Carta] à Meillet, datada de 8 janeiro de 1908, Benveniste, 1964, p. 118)

22. Para uma leitura dos anagramas saussurianos inscritos na tradição criptográfica, ver Helen-Roazen (2013).

O fato anagramático é considerado como uma das manifestações das formas mais gerais do “jogo sobre os fenômenos” (Bibliothèque de Genève, Ms. Fr. 3964/20, f. 2.), que é inerente à composição poética. Inseridos em fenômenos mais vastos de harmonia fônica, os anagramas são concebidos como “jogos fônicos com as palavras” estruturando os poemas e, nisso, são distinguidos das paranomases – mesmo se sua afinidade seja explicitamente tematizada²³ –, trocadilhos e outros jogos de palavras que se encontram pontualmente nos textos poéticos. Acontece, entretanto, que Saussure traz à tona, nos poemas que ele estuda, fenômenos que correspondem a jogos fônicos revelados pela tradição retórica e chamados – seguindo taxinômias variáveis – paranomase, figura etimológica, paretimologia, parequese... Várias análises de Saussure recortam aquelas de autores antigos. É o caso, por exemplo, dos versos 289-290 do canto 9 da *Odisseia*, no qual o Ciclope massacra os companheiros de Ulisses, verso que é citado, desde a Antiguidade, como um modelo de expressividade sonora:

σὺν δὲ δῶμα μάρψας ὥς τε σκύλακας ποτὶ γαίῃ κόπτ'·
ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.

Ele tomou dois disso de um só gole e, como filhotes de cachorro, sobre o sol os nocauteia. Os miolos em esguicho molha o solo. (Trad. Philippe Jacottet)

Saussure vê em μάρψας ὥς τε σκύλακας [*marpsas os te skulakas*] o anagrama de Κύκλωψ [*Kuklops*] (Saussure, 2013, p. 193). Nisso, sua análise faz eco com os comentários de Demétrios e de Denis de Halicarnasse, que sublinha o caráter cacofônico do verso pela iteração desagradável do sigma.²⁴

Mais desconcertante ainda é a exata coincidência entre as aproximações lexicais operadas por Saussure em termos de anagramas e as aproximações

23. Em uma nota fragmentária de um caderno de anagrama, a aproximação com a paranomase é esboçada: “Há no fundo do dicionário uma coisa que chama a paranomase, figura de retórica que []”.

A paranomase se aproxima tão perto por seu princípio de []” (Bibliothèque de Genève, Ms. Fr. 3966/5, f.1).

24. V. Démétrios (1993, p. 219) e Denys d’Halicarnasse (1981, VI, pp. 11 e 16).

assinaladas pelos escoliastas ou comentadores antigos com uma outra terminologia. Assim, vários anagramas saussurianos correspondem ao que Eustáquio de Tessalônica chama, no seu comentário da *Iliada* e da *Odisseia*, das paraqueses, isto é, os “efeitos produzidos por palavras parecidas, com sentido diferente, que repercutem o mesmo som”.²⁵

Os versos 403 a 405 do primeiro canto da *Iliada* dão lugar a esse primeiro encontro involuntário entre Eustáquio e Saussure. Trata-se do gigante de 100 braços Briareu, primeiro caso de dupla nomeação com menção de uma língua dos deuses em Homero.²⁶

Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
Αἰγαίων, ὃ γὰρ αὖτε βίην οὗ πατρός ἀμείνων·
 ὃς ῥα παρὰ Κρονίῳνι καθέζετο **κῦδεϊ γαίων**
 monstro chamado pelos deuses Briareu, e por todos os homens
 Ἐγέον, que ultrapassa mesmo em violência seu pai, e que se sentou junto
 de Zeus no orgulho da sua glória! (Trad. Philippe Brunet)

O jogo entre as sonoridades de *Αἰγαίων* [*Aigaion*] e de *κῦδεϊ γαίων* [*Kudei gaion*], com o qual Saussure faz a estrutura do anagrama da palavra-tema *Αἰγαίων* [*Aigaion*] (Saussure, 2013, pp. 108-109), é analisado como uma pseudoparequese em Eustáquio.

Um segundo exemplo se encontra em relação ao tema do verso 493 do canto 8 da *Odisseia*, no qual está em questão no recinto da queda de Troia, de Epeios, o construtor do cavalo de madeira:

ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον
 δουρατέου, τὸν **Ἐπειὸς ἐποίησεν** σὺν Ἀθήνῃ
 Mas, mudando de assunto, canta a história do cavalo.
 que Epeios, assistente de Atenas, construiu. (Trad. Philippe Jacottet)

25. É a definição dada por Hemorge a isso no seu tratado *Sobre a invenção* (In. 4, 7). Para uma análise mais desenvolvida das relações entre o anagrama saussuriano e a figura da parequese em Eustáquio, ver Testenoire (2010).

26. Esses casos de dupla nomeação não inspiram Saussure a fazer um comentário específico. Sobre as menções de língua dos deuses em diferentes tradições poéticas indo-europeias, ver Bader (1989).

Ainda aí, o jeu Ἐπειὸς ἐποίησεν [*Epeios epoïèsen*] mostrado por Saussure já se encontra mostrado em Eustáquio de Tessalônica. Entretanto, Saussure não faz desse jogo de palavras um fenômeno de motivação do nome próprio Ἐπειὸς. Se, para todo comentador bem inspirado, a aproximação entre o nome Ἐπειὸς [*Epeios*] e o verbo ἐποίησεν [*epoïèsen*] (“construiu”) é estimulante do fato de que sua eponímia potencial Ἐπειὸς [*Epeios*] seria assim aquele que constrói, “o construtor”, Saussure se abstém de um tal comentário. Ele não faz aproximações fônicas por dedução no plano do significado. Isso é constante nos seus trabalhos: suas análises se situam de modo resolutivo do lado da única dimensão sonora. Para Saussure, e é o que lhe distingue de Jakobson na sua abordagem poética, toda correlação em nível do som não implica necessariamente uma correlação em nível do sentido.²⁷

Via de regra, Saussure ignora deliberadamente, nas suas análises, tanto as escolas (pequenas notas de esclarecimentos) e as exegeses antigas como os comentários modernos,²⁸ mas essa estratégia de evitação da tradição retórica tem nos cadernos de anagramas homéricos duas exceções. Efetivamente, Saussure, por duas vezes, procura anagramas nas passagens onde o jogo de palavras são conhecidos e reconhecidos como tais desde a Antiguidade. Ele estuda o verso 62 do primeiro canto da *Odisseia*, que contém uma figura etimológica sob o nome de Ulisses, célebre desde a Antiguidade — “Τί νύ οἱ τόσον ὠδύσαο, Ζεῦ ;” ; “Por que ele seria odiento?” –, a associação do nome de Ulisses (Ὀδυσσεύς [*Odusseus*]) e do ódio do qual ele é objeto (Ὀδυσσεύς [*Odusseus*]) e (ὠδύσαο [*odusao*]) retornando em várias repetições no poema. Saussure analisa a passagem como reprodutora da palavra-tema Ὀδυσσεύς:

A passagem é daquelas que ninguém desconhece que tenha jogo de palavras. Porém, engana-se quem supõe que a intenção seja mais formal do que em cem outros lugares e reciprocamente supondo que aqui tudo se limita ao emprego de um verbo que lembra mais ou menos Ὀδυσσεύς.

27. Sobre este ponto maior, assim como as outras diferenças entre os trabalhos de poética de Saussure e de Jakobson, ver Testenoire (2016a).

28. Sobre este traço da pesquisa dos anagramas, que a distingue notadamente das pesquisas sobre as lendas que Saussure conduz de modo quase contemporâneo, ver Testenoire (2013, p. 195 e seg.).

~~~ Não é, por exemplo, no próprio verbo (ὠδύσαο), ou pelo menos na sua primeira sílaba, que a primeira sílaba de Ὀδυσσεύς se encontra: pois o anagrama homérico nunca representará Οδ- por ωδ- a não ser para dar a ideia geral, o esboço provisório, [—] de tal sílaba, e é portanto em outro lugar que devemos procurar οδ-, ou uma parte de οδ-. Mas, por outro lado, Ὀδυσσεύς, sendo uma palavra-tema que começa vocalmente, tem como grupo inicial, não οδ-, mas οδ-, e este é um segundo detalhe que não fornece ὠδυσ-, uma vez que está colocado, no verso, depois da consoante (τοσο/νω/δυσ-).

Quando se presta atenção a estes pontos, e se está mais ou menos familiarizado com os hábitos do anagrama homérico, reconhece-se de imediato que a verdadeira representação do grupo inicial é aquela que lhe é dada por --αϞο Ζεῦ no final w palavras ὠδύσααϞο Ζεῦ. Aí se encontra tanto Ϟ como omikron, aliás com a repetição do d, ou que o ζ vale d, ou que é um σδ, como a maioria dos anagramas contendo ζ parecem provar.

Para o grupo ligado à οδ-, pode-se hesitar entre -δυσ- ou -δυσσ- por duplo s. A favor do duplo s estaria ὠδύσαο Σδεῦ com seu s no final da sílaba.

Não é preciso dizer que, para nós, a principal função anagramática do mesmo Σδεῦ ou Ζεῦ, é, aliás, de trazer o ditongo, - ao passo que para o ponto de vista que nós combatemos não há nem mesmo que se falar da palavra Ζεῦ, e que toda a alusão a Ὀδυσσεύς estaria baseada apenas sobre ou em ὠδύσαο. (Saussure, 2013, p. 174)

A segunda alusão de um jogo de palavras reconhecido pela tradição retórica concerne ao nome do monstro marinho Caríbdis, Χάρυβδις [*Kharubdis*]. Saussure procura seu anagrama nos versos 104, 105 e 106 do canto 12 da Odisseia no qual o verbo ροιβδεῖν [*rhoibdein*] (“engolir”) se encontra repetido três vezes. Ora, o eco formado Χάρυβδις e ροιβδεῖν é um fenômeno mostrado por diferentes escoliastas, uma vez que com o iotacismo de [oi] e de [üi] as duas palavras apresentam, para elas, uma identidade fônica a despeito da diferença gráfica. Eis o que Saussure escreve a propósito dessa passagem:

No caso onde a assonância é evidente como Χάρυβδις seguida três vezes do verbo ροιβδεῖν, coloca-se a coisa na conta de um jogo de palavras isolado, ou mais ainda de uma pesquisa de onomatopéia que se compreende no caso do abismo de Caríbdis e do rugido das águas que se

trataria [—] de dar por uma palavra sonora. Essa busca da onomatopéia não está excluída, mas na realidade, é semelhante à Ἀγαμέμνων ou Νηληϊάδης, da reprodução anagramática – ou “anafônica” – de um nome (e não um nome qualquer) que se trata aqui como em todo lugar. Nada é mais característico para separar dois pontos de vista que pegar, no verso v. 106, a palavra τύχοις: sem ter relido a passagem, nós estávamos convencidos antecipadamente que ἀναροιβδεῖ que fornece somente αρ - βδι - não podia deixar de ser acompanhado de alguma palavra contendo o\_X e o Y: o que se verifica como se vê; e eis portanto uma excelente prova que é bem disso que se trata para o versificador, eu quero dizer sobre reconstituir a palavra Χάρυβδις, e o reconstituir. Inteiramente. Sob um ponto de vista comum, τύχοις não tem nenhuma relação com o jogo de palavras que se concede ou que se reconhece. Para nós é essencial, como complemento de ἀναροιβδε que se podia predizer a presença de um palavra com υ et χ. (Saussure, 2013, pp. 3862-363)

Nos dois casos, Saussure desenvolve os mesmos argumentos para “separar os dois pontos de vista”: aquele do anagrama e “o ponto de vista ordinário”. A noção de ponto de vista ocupa, sabe-se, um lugar fundamental na teorização saussuriana. Segundo a posição construtivista que a fundamenta, é o ponto de vista que cria o objeto de conhecimento. Saussure não para de denunciar a fragilidade epistemológica da linguística de seu tempo, que toma como dados fatos de língua, sem determinar os pontos de vista que os construíram, a ponto de escrever no manuscrito da *Essência dupla* que “toda a linguística retorna [...] materialmente à discussão dos pontos de vista legítimos: sem a qual não há objeto” (Saussure 2002, p. 23 = Saussure 2011, p. 88). É a mesma separação de pontos de vista a qual ele procede aqui: então o ponto de vista ordinário faz das semelhanças fônicas entre Ὀδυσσεύς e ὠδύσσο, ou Χάρυβδις e ροιβδεῖν das operações pontuais de motivação dos nomes próprios, o ponto de vista do anagrama vê aí o testemunho de um fenômeno mais vasto de “jogos fônicos com os nomes” constitutivos da composição dos poemas homéricos. Em todas as análises de jogos de palavras revelados, Saussure se liga a distinguir a teoria anagramática das interpretações estilistas ou retóricas tradicionais. Para Saussure, a hipótese anagramática integra, mas sobretudo ultrapassa os jogos de palavras isolados reconhecidos desde a Antiguidade. Essa hipótese é uma explicação estrutural

da composição poética. O anagrama, inerente aos versos, está presente em todos os pontos dos poemas; os jogos de palavras são apenas manifestações pontuais excepcionalmente evidentes disso.

## Conclusão

O duplo percurso nos escritos teóricos de Saussure e na sua pesquisa dos anagramas permite retornar a uma clivagem persistente estabelecida por uma leitura que vê em Saussure: a) por um lado, um teórico da linguagem, intransigente sobre o arbitrário, que seria cego aos fenômenos de renovação dos signos; b) por outro, um pesquisador dos anagramas, que perseguiria mimologismos e descobriria, aflito, o questionamento de seu dogma sobre o arbitrário. Nos dois casos, a proposição é falsa.

A tese saussuriana do arbitrário, inseparável de seu conceito de valor, é o que condiciona sua concepção de língua como sistema de relações entre entidades negativas, ela não é questionada pelos fenômenos de iconicidade e de remotivação dos signos. De resto, Saussure não ignora esse tipo de fenômeno e se dá conta disso (ver Joseph, 2015). Seu conceito de “arbitrário relativo” permite descrever a motivação relativa à organicidade do sistema. Ademais, a apropriação da língua pelos sujeitos falantes que se encarregam de liberar – via simbolismo fonético, jogos de palavras ou atividade poética – uma razão do sistema, tem a ver, na teoria saussuriana, com a fala.

Quanto aos anagramas, eles não correspondem a essa “viagem à Cratilo” (Genette, 1976) ou a esse trabalho sobre “o sentido dos sons” (Todorov, 1972) que se quis muito tempo ver aí. Saussure não se interessa nessa pesquisa pelos fenômenos de motivação dos signos que operam em certos textos poéticos. Quando ele encontra caminhos, tornados manifestos por jogos de palavras comprovados, ele se afasta disso. Ao empirismo da abordagem retórica tradicional, Saussure procura substituir um princípio sistemático de explicação dos fenômenos sonoros: o que lhe interessa é o eco – o mais frequente *in presencia* – entre um lexema e uma sequência do texto.

A busca desses ecos mais ou menos exatos e mais ou menos difusos prolonga o questionamento saussuriano sobre a homofonia e a identidade fônica que se mostra às claras nos escritos de linguística geral desde os anos 1890.

Os anagramas e os textos de linguística geral testemunham um interesse conjunto pelas associações fundadas sobre o único significante mas também pelos procedimentos não especializados (*experts*) de análise da língua. Num dos seus cadernos, Saussure fórmula a hipótese de que os anagramas que ele postula não existem. Como explicar os fenômenos que ele encontra?

Au sujet des cas, qui auront à être réunis,

-comme Xerxes appelant exercitus

-Noms en -machus appelant magnus, magnitudo etc.

-Spitamenes – tamen, etc.

*Supposons et accordons que les hypogrammes n'existent pas; que par conséquent qu'il est donc bien entendu que la présence quasi-régulière le retour de ces mots dans les même phrases où figurera respectives où figurent Xerxes, Lysimachus, Spitamenes, etc... ne peut reposer sur àtenir par aucun lien à une imitation áphonique de ces noms. Nous serons fondés à demander alors sur quoi elle repose cette association, car elle est incontestable.* (Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 3965/11, f. 21)<sup>29</sup>

O que suporta essa associação? Para seu filho, Raymond, essas associações – que dão corpo ao “raciocínio por assonâncias verbais” de seus pacientes – têm como base o inconsciente. Ferdinand de Saussure, sabe-se, não dispõe de uma tal hipótese.<sup>30</sup> Ele, no entanto, não parou de se interrogar sobre o funcionamento dessas associações que observa entre as produções verbais as mais criativas: os textos poéticos e os jogos verbais. Longe de fazer

---

29. “No que diz respeito aos casos que terão de ser reunidos:

-como Xerxes chamando exercitus

-Nomes em - marchus chamando magnus, magnitudo, etc.

-Spitamenes – tamen, etc.

Suponhamos e estamos de acordo que os hipogramas não existem; que por conseguinte que ele logo bem entendeu que a presença quase regular o retorno dessas palavras nas mesmas frases nas quais figurará respectivas nas quais figuram Xerxes, Lysimachus, Spitamenes, etc.”

30. Sobre as noções de inconsciente e de subconsciente em Saussure e sobre o que as diferencia do inconsciente freudiano, ver Arrivé (2016, pp. 77-97).

das “associações próprias para desarranjar a inteligência do discurso”, como escrevem os editores do CLG, Saussure percebe que elas são um dos maiores procedimentos pelos quais os sujeitos falantes se apropriam e objetivam a língua.

### ***Anexo: Esclarecimentos sobre o corpus saussuriano***

Dada a complexidade do *corpus* saussuriano, parece inútil especificar as edições em que nos baseamos para citar os textos saussurianos convocados para este estudo:

- Os trabalhos publicados com Saussure, quando vivo, são citados de acordo com a seleção de suas publicações científicas estabelecida por Charles Bally e Léopold Gautier (Saussure, 1922).
- O *Curso de Linguística Geral*, publicado por Charles Bally e Albert Sechehaye, está citado na edição produzida por Túlio De Mauro (Saussure [1916] 1967).
- Os cadernos de estudantes nos cursos de linguística geral são citados segundo a edição crítica do *Cours de linguistique générale*, de Rudolf Engler (Saussure, 1968). Emprega-se para isso a enumeração de Engler, por exemplo, CLG/E 646-647 III C 94. O número romano indica o curso tratado – primeiro (1907), segundo (1908-1909) ou o terceiro Curso (1910-1911); a letra maiúscula designa o autor das anotações (C para Emile Constantin, R para Albert Riedingler, D para Dégallier, etc.).
- Os manuscritos de linguística geral descobertos nos anos 50 estão citados de acordo com a edição de Rudolf Engler (Saussure, 1974) e sua numeração, por ex. CLG/E 129 [3295]. Indica-se também a paginação da edição de Simon Bouquet e de Rudolf Engler (Saussure, 1974) e segundo a sua numeração, por exemplo: CLG/E 129 [3295]. Indica-se também a paginação da edição de Simon Bouquet e de Rudolf Engler (Saussure, 2002) nos quais esses textos foram retomados (seção *Antigos documentos*).

- Os manuscritos de linguística geral descobertos em 1996, cujo projeto está em *Da essência dupla da linguagem*, são citados segundo as duas edições existentes: a de Simon Bouquet e Rudolf Engler (Saussure, 2002) e a de René Amacker (Saussure, 2011). Remete-se às duas paginações.

Os manuscritos de anagramas dedicados aos poemas homéricos estão citados de acordo com a edição de Pierre-Yves Testenoire (Saussure, 2013).

Os textos saussurianos não figuram nas edições mencionadas, acima estão citadas segundo os manuscritos depositados na Biblioteca de Genebra, adotando as convenções editoriais seguintes.

- XXX indica uma barra.
- Os símbolos <> indicam um texto marginal ou interlinear.
- Os colchetes vazios indicam uma interrupção no texto.

## Referências

*Archives Ferdinand de Saussure*

Bibliothèque de Genève, Ms. fr. 3951-3974.

Bibliothèque de Genève, Arch. de Saussure 366-388.

AMACKER, R. (1994). “Correspondance Bally-Saussure”. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 48, pp. 95-127.

ARRIVE, M. (2016). *Saussure retrouvé*. Paris, Garnier.

BADER, F. (1989). *La langue des dieux ou l'hermétisme des poètes indo-européens*. Pise, Giardini.

BEGUÉLIN, M.-J. (1995). “Saussure et l'étymologie populaire”. In: NORMAND, C. et ARRIVÉ, M (eds.). *Saussure aujourd'hui*, numéro spécial de *LINX*. Université Paris X-Nanterre, pp. 121-138.

BENVENISTE, E. (1964). Lettres de Ferdinand de Saussure à Antoine Meillet. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 21, pp. 93-130.

BRAVO, F. (2011). *Anagrammes. Sur une hypothèse de Ferdinand de Saussure*. Limoges, Lambert-Lucas.

- BUFFARD-MORET, B. (ed.). (2015). *Bons mots, jeux de mots, jeux sur les mots. De la création à la réception*. Arras, Artois Presses Université.
- CALVET, L.-J. (2010). *Le jeu du signe*. Paris, Le Seuil.
- CIFALI, M. (1985). "Présentation de la lettre de Raymond de Saussure à Charles Bally". *Bloc-Notes de la psychanalyse*, 5, pp. 145-149.
- CRYSTAL, D. (1998). *Language Play*. Chicago, University of Chicago Press.
- DEMETRIOS (1993). *Du style*. éd P. Chiron. Paris, Les Belles Lettres.
- DENYS D'HALICARNASSE (1981). *La composition stylistique*. AUJAC, G. et LEBEL, M. (éd. et trad.). Paris, Les Belles Lettres.
- EUSTATHE DE THESSALONIQUE (1976-1987). *Commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*. éd. M. Van der Valk. Leiden, Brill.
- EUSTATHE DE THESSALONIQUE (1825-1826[1970]). *Commentarii ad Homeri Odysseam*. éd. J. A. G. Weigel, Hildesheim, G. Olms.
- FREUD, S. (1913/1971). *Totem et tabou*. Trad. Serge Jankélévitch. Paris, Payot.
- GADET, F. (1987). *Saussure. Une science de la langue*. Paris, Presses Universitaires de France.
- GANDON, F. (2002). *De dangereux édifices. Saussure, lecteur de Lucrèce. Les cahiers d'anagrammes consacrés au De rerum natura*. Paris, Peeters.
- GARY-PRIEUR, M.-N. (1994). *Grammaire du nom propre*. Paris, Presses Universitaires de France.
- GENETTE, G. (1976). *Mimologiques. Voyage en Cratylie*. Paris, Seuil.
- GODEL, R. (1957). *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*. Genève, Droz.
- GUIRAUD, P. (1976). *Les jeux de mots*. Paris, Presses Universitaires de France.
- HELLER-ROAZEN, D. (2013). *Dark tongues: The art of riddles and riddlers*. Nova York, Zone.
- HERMOGÈNE (1913). *Opera*. éd. H. Rabe. Leipzig, Teubner.
- HJELMSLEV, L. (1963/1966). *Le langage*. Trad. Michel Olsen. Paris, Minit.
- JOSEPH, J. E. (2015). "Iconicity in Saussure's linguistics word". *Historiographia Linguistica*, v. 42, n. 1, pp. 85-105.

- KATZ, J. T. (2013). “Saussure’s anaphonie: sounds asunder”. In: BUTLER, S. et PURVES, A. (eds.). *Synaesthesia and the Ancient Senses*. Durham, Acumen, pp. 167-184.
- KATZ, J. T. (2015). Saussure at play and his structuralist and post-structuralist interpreters. *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 68, pp. 113-132.
- LEROY, S. (2004). *Le nom propre en français*. Paris, Orphys.
- MAUSS, M. et HUBERT, H. (1903). Esquisse d’une théorie générale de la magie. *L’Année sociologique*, 7.
- MEILLET, A. (1921). *Linguistique générale et linguistique historique I*. Paris, Honoré Champion.
- REDFERN, W. (1984/2005). *Calembours, ou les puns et les autres. Traduit de l’intraduisible*. Oxford-Bern, Peter Lang.
- ROUDINESCO, E. (1994). *Histoire de la psychanalyse en France. 1. 1885-1939*. Fayard, Paris.
- SALVERDA, R. (2013). “De Saussure and Language play”. In: *Travaux du 19ième CIL - Congrès International des Linguistes, Genève 20-27 Juillet 2013*. Genève, Département de Linguistique de l’Université de Genève: [https://www.cil19.org/uploads/documents/De\\_Saussure\\_and\\_Language\\_play.pdf](https://www.cil19.org/uploads/documents/De_Saussure_and_Language_play.pdf)
- SAUSSURE, F. (1922). *Recueil des publications scientifiques de Ferdinand de Saussure*. BALLY, C. et GAUTIER, L. (eds.). Lausanne, Payot.
- SAUSSURE, F. (1916/1967). *Cours de linguistique générale*. MAURO, T. (ed.). Publié par BALLY, C. et GAUTIER, L. Paris, Payot.
- SAUSSURE, F. (1968). *Cours de linguistique générale*. Édition critique ENGLER, R., v. 1. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- SAUSSURE, F. (1974). *Cours de linguistique générale, Tome 2: Appendice. Notes de F. de Saussure sur la linguistique générale*. Édition critique ENGLER, R., v. 1. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- SAUSSURE, F. (1986). *Le Leggende Germaniche*. MARINETTI, A. et Marcello MELI, M. (eds.). Este, Zielo.
- SAUSSURE, F. (2002). *Écrits de linguistique générale*. BOUQUET, S. et ENGLER, R. (éds). Paris, Gallimard.
- SAUSSURE, F. (2011). *Science du langage*. AMACKER, R. (éd.). Genève, Droz.

- SAUSSURE, F. (2013). *Anagrammes homériques*. TESTENOIRE, P.-Y. (éd.). Limoges, Lambert-Lucas.
- SAUSSURE, R. (1923). Raisonnements par assonances verbales. *Annales médico-psychologiques*, 81, pp. 402-409.
- STAROBINSKI, J. (1971). *Les mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*. Paris, Gallimard.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2008). “Le nom propre en débat au tournant du siècle. Whitney – Bréal – Saussure”. In : DURAND, J., HABERT, B. et LAKS, B. (éds.). *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF'08*. Paris, Institut de Linguistique Française – EDP sciences. 1001-1014: <http://dx.doi.org/10.1051/cmlf08040>.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2010). Des anagrammes chez Homère? De Saussure aux commentateurs anciens. *Lalies*, 30, pp. 215-231.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2013). *Ferdinand de Saussure à la recherche des anagrammes*. Limoges, Lambert Lucas.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2016). L'ombre du *Cours* (1960-1980). *RSSI Recherches sémiotiques / Semiotic Inquiry*, 34, pp. 209-227.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2016a). “Poétique saussurienne, poétique jakobsonienne: quels rapports?”. In: ASSUNÇÃO, C., FERNANDES, G. et KEMMLER, R. (éds.). *History of Linguistics 2014: Selected Papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII), Vila Real, Portugal, 25–29 August 2014*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, pp. 219-231.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2017). “Saussure et la poétique des langues indo-européennes”. In: FOREL, C. et ROBERT, T. (éds.). *Saussure: une source d'inspiration intacte*. Genève, Metis Presses, pp. 103-128.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2018) “Jeu de mots, jeu phonique et anagramme dans la réflexion linguistique de Saussure”. In: FULL, B. et LECOLLE, M. (eds.). *Jeux de mots et créativité: Langue(s), discours et littérature*. Paris, De Gruyter, pp. 69-96.
- TODOROV, T. (1972). Le sens des sons. *Poétique*, 11, pp. 446-462.
- VAN GENNEP, A. (1904). *Tabou et totémisme à Madagascar*. Paris, Ernest Leroux.

- VAXELAIRE, J.-L. (2005). *Les noms propres: une analyse lexicologique et historique*. Paris, Champion.
- WUNDERLI, P. (1972). *Ferdinand de Saussure und die Anagramme. Linguistik und Literatur*. Tübingen, Max Niemeyer.
- YAGUELLO, M. (1981). *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*. Paris, Seuil.
- ŽYŠKO, K. (2017). *A cognitive linguistics account of wordplay*. Cambridge, Cambridge Scholars Publishing.

Tradução:

*Maria de Fátima Vilar de Melo*  
*Glória Maria Monteiro de Carvalho*



# Anagramas a partir dos estudos saussurianos e da poesia concreta: duas óticas distintas

---

Robson Anselmo Tavares de Melo  
Maria de Fátima Vilar de Melo  
Glória Maria Monteiro de Carvalho

*A linguagem deve ser estudada em toda a variedade de suas funções.  
Antes de discutir a função poética, devemos definir-lhe o lugar  
entre as outras funções da linguagem .*  
(Jakobson, 1988, p. 122)

## Introdução

Com a morte de Ferdinand de Saussure, em 1913, seus alunos e colegas lamentaram, piamente, o fato de o mestre não ter deixado compilado seu pensamento linguístico em um compêndio. Dois deles, então, reuniram os cadernos dos partícipes dos seminários ministrados em Genebra/Suíça (1907 a 1911) e vasculharam também o escritório de estudo de Saussure, com a permissão de Madame Saussure, a fim de “garimpar” o que seria pertinente para a organização de uma obra que imortalizasse o pensamento do mestre sobre os estudos da linguística. Esses textos recolhidos formaram o *Curso de Linguística Geral (CLG)* em 1916.

Mesmo não sendo uma obra escrita à vista do mestre, nela há uma tentativa de registrar os estudos saussurianos no que concerne à linguística.

Esse texto angariou “visões” divergentes, ao longo do tempo: de um lado, os admiradores louvaram o estabelecimento da linguística como ciência autônoma; de outro, os opositores viram nele uma composição “deturpada” do verdadeiro pensamento de Ferdinand de Saussure. Todavia, a despeito dessa contenda referente ao *CLG*, ele é o trabalho mais amplamente conhecido sobre o pensamento de Saussure, em detrimento de outros trabalhos, como, por exemplo, os anagramas que foram alvo da atenção do genebrino entre 1906 e 1909, período que coincide, em grande medida, com os cursos de linguística geral – 1907 a 1911.

Neste texto, referimo-nos, grosso modo, a essas “duas faces” atribuídas ao estudioso que revolucionou os estudos linguísticos: o Saussure do *CLG*, tido como “diurno”, e o Saussure dos anagramas, tido como “noturno”. O termo “anagrama” não é novidade dentro do universo das letras, pois se caracteriza, na tradição das “belas letras”, como um tropo de linguagem muito empregado por poetas e prosadores, pertencendo ao campo estrito da estilística literária. Tal termo, no sentido que lhe foi atribuído nesse campo, difere, substancialmente, do sentido adotado pelo mestre de Genebra, que o empregou, mesmo com reserva, para se referir a palavras que emergem de outras através da diluição fônica. Na tradição estilística, seria anagrama, segundo Aulete (2011, p. 47): “Palavra ou frase formada pela permutação das letras de outra palavra ou frase (p. ex.: amor e Roma)”.

No que diz respeito à criação poética, o anagrama se destaca, de modo especial como tropo retórico de linguagem, na poesia concretista brasileira da década de 1950, representada principalmente pela tríade: Haroldo de Campos, Augusto de Campos (irmãos Campos) e Décio Pignatari (Grupo Noigandres). Nesse caso, o jogo anagramático é elencado no Plano Piloto da Poesia Concreta (PPPC), de 1956, proposto como um ponto visceral em relação a outros movimentos no cenário literário. Nele, estão lavradas as várias propostas dessa vertente, apontando sobremaneira para o trabalho peculiar com a palavra em seus processos poéticos, o que a torna singular ante os outros movimentos artístico-literários em terras brasileiras. Nas palavras de Bosi (1994, p. 476), “São processos que visam a atingir e a explorar as camadas materiais do significante (o som, a letra impressa, a linha,

a superfície da página; eventualmente, a cor, a massa)”. Assim, esse autor ressalta que o concretismo leva a sério, e de modo radical, a definição da arte como *teché*, isto é, como atividade produtora.

Importa notar que tanto Saussure quanto os poetas concretistas “trabalharam” as palavras que emergem de outras, ressaltando-se, porém, as diferenças que marcam os dois casos: no mestre genebrino, o trabalho anagramático tem lugar através de análises linguístico-fonético-literárias; e, nos poetas concretistas, através do jogo de palavras no qual a intencionalidade foi e ainda é peça fundamental nesse construto poético, ancorado no mencionado plano piloto. Intencionalidade que, no caso saussuriano, é uma das interrogações-chave.

## **Ferdinand de Saussure: o linguista que mudou os estudos da língua/linguagem**

Ferdinand de Saussure (1857-1913) foi um dos mais importantes pesquisadores do século XX; seus estudos promoveram um corte epistemológico, tornando a linguística uma ciência autônoma com objeto e método próprios, ou seja, retirou-a das “amarras” do domínio de outros interesses de então, no caso vigente, as pesquisas comparativas da gramática histórica que vigoravam desde o século XIX. Saussure apontou, assim, um novo horizonte para os estudos da língua/linguagem. Estudou linguística histórica em Lípsia/Berlin e em Paris, ministrou aulas em universidades da França e na Suíça. Nesta última, ministrou seus seminários (1907-1911), intitulados por ele próprio como uma “filosofia da linguagem”, que, mais tarde, *post mortem*, seriam compilados dos cadernos dos alunos partícipes e publicados, posteriormente, por dois de seus discípulos: Charles Bally (1865-1947) e Albert Sechehaye (1879-1946). Vale ressaltar que os editores não participaram dos cursos.

Essa publicação, intitulada *Curso de Linguística Geral* (1916), mudaria os rumos dos estudos da língua/linguagem.<sup>1</sup> Ademais, exatamente por

---

1. Sobre essa mudança nos rumos dos estudos da língua/linguagem, ver Lier-DeVitto (2017).

ser um texto publicado postumamente, e, conseqüentemente, não assinado pelo mestre, Bouissac (2012) ressalva que, além da grande influência que exercera nos estudos linguísticos, apresenta, ao mesmo tempo, grandes controvérsias em suas definições conceituais, como, por exemplo, a noção de arbitrariedade dos signos; a distinção entre significante e significado; a dicotomia entre sincronia e diacronia; e a oposição entre *langue* (língua) e *parole* (língua em uso).

A propósito de textos publicados em vida por Saussure, Bouquet (1997) afirma que, anteriormente aos seminários de Genebra, a celebridade do mestre genebrino repousava, nessa época, em uma importante obra de linguística histórica – *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes* – escrita e publicada em 1878, antes de seus vinte e um anos.

Bouissac (2012) assinala que as reflexões de Saussure acerca da natureza da língua, e, conseqüentemente, de que tipo de ciência a linguística deveria ser, permaneceram, na maior parte de sua vida, como questões particulares ou discutidas com um círculo restrito de amigos e estudiosos da área.

Em relação ao fato de que Saussure não publicava seus trabalhos, o professor de literatura francesa Jean Starobinski (1974) registra que, em uma folha rasgada, encontra-se o seguinte desabafo do mestre genebrino: “Absolutamente incompreensível se eu não fosse obrigado a confessar-lhe que tenho um horror doentio pela pena” (Saussure apud Starobinski, 1974, p. 11). Assim como Bouissac (2012), Bouquet (1997) ressalta que foram aulas quase que confidenciais do *Curso*, mais do que o *Mémoire* (1878), que conferiram ao genebrino uma estrutura monumental na história da ciência da linguagem. Segundo Bouquet (2012, p. 22), “deve-se isso à publicação de seus discípulos-editores”.

Tanto Boussaic (2012) quanto Bouquet (1997) advertem que, mesmo que Bally e Schehaye tenham realizado uma obra magistral, ela apresenta, por um lado, certas “discordâncias” com o pensamento do mestre. Para Bouquet (1997), essas discordâncias, grosso modo, seriam: em primeiro lugar, o *Curso* é organizado segundo a lógica de um sistema acabado, ou seja, uma lógica imposta aos textos originais que comanda o plano do livro, assim como algumas de suas proposições e articulações, enquanto, nas notas dos alunos e nos manuscritos, esse sistema, a bem dizer, não existe – esses textos

testemunham, ao contrário, um pensamento formado por pinceladas separadas, as quais chegam a seus desenvolvimentos mais precisos. Em segundo lugar, Bouquet (1997) argumenta que a razão que ordena o sistema acabado do *Curso* é a de um discurso homogêneo, ou seja, o discurso de uma pura epistemologia programática da ciência da linguagem.

Sobre essa “distância” do que foi copilado dos cursos por seus discípulos e a real intenção dessas anotações, Depecker (2012, p. 12) destaca que, “por muito tempo, acreditou-se que o essencial do pensamento de Saussure encontrava-se registrado no *Curso*, contudo ele ressalta que é uma obra escrita três anos após a morte do mestre; esse fato fragiliza certas posições nele contidas”. O autor (2012) pontua que, mesmo assim, não deixa de ser uma reconstrução extremamente brilhante; todavia, numa leitura minuciosa e comparada com os manuscritos deixados por Saussure, afloram questionamentos que vulnerabilizam certas definições nela contidas.

## **O Saussure dos anagramas: a outra face do mestre**

Os anagramas saussurianos consistem em pesquisas que datam entre 1906 e 1909. Destacamos que Saussure, ao longo dessas pesquisas, denominou seu objeto de estudo de formas diferentes, uma vez que nenhuma denominação para ele dava conta sobremaneira daquilo que era investigado. Conforme expõe Starobinski (1974), Saussure empregou os termos “hipograma”, “anafonia”, “palavra-tema” e “paragrama” para se referir aos achados em sua leitura dos textos literários. Testenoire (2009) destaca que essa intensa mudança terminológica tem a ver com as tentativas do genebrino de redefinir os fenômenos anagramáticos em face às mudanças por ele descobertas nesses fenômenos. Assim, “a denominação dos elementos que contribuem à imitação da palavra-tema é bastante flutuante” (Testenoire, 2009, p. 2; tradução nossa). Tal flutuação teve lugar até quando, por fim, resolveu adotar, mesmo que à revelia, o termo “anagrama”. Convém a ressalva de que o anagrama saussuriano não seria o da técnica literária (tropo de linguagem), pois as aliterações e assonâncias são entendidas dentro de outra

perspectiva, ou seja, não se incluem no campo da estilística que busca um efeito para o texto, mas dizem respeito a sons que compõem um nome e que se disseminam pelo texto. Essa questão será tratada mais adiante.

Um dos principais estudos dos manuscritos saussurianos relativos aos anagramas foi realizado pelo professor de literatura clássica Jean Starobinski em 1964. Sua obra intitulada de *Les mots sous les mots: les anagrammes de Ferdinand de Saussure (As palavras sob as palavras: os anagramas de Ferdinand de Saussure)* foi publicada no Brasil em 1974. No prefácio desse livro, destaca-se que os cadernos dedicados aos anagramas são de espessura variável e suas páginas não estão totalmente preenchidas. A soma desse trabalho, conforme Starobinski (1974, pp. 8-9), “é impressionante. Foram cadernos classificados por Robert Godel e se encontram na Biblioteca pública de Genebra. Estão distribuídos em 8 (oito) caixas, cada uma designada por um registro”:

- b) Ms. Fr. 3962. Versos saturninos (17 cadernos e um maço de papéis);
- c) Ms. Fr. 3963. Anagramas: Homero (24 cadernos);
- d) Ms. Fr. 3964. Anagramas Virgílio (19 cadernos), Lucrécio (3 cadernos), Sêneca e Horácio (1 caderno), Ovídio (cadernos);
- e) Ms. Fr. 3965. Anagramas autores latinos (12 cadernos);
- f) Ms. Fr. 3966. Anagramas: Carmina epigraphica (12 cadernos)
- g) Ms. Fr. 3967. Hipogramas: Ângelo Policiano (11 cadernos);
- h) Ms. Fr. 3968. Hipogramas: Traduções de Thomas Johnson (13 cadernos);
- i) Ms. Fr. 3969. Hipogramas: Rosati, Pascoli. (quadros escritos em grandes folhas);
- j) 26 cadernos dedicados à métrica védica. (Ms. Fr. 3960 e 3961)

Em virtude da quantidade de cadernos dedicados ao tema, percebe-se que o mestre genebrino estava, realmente, imbuído em “desvendar” a questão dos anagramas, que se apresentava como um enigma. Questionava sobre a origem do hipograma (anagrama/palavra-tema), isto é, se poderia ser uma técnica, acaso ou motivação religiosa. Segundo Starobinski (1974), o linguista chega a mandar duas cartas, em 1909, respectivamente, março e abril,

ao poeta e professor de literatura da Universidade de Bolonha Giovanni Pascoli (1855-1912), interrogando-o se aquilo que encontrara seria uma técnica consciente literária ou algo do acaso. Não foi encontrada, nos arquivos de Saussure, a resposta de Pascoli; talvez a resposta à primeira carta tenha sido acolhedora, fato que o animou a enviar uma segunda para a qual ele não obteve resposta.

Segundo Starobinski (1974, p. 41), “Saussure nunca se interrogou sobre as origens do procedimento dos anagramas que ele atribuía aos versificadores clássicos gregos e latinos”, uma vez que, para ele, bastava afirmar que o fato era constatável em todas as épocas, como um permanente segredo de elaboração. A diacronia não interessava; mas sim, ressalta Starobinski (1974, p. 41) “o sentido da suposta regra que obrigava a passar pela palavra-tema”. O genebrino se interrogava se essa regra não variava com o passar do tempo. Outro questionamento que despertava o interesse do mestre era se a palavra-tema não teria uma motivação também religiosa. E ainda indagava: se fora religiosa, será que a lembrança dessa regra para tal fim perdera-se com o passar do tempo? Starobinski (1974) destaca que o interesse central de Saussure é a persistência do procedimento como regra formal, qualquer que tenha sido sua origem, religiosa ou poética. Ademais, mesmo sendo religioso, o que chamava a atenção de Saussure era o fato de que a sobrevivência do anagrama não atestava uma regra restrita a essa temática da religião, visto que era encontrado em contextos fora dela. Em relação à palavra-tema no que concerne à poesia religiosa, Saussure analisou os hinos hindus védicos, nos quais encontrava, disperso pelos versos, o nome do deus Indra.

No entanto, como observa ainda Starobinski (1974), o mestre também encontrou anagramas em textos não religiosos como a poesia germânica, lendas germânicas, poesia clássica latina e grega, “achados” que desmitificariam a exclusividade religiosa da palavra-tema. Essa constatação fomentaria em Saussure o intuito de continuar a buscar provas para seus estudos, os quais diferem, conforme foi referido antes, da técnica literária.

Starobinski (1974) ressalta que, por maiores que fossem os indícios internos da composição hipogramática, Ferdinand de Saussure não se contentava. Continuava preocupado com a necessidade da prova externa. Para ele, as evidências internas podem ser suposições do leitor, tanto quanto

embasamentos intencionais do princípio de realização. Starobinski destaca ainda que, à medida que avançava em suas pesquisas, Saussure mostrava-se capaz de encontrar, cada vez mais, nomes disseminados sob um único verso. Essas descobertas impulsionavam-no sempre a buscar provas sobre aquilo que encontrara; por isso manteve correspondência com artistas, a fim de entender a questão dos anagramas. Finaliza, então, afirmando que, se Saussure errou, teria sido uma lição exemplar, pelo fato de não ter se resignado a guardar para si sua descoberta, numa época em que não havia substrato para entendê-la, pois estaria na vanguarda dessas pesquisas inquietantes: regra ou não? intencionalidade ou acaso? Sobre esse refletir a causalidade do anagrama pela via da intencionalidade, deixa entrever que, se não for pela consciência intencional, outro “mecanismo” estaria na base da causa. Nesse ponto, Jorge (2011) afirma que é, justamente, na questão dos anagramas que Saussure aguardava o discurso psicanalítico de Freud, para que a questão do saber fosse colocada de forma inovadora.

Salientamos que, segundo Jakobson (1990, p. 11),

a hipótese, de que se serve Saussure, ao desenterrar o anagrama nas literaturas antigas, foi a ideia de que, desde os tempos indo-europeus, o poeta que compunha um carme (texto lírico) tinha de se preocupar, de uma maneira reflexiva, com as sílabas que estavam no texto e, também, com as rimas que ele utilizava para formar uma determinada palavra.

Ora, em assim sendo, consistia-se num trabalho lírico espinhoso, o qual se colocava, para o mestre genebrino, como uma suposta maneira reflexiva sobre a técnica literária. Todavia, Saussure destaca que não só em um determinado gênero encontrará anagramas, tendo realizado pesquisas em épocas, contextos e lugares diferentes. Assim, movido por uma interrogação atroz sobre aquilo que encontrara nos textos e que o deixava inquieto, preconizava que não seria algo restrito apenas a um dado momento, período artístico-literário ou, mais significamente, a um determinado autor.

Em suma, é justamente essa busca por provas contundentes sobre a questão dos anagramas, em sua época, que acarretou em muitos estudiosos

na época, e ainda hoje, o epíteto de Saussure “noturno”, ao se referirem a esses estudos do mestre, pois essas pesquisas e sua validade estão envoltas em certo teor de “mistério” sobre sua real origem.

Como já observado, o Saussure dos anagramas dedicou-se aos estudos de textos literários tanto religiosos como não religiosos, de épocas e de gêneros diferentes, a fim de entender se as palavras que encontrara sob as palavras são frutos do acaso ou da ordem do não consciente,<sup>2</sup> mas que seria a motivação de todo o construto textual. Essa “face” do mestre é tachada por muitos como aquilo que o fez extrapolar as barreiras do científico, indo para o alucinatório.

Para fomentar ainda mais a questão do anagrama linguístico em sua peculiaridade, para Jakobson (1990, p. 12), “o anagrama transpõe as duas ‘leis’ fundamentais da palavra humana proclamadas por Saussure: a do vínculo codificado entre o significante e seu significado, e a da linearidade dos significantes”. Sobre esta última, destaca Starobinski (1974) que, nos anagramas, saímos do tempo da consecutividade da linguagem habitual.

## **A poesia concreta: um movimento de renovação radical**

Segundo Andrade (1987), levando em consideração a tendência ao despojamento vocabular e à racionalização da linguagem que se observa, principalmente, em João Cabral de Melo Neto (poeta contemporâneo à poesia concreta), surge um movimento de vanguarda que, após a explosão modernista de 1922, foi o que trouxe à literatura brasileira o maior impulso no sentido de uma renovação estilística: o Concretismo.

A poesia concreta, destaca Andrade (1987, p. 95), “é originária do trabalho conjunto do grupo que se reuniu em torno da revista-livro *Noigandres* (palavra de origem provençal que significa remédio/antídoto contra o tédio)”. O grupo era composto por três jovens: Décio Pignatari, Haroldo

---

2. Essa expressão não está sendo empregada dentro da perspectiva da psicanálise, não sendo, portanto, sinônimo do inconsciente da ordem psicanalítica.

de Campos e Augusto de Campos. Os dois últimos formariam mais tarde uma admirável parceria fraternal. Os três iniciariam sua jornada com visíveis influências dos poetas de 1945 (terceira geração moderna), dos quais se distanciam. Após alguns poemas inquietantes, chamados hoje pré-concretistas, organizam em 1956 a primeira mostra de poemas-cartazes, com a Exposição Nacional de Arte, no Museu de Arte Moderna de São Paulo (Masp). O grupo, conhecido desde então por Noigandres, atraiu, bem cedo, adeptos como Ronaldo Azeredo, José Lino Grünewald e Ferreira Gullar (este último rompe com o grupo em 1957, fundando o Neoconcretismo). Ainda em 1956, o grupo Noigandres passa a colaborar ativamente no “Suplemento Dominical” do *Jornal do Brasil* com ensaios críticos reunidos, em 1965, no livro *Teoria da poesia concreta*.

O poeta Haroldo de Campos, no prefácio à primeira edição do plano-piloto do movimento (PPPC), em 1956, afirmara que a poesia concreta alterou profundamente o contexto da poesia brasileira: pôs ideias e autores em circulação; procedeu a revisões do nosso passado literário; colocou problemas e propôs opções. Bosi (1994), em consonância com Haroldo de Campos (2006), destaca que o concretismo afirmou-se como uma antítese à vertente intimista e estetizante do modernismo dos anos 1940 e repropôs temas, formas e, não raro, atitudes peculiares à geração moderna de 1922 (a mais radical) em sua fase mais polêmica e mais aderente às vanguardas europeias. Afirma ainda que os poetas concretistas entendem levar às últimas consequências certos processos estruturais que marcaram o futurismo (italiano/russo); o estilo peculiar do irlandês James Joyce; o dadaísmo; e, finalmente, em parte, o surrealismo, ao menos no que este significa de exaltação do imaginário e do inventivo no *fazer poético* em que se exaltam, como está lavrado no PPPC (Campos, H., 2006, pp. 107-108), “processos que visam a atingir e a explorar as camadas materiais do significante”. Ainda, de acordo com Bosi (1994), os concretistas receberam influências internacionais de nomes como Maiakóvski, Pound, Apollinaire, Langer, Mallarmé, Jakobson, entre outros.

Apoiando-se nas ideias do poeta russo Maiakóvski – para quem a poesia é revolução – Haroldo de Campos (2006, p. 133), na tessitura do PPPC, assume que: “Sem forma revolucionária não há arte”. E, em especial,

anuncia que a poesia concreta é um produto da evolução de forma, implicando uma dinâmica, não uma estática. Teoria e prática se retificam e se renovam mutuamente, num circuito reversível. Certo: compreender a obra em progresso como uma dialética. Errado: paralisar para compreender. Assim, segundo esse autor, a poesia concreta caminha para a rejeição da estrutura orgânica em prol de uma estrutura matemática (ou quase matemática). Melhor dizendo, em vez do poema de tipo palavra-puxa-palavra, onde a estrutura resulta da interação das palavras ou fragmentos de palavras produzidos no campo espacial (havendo intervenção mais acentuada do acaso e da disponibilidade intuicional), a opção é por uma estrutura matemática, planejada anteriormente à palavra.

Ratifica Tufano (2012, p. 595) que “o movimento concretista representa a tendência mais radical da abolição da linguagem poética tradicional em favor de uma comunicação que privilegia o trabalho artesanal do poema”. Afirmado assim o fim do verso e da sintaxe tradicional, procuraram elaborar novas formas de comunicação poética, com predomínio dos aspectos visuais e sonoros das palavras. Daí, segundo o autor, o uso constante de aliterações, jogos verbais, anagramas, etc.

Andrade (1987) pontua que o movimento firmou raízes tão significativas em terras brasileiras, que processos construtivos legados por ele foram utilizados em letras de Caetano Veloso, Gilberto Gil, oriundos do Tropicalismo de 1964. Vale lembrar que em *Sampa*, ao aludir “aos poetas de campos e espaços”, Caetano Veloso está se referindo aos poetas concretistas.

### *A poesia concreta e o virtuosismo da linguagem*

Sobre o virtuosismo da linguagem, no caso daquilo a que se propõe a poesia concreta, Augusto de Campos (2006), em “A moeda concreta da fala”,<sup>3</sup> entre tantas citações, recorre ao que afirma a poetisa, filósofa, escritora

---

3. Publicado originalmente no “Suplemento Dominical” do *Jornal do Brasil*, Rio de Janeiro, em 1º de setembro de 1957. Posteriormente, publicado em *Teoria da Poesia Concreta*, em 1965.

e pedagoga norte-americana Susanne Langer ao afirmar: “O material da poesia é a linguagem; seu motivo, ou modelo, comumente a fala discursiva, mas o que é criado não é discurso real – o que é criado é uma aparição composta e ordenada de uma nova experiência humana” (Langer, 1957 apud Campos, A., 2006, p. 156).

Fundamentado na citação de Langer, Augusto de Campos (2006) defende que a poesia, ao mesmo tempo que exige a sua autonomia perante a linguagem comunicativa, pode e deve atuar sobre ela, como um dique contra a degenerescência verbal. Quando se compreender, em toda a sua extensão, essa importância social da poesia, o poeta deixará de ser o eterno desengajado, passando a desempenhar, reconhecida e não mais clandestinamente, a verdadeira função que lhe compete na sociedade.

Assim, nesse contexto linguístico-criacionista do poeta, Augusto de Campos (2006) afirma que, da exigência ético-estética da poesia, não se conclua, todavia, que ela tenha que caminhar para a criação de um vocabulário, um léxico e uma sintaxe inteiramente *ab ovo*, o que induziria fatalmente a uma intransitividade semântica, sob todos os pontos de vista, indesejável. Para exemplificar esse lavor com a palavra, destaca Joyce, que pôde realizar com mestria a proeza de construir duas das obras máximas de todos os tempos (*Ulysses* e *Finnegans Wake*) em poesia e/ou romance, desenvolvendo um tipo de linguagem especial e inaudito. Inaudito, mas não intransitivo. Augusto de Campos (2006) ressalta ainda que o panorama joyciano não chega a sair da linguagem, baseando-se no amálgama, na alta pressão e compressão de vocábulos já existentes tomados emprestados de várias línguas, mediante os processos fundamentais de montagens e de fusão de palavras.

Contudo, segundo o autor (Campos, A., 2006), mesmo reconhecendo a extraordinária importância da experiência de Joyce, não podem os poetas concretos admitir, como suscetível de continuação, o radicalismo de seu “esperanto” literário, com toda a carga de elementos artesanais e subjetivos de que é provido. Como perspectiva para o futuro, ao menos no que concerne à poesia, uma solução à Joyce não atenderia aos requisitos de clareza e objetividade que os poetas concretos reconhecem como cada vez mais indispensáveis para tornarem transitivas e funcionais as novas estruturas formais do poema.

## *A poesia concreta e suas diretrizes linguísticas*

Sobre o surgimento da poesia concreta, Andrade (1987, p. 96) afirma que “o espírito polêmico que marcou o movimento, a agudeza da criticidade que o animou, trouxeram uma saudável mobilização de diversos setores da cultura brasileira”. No dizer de Haroldo de Campos (2006), o consumo da poesia concreta se deu de maneira surpreendente. Na linguagem e na visibilidade cotidiana, ela comparece. Está no texto de propaganda, na paginação e na titulação do jornal, na diagramação do livro, no *slogan* de televisão, na letra da “bossa nova”. E acrescenta que ela consumida inadvertidamente mesmo por aqueles que se recusam a reconhecê-la como poesia.

De acordo com Augusto de Campos (2006, p. 163), “a revolta da poesia concreta não é contra a linguagem. É contra a sua infuncionalidade e formulação”. Ou seja, é contra a sua apropriação pelo discurso que a converte em fórmula. Ora, evidentemente, nem tudo na linguagem discursiva é disfuncional. Mas também nem tudo que é disfuncional na linguagem discursiva o é também no nível não discursivo.

Ademais, esse autor (Campos, A., 2006) destaca ainda que, na poesia, por definição, tudo deve ser funcional; contudo nem tudo o que é funcional para a poesia o será também para o uso discursivo. Por isso, a poesia concreta não pretende ser uma panaceia para substituir a linguagem discursiva. A poesia concreta circunscreve o seu próprio âmbito e função autônomos dentro do campo da linguagem. Mas pretende influir sobre o discurso, na medida em que puder revivificar e dinamizar suas células mortas, impedindo a atrofia do organismo comum: a linguagem.

Ressalva Augusto de Campos (2006) que, por outro lado, não há razão para supor que os concretistas tenham criado uma nova linguagem, ou seja, que sua poesia escape por completo a qualquer forma de linguagem. Se suas estruturas não coincidem com um determinado tipo de estrutura linguística (ocidental ou indo-europeia, de modo geral) imposto pela tirania do hábito, isso não quer dizer que os poetas concretos não se sirvam de procedimentos conceituais e gramaticais universalmente conhecidos.

Concernente a esse aspecto peculiar inovador que não deixa de se servir dos procedimentos gramaticais universais, Augusto de Campos (2006, p. 71) destaca os pontos linguístico-estilísticos elencados no Manifesto do movimento.<sup>4</sup> Nele, encontramos os procedimentos basilares:

1. A poesia concreta começa por assumir uma responsabilidade total perante a linguagem: aceitando o pressuposto do idioma histórico como núcleo indispensável de comunicação, recusa-se a absorver as palavras como meros veículos indiferentes, sem vida sem personalidade sem história – túmulos-tabu com que a conversação insiste em sepultar a ideia;
2. O poeta concreto não volta a face às palavras, não lhes lança olhares oblíquos: vai direto ao seu centro, para viver e vivificar a sua factividade;
3. O poeta concreto vê a palavra em si mesma – campo magnético de possibilidades – como um objeto dinâmico, uma célula viva, um organismo completo, com propriedades psico-físico-químicas, tato antes circulação coração: viva;
4. Longe de procurar evadir-se da realidade ou iludi-la, pretende a poesia concreta, contra a introspecção autodebilitante e contra o realismo simplista e simplório, situar-se de frente para as coisas, aberta, em posição de realismo absoluto;
5. O velho alicerce formal e silogístico, fortemente abalado no começo do século XX, voltou a servir de escora às ruínas de uma poética comprometida, híbrido anacrônico de coração atômico e couraça medieval;
6. contra a organização sintática perspectiva, onde as palavras vêm sentar-se como “cadáveres em banquete”, a poesia concreta opõe um novo sentido de estrutura, capaz de, no momento histórico, captar, sem desgaste ou regressão, o cerne da experiência humana poetizável;

---

4. O respectivo manifesto foi, originalmente, publicado na revista *ad – arquitetura e decoração*, n. 20 (São Paulo, novembro/dezembro de 1956), republicado no “Suplemento Dominical” do *Jornal do Brasil* (Rio de Janeiro, em 12 de maio de 1957), e publicado em *Teoria da Poesia Concreta*, em 1965.

7. Mallarmé (*Un coup de dés* – 1897), Joyce (*Finnegans wake*), Pound (*Cantos* – ideograma), *cummings* e, num segundo plano, Apollinaire (*Calligrammes*) e as tentativas experimentais futuristas-dadaístas estão na raiz do novo procedimento poético, que tende a impor-se à organização convencional cuja unidade formal é o verso (livre inclusive);
8. O poema concreto ou ideograma passa a ser um campo relacional de funções;
9. O núcleo poético é posto em evidência não mais pelo encadeamento sucessivo e linear de versos, mas por um sistema de relações e equilíbrios entre quaisquer partes do poema;
10. Funções-relações gráfico-fonéticas (“fatores de proximidade e semelhança”) e o uso substantivo do espaço como elemento de composição entretêm uma dialética simultânea de olho e fôlego, que aliada à sintaxe ideogrâmica do significado, cria uma totalidade sensível “verbivocovisual”, de modo a justapor palavras e experiência num estreito colamento fenomenológico, antes impossível;
11. POESIA CONCRETA: TENSÃO DE PALAVRAS-COISAS NO ESPAÇO-TEMPO.

Todas essas onze diretrizes – compositório-singular do manifesto – ratificam a assertiva de Pignatari (2006, p. 19): “Todo poema autêntico é uma aventura – uma aventura planejada”. Assertiva essa também compartilhada noutras palavras por Haroldo de Campos (2006, p. 134), “[...] a visão integral da estrutura a ser projetada no papel é algo que qualifica, de antemão, a tarefa criativa, podendo orientá-la mesmo num caso em que, na prática, a visão da estrutura resulte de um jogo inicial de palavra-puxa-palavra”. Nesse contexto, o anagrama emerge como recurso de primordial importância na elaboração da poesia concretista, pois o jogo de palavras e a distribuição grafofônica é o ponto de singularidade estrutural, empregado pelo grupo Noigandres.

Assim, como defende Pignatari (2006), esse movimento já não é mais mera ilustração de vertente poética particular e real, o problema aqui é o da própria estrutura dinâmica não figurativa, produzida por e produzindo

relações-funções gráfico-fonéticas informadas de significado, e conferindo ao espaço que as separa-e-une um valor qualitativo, uma força relacional espaço-temporal. Exemplificamos tais assertivas com o poema *Beba coca-cola*, de Pignatari (1957), poema esse que, para criar uma reflexão anti-imperialismo norte-americano, emprega o jogo de palavras (com aproximação fônica) e o anagrama, a fim de construir uma atmosfera/sentido de reflexão. Vejamos:



Fonte: [http://www.antoniomiranda.com.br/poesia\\_visual/decio\\_pignatari\\_2.html](http://www.antoniomiranda.com.br/poesia_visual/decio_pignatari_2.html).

Como podemos observar, Pignatari utilizou tropos de linguagem relativos à sonoridade e à aproximação gráfico-fônica: aliterações e assonâncias, criando assim uma composição poética que se remete a uma anti-propaganda ideológico-comercial. Os três primeiros versos se apresentam como uma apologia ao produto norte-americano, símbolo de um imperialismo comercial: “beba coca cola/babe cola/beba coca”. Todavia, essa aparente apologia, no segundo momento, revela-se como um engodo, pois sua real intencionalidade crítica é-nos apresentada: “babe cola caco/caco/

cola/cloaca”. A escolha da sequência vocálico-consonantal vai atraindo o emprego de palavras analogamente homófonas, as quais imprimem ao poema um sentido semântico negativo que corrobora para um teor *crítico social*. Ainda sobre a segunda parte, chamamos a atenção para a palavra arremate CLOACA, pois, além de findar o texto, caracteriza-se como um anagrama. Tal recurso não se encerra apenas em uma mera inversão grafo-fônica de teor estilístico, uma vez que, nele, há uma ideologia “latente” na qual o autor se posiciona no jogo do substantivo. Observemos: CLOACA seria um substantivo feminino com as seguintes acepções: “1. Fossa ou cano que recebe dejeções e imundícies. 2. Latrina. 3. Cavidade genital e excretória no final do canal intestinal de aves e reptis (Ferreira, 2001, p. 168)”. E, anagramaticamente, da inversão/reorganização das letras do respectivo substantivo, emerge a palavra COCA-COLA, a qual, nesse contexto, caracteriza-se como uma metonímia estilística – tropo de linguagem –, “que consiste em designar um objeto por uma relação de contiguidade entre palavras” (Ferreira, 2001, p. 493). Nesse contexto, seria a designação do *produto pelo produtor*; portanto, nesse caso, a crítica não recai no produto em si, COCA-COLA, mas no lugar de sua produção: Estados Unidos da América e sua política de um capitalismo imperialista.

A relação CLOACA/COCA-COLA convoca, então, outras que designam sentidos negativos. Dessa forma, a mensagem perpassada nesses versos por Pignatari (1957) coaduna-se à proposta defendida por Haroldo de Campos (2006, p. 101), “a verdadeira missão social da poesia seria a de arregimentar as energias latentes na linguagem para destronar os seus dogmas petrificadores, vivificando-a, donde a extremada exigência ético-estética”.

Ademais, sobre os jogos da linguagem, Pinto e Pignatari (2006), no artigo intitulado “Nova linguagem, nova poesia”<sup>5</sup>, afirmam que, na escrita tradicional, a sintaxe é a mesma da linguagem oral. Já, na poesia concreta, segundo seu plano-piloto, começa por tomar conhecimento do espaço

---

5. Texto originalmente publicado no *Correio da Manhã*, Rio de Janeiro, em 25 de julho de 1964. Posteriormente, incorporado no livro *Teoria da Poesia Concreta*, em 1965.

gráfico. Propõe e consegue realmente a criação de uma nova sintaxe: novas estruturas linguísticas no plano, ou seja, libertando-se, na medida do possível, da sintaxe oral, meramente linear.

De acordo com a tríade concretista (Pinto e Pignatari, 2006, p. 222), “essa linguagem plana ainda se utiliza de signos provenientes de uma linguagem oral, cuja forma é própria para um processo de escrita linear, [...] portanto, limitar as possibilidades de tal linguagem”. É possível, assim, justaposição, mas as possibilidades de superposição ou intraposição já são bem mais reduzidas.

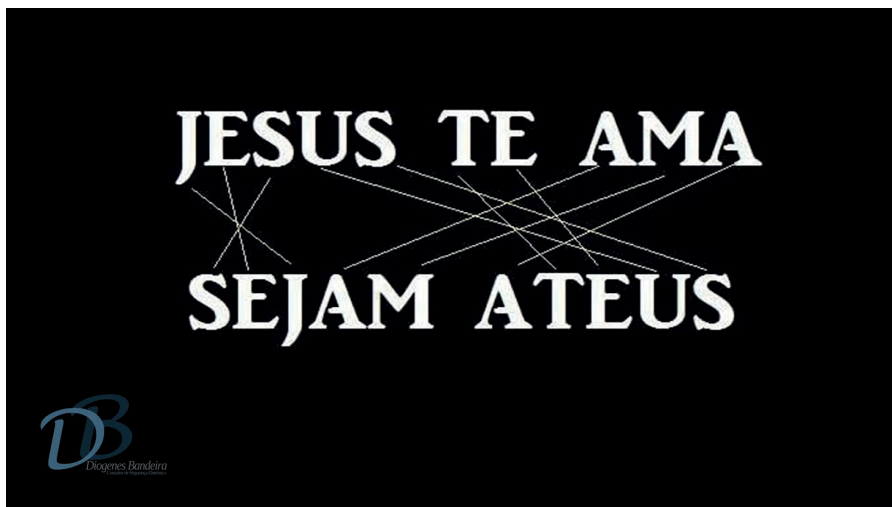
## **Convergências e divergências entre o anagrama saussuriano e o anagrama da técnica literária**

Ressaltamos que, no acervo literário brasileiro, a poesia concreta (*Noigandres*) notabilizou-se, entre outros pontos estético-linguísticos, pelo uso do anagrama como técnica literária. Destacamos, entretanto, que, entre o anagrama da técnica literária e aquele dos estudos saussurianos, existe uma separação abismal. Segundo Testenoire (2010), o anagrama saussuriano corresponde a uma “difração em um dado espaço textual, chamado ‘complexo’, da matéria fônica de um nome que, na prática dos cadernos, se mostra quase sempre um nome próprio” (p. 321; tradução nossa), realçando, então, seu distanciamento do anagrama tradicional.

Na literatura, os dicionários Ferreira (2001), Cegalla (2005) e Aulete (2011), anteriormente citados, registram o *anagrama* como sendo um substantivo masculino, que significa *uma palavra ou frase que é construída através da alteração/inversão das letras de outra palavra ou frase*. Com origem no grego, o prefixo *ana* indica regressar ou repetir e *gramma* significa *palavra*. Nessa acepção, existem jogos de linguagem e tropos que o utilizam para formar palavras novas, utilizando determinadas palavras disponíveis no jogo. Portanto, a intencionalidade artística está no âmago desse emprego, que visa à criação de outros nomes diferentes daqueles – não raro mantendo certa relação com os expostos explicitamente na superfície textual –, podendo tal relação ser antagonica ou não.

A fim de melhor abordarmos o anagrama, em suas especificidades tanto para a técnica literária – tropo de linguagem – quanto para os estudos saussurianos, importa notar que existe ainda um tipo de recurso estilístico anagramático que consiste no chamado anagrama tradicional. Assim, discutiremos três exemplos: o primeiro<sup>6</sup> caracteriza-se como um anagrama tradicional; o segundo, como um poema da poesia concreta brasileira, de Haroldo de Campos; e o terceiro, um fragmento do epitáfio de Fra Filippo Lippi escrito pelo poeta latino de Ângelo Policiano (1454-1494), estudado por Ferdinand de Saussure. Três textos cada qual com suas especificidades e, entre si, mantendo convergências e diferenças, o último dos quais foi catalogado por Starobinski (1974, p. 101).

1)



Nesse exemplo de anagrama tradicional em que as letras estão aparentes no texto, basta uma leitura atenta a fim de detectar a mensagem pretendida pelo autor. Dicionaristas como Ferreira (2001), Cegalla (2005) e Aulete (2011) registram que, nesse tropo, ocorre apenas uma inversão na

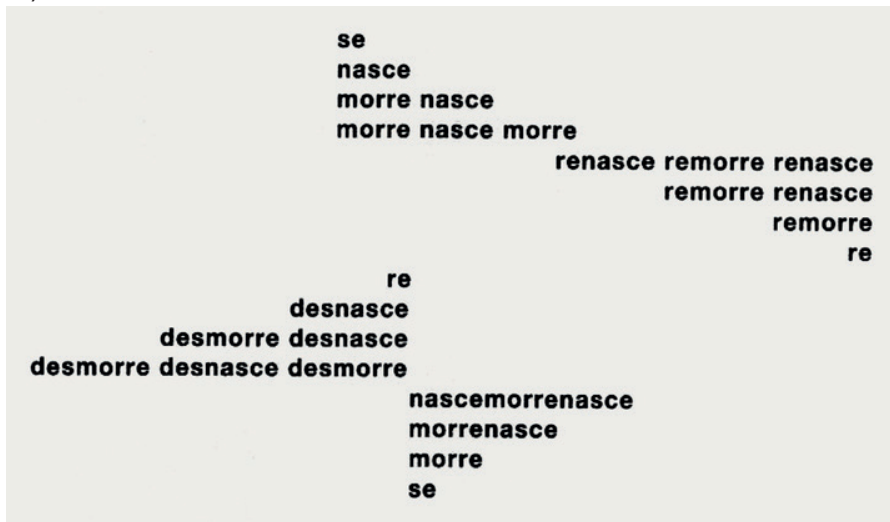
---

6. Texto extraído de: <http://www.diogenesbandeira.com.br/2016/03/espionagem-o-que-e-um-anagrama.html>. Acesso em: 12 set. 2018.

ordem das letras, gerando, conseqüentemente, outras palavras a partir de palavras preexistentes. O leitor mais atento detectará numa primeira leitura a mensagem nele “velada”. Assim, a mensagem explícita “Jesus Te Ama”, intencionalmente doutrinária, com a conversão das letras, isto é, inversão/reorganização, transpôs da intenção catequética para uma crítica à doutrina religiosa cristã – anticristã. Possivelmente, o autor lançou mão dessa técnica como algo intencional – “Sejam Ateus” –, a fim de expor sua convicção sobre os “malefícios” causados, segundo ele, pela doutrina cristã. O anagrama, nesse sentido, constitui-se numa técnica estilística.

Percebe-se que, entre a leitura linear e a invertida do texto, há uma relação semântica paradoxal, que seria de natureza proposital. Assim, ratificamos que esse construto se caracteriza como técnica, sendo uma figura de construção textual. Destacamos a importância de entendê-la para compreender as duas subsequentes, pois ela é o ponto de partida em que, de certa forma, as duas outras se ancoram para trilharem perspectivas próprias.

2)



Esse segundo texto,<sup>7</sup> intitulado *Nascemorre*, de 1958, pertence à poesia concreta (década de 1950). De autoria do também linguista/professor/tradutor/crítico literário Haroldo de Campos. No poema, percebemos que o poeta emprega os recursos gráfico-fônicos da assonância e da aliteração (tropos de sonoridade), a fim de transmitir e propor um clima de reflexão sobre a vida e, conseqüentemente, a sua finitude; assim, do ponto de vista gráfico, emprega as mesmas letras, invertendo-as e acrescentando “prefixos”, a fim de corroborar com a ideia de nascimento e finitude, ou seja, o ciclo biológico da vida. Bosi (1994) registra que, nesse movimento literário, o texto poético é fruto de uma investigação científica, o espaço gráfico é incorporado como elemento estrutural, o poema é visto como ícone, isto é, um elemento também de linguagem, no caso, não verbal. Ele acrescenta ainda que a palavra em si mesma é valorizada, o discurso lógico é quebrado, o trabalho com o som e com a forma visual, aproveitando a carga semântica, é valorizado.

Resumidamente, as palavras – nesse caso, os verbos nascer/morrer – são montadas e desmontadas para emergirem noutras com sentidos de prosseguimento e de retrocesso no ciclo da vida, ou seja, o vaivém. Outro processo marcante da poesia concretista presente nesse texto é a quebra da linearidade, o que favorece também o surgimento de novas palavras advindo de múltiplas possibilidades de leitura: vertical, horizontal, diagonal, da esquerda para direita, etc. Esses recursos são fomentados pela técnica do anagrama, que nesse caso ratifica também o movimento vital sugerido pelo eu lírico. Exemplo: Renasce remorre renasce (5º verso do poema); anagramaticamente: nasce-re; morre-re; nasce-re. Em síntese, baseando-nos em Pignatari (2006, p. 12): “De outra parte, esses procedimentos formais “externos”, apoiados na repetição, implicam outros, internos, também repetitivos, isomórficos: rimas internas, assonâncias, aliterações, sugestões simultaneístas de leitura também na “vertical...”. Assim, “Nascemorre” caracteriza-se como um poema, tipicamente, concretista, pois, nele, é possível detectar as características singulares

---

7. Texto extraído de: <http://portuguescereja.editorasaraiva.com.br/um-delicado-olhar-concretista-sobre-a-concretude-de-sao-paulo/>. Acesso em: 16 set. 2018.

do movimento, ou seja, tanto na dimensão grafo-fônico-espacial quanto no labor do trabalho com o significante e suas possibilidades, levando muito mais além o anagrama tradicional.

3)

77. V. recto.

1. Conditus hic ego sum picturae fama Philippi  
 ON H  $\frac{E-O}{O}$  RA- A

2. Nulli ignota meae est gratia mira manus.  
 LL  $\frac{E^{\wedge} E^{\wedge}}$  N — NO — RA-A RA.

3. Artifices potui digitis animare colores.  
 Presque valable  
 via l'accumula-  
 -tion, et les couples }  $\left( \begin{matrix} n & \frac{l-e}{2} \\ a-d & \frac{o}{2} \end{matrix} \right)$   
 (hiatus man)  $\frac{ar + ar = RA}{L-OR-E}$

4. Sperataque animos fallere voce diu.  
 LLLE-E-E  
 E — E $^{\wedge}$  (n-o) . (o)  
 RA-A (A)

5. Ipsa meis stupuit natura expressa figuris  
 E $^{\wedge}$  — — —  $\frac{\wedge E}{RA}$  (2-a)

6. Meque suis fassa est artibus esse parem  
 (ar + ar = RA)

Suite au Recto.

Esse terceiro texto<sup>8</sup>, como exposto, é uma passagem do epitáfio de Fra Filippo Lippi (1406-1469), pintor florentino do século XV, de autoria do poeta latino Ângelo Policiano (1454-1494). Texto esse que integra o grupo de poemas estudados pelo mestre genebrino em seus estudos anagramáticos. Afirma Starobinski (1974) que Saussure dedicou nove cadernos de estudos aos poemas de Policiano, fato que lhe interroga sobre se o mestre genebrino teria alcançado, com as análises dos textos desse poeta, uma maior agilidade de pesquisa, dada essa quantidade de cadernos. Notando assim que, nos textos desse poeta, Saussure encontrara superposições de hipogramas muito singulares. Assim, tais análises assumem um caráter diferenciado dos até então abordados pelo linguista.

Destacamos que, nos dois exemplos anteriores, vimos que a palavra oriunda do anagrama foi, propositadamente, imersa no texto, ou seja, de forma intencional, através da técnica da inversão das letras – anagrama estilístico. No caso saussuriano, o anagrama é encontrado através de análises da matéria fônica, isto é, Saussure, munido de seu conhecimento fonético/fonológico, viu emergirem, em textos em prosa e verso da literatura clássica (grega, latina, germânica) e também religiosa (hindu), palavras que estavam sob as palavras.

No respectivo texto de Policiano, o tema central seria a morte de Filippo; segundo Starobinski (1974), Saussure viu emergir o nome de uma concubina de Filippo – Leonora – sem que esse nome estivesse na superfície do texto. Supõe-se que ela tivera um papel de relevância na vida de Fra Filippo, todavia seu nome não figura na “exterioridade” do texto. Saussure (apud Starobinski, 1974) chegou ao nome dela empregando acoplamentos vocálicos (assonâncias) e consonantais (aliterações). Com isso, acentua-se, mais ainda, no genebrino, o interesse de buscar se se estava diante de uma técnica ou não.

Sobre a linguagem inovadora que constitui a poesia concreta, Bosi (1994, p. 477) ressalta que “o poeta concreto inova em vários campos que se

---

8. Poema extraído do livro *As palavras sob as palavras*, de Jean Starobinski (1974), no qual o autor copilou anagramas estudados pelo mestre genebrino.

podem assim enumerar em processos: a) No campo semântico; 2. No campo sintático; 3. No campo léxico; 4. No campo morfológico; 5. No fonético; 6. No campo topográfico”.

Bosi (1996) acrescenta ainda que, se procurarmos um princípio linguístico subjacente aos processos compositivos citados, resultará, sem dúvida, o da substituição da estrutura frásica, peculiar aos versos, por estruturas nominais; estas, por sua vez, relacionam-se espacialmente, tanto na direção horizontal como na vertical.

Destaca-se, portanto, a flexibilidade direcional presente tanto na construção peculiar de seus versos como também na forma de lê-los e entendê-los. Foi, principalmente, tal flexibilidade, no que evoca o anagrama como tropo de linguagem pertencente ao recurso/técnica da poesia concreta, o que nos instigou a escuta para a tessitura deste texto, a fim de observar as convergências e diferenças entre esse anagrama e aquele que nomeia os estudos desenvolvidos por Ferdinand de Saussure, em suas pesquisas da palavra-tema.

Repetimos que, nos estudos anagramáticos realizados pelo mestre genebrino, o anagrama assume uma perspectiva diferente do anagrama estilístico empregado na poética concretista; por meio da combinação de fragmentos fônicos disseminados no texto, emerge a palavra-tema, a qual seria a motivadora da criação do texto (verso ou prosa). A esse respeito, o genebrino afirma: “O poeta deve, então, nesta primeira operação, colocar diante de si, tendo em vista seus versos, o maior número possível de fragmentos fônicos que ele pode tirar do tema” (Saussure apud Starobinski, 1974, p. 19).

Realçamos que a compilação de Starobinski (1974), bem como a de Testenoire (2013), expõe-nos um Saussure que buscou, incessantemente, a prova de seus estudos, ou seja, interrogou-se e também interrogou a outros, sobremaneira se tais “achados” seriam uma técnica literário-compositória, algo não consciente do poeta/autor. Ou seriam fruto de seu delírio como pesquisador em que aquilo que se procura acha. Mesmo diante de tantas interrogações, Saussure, de acordo com aquele autor, não deixava de encontrar anagramas nos textos por ele pesquisados. Isso é exemplificado quando relata sobre sua leitura de um *Vaticinium*, do dramaturgo romano Tito Lívio (59 a.C.-17 a.C.): “Os anagramas que não posso deixar

de ler neste texto, são todos criptográficos, isto é, referem-se a nomes ou palavras que não são pronunciados no decorrer da peça” (Saussure apud Starobinski, 1974, p. 49).

Ademais, ratifica Starobinski (1974) que palavra-tema é aquela que distribui seus elementos fônicos através do texto, é a que denuncia, *metaforicamente, uma profundidade sem majestade onde se ajusta a ilusão*. Noutro momento, pontua que, para o mestre, a palavra-tema difere do verso manifesto somente pelo seu estreitamento. Ela é uma palavra como as demais do verso/texto desenvolvido, todavia disseminada na tessitura textual, ou seja, não presente na superfície do textual.

## Considerações finais

Do que foi discutido neste capítulo, pode-se realçar dois pontos cruciais de afastamento entre o anagrama na poesia concreta brasileira e o anagrama saussuriano, em meio a aproximações que se pode fazer entre eles. São esses pontos: 1) A natureza dos componentes anagramáticos e 2) A tessitura textual. Em relação ao primeiro, salta aos olhos a condição de que é apenas fônica a composição anagramática em Saussure, enquanto que, na poesia concreta, trata-se de uma composição de que participam as dimensões gráfica, fônica e espacial (o espaço da página). Quanto ao segundo ponto, retomamos Starobinski (1974) quando coloca que a palavra-tema, no anagrama saussuriano, ao distribuir seus elementos através do texto, denuncia uma profundidade sem majestade. Trata-se, portanto, da verticalidade do texto, no sentido de profundidade que convive com a horizontalidade da superfície textual. Em outras palavras, são trazidas à cena, nessa composição anagramática, as profundezas do texto, enquanto que o outro tipo de anagrama se encerra em sua superfície mesma, embora importem, nessa superfície, as várias direções textuais (vertical, horizontal, oblíqua...) em que o choque entre palavras provoca desarranjos e rearranjos grafo-fônico-espaciais de que emerge a riqueza de um efeito poético ímpar, conforme mostra o movimento entre *nascer e morrer* no poema recortado.

Realçamos, mais uma vez, o fato de que, no caso saussuriano, suas pesquisas sobre os anagramas causaram certo incômodo na comunidade científica. Os críticos vorazes da vertente saussuriana que utiliza o anagrama, consideram-na como um devaneio, uma alucinação, isto é, algo infundado, não sendo assim alçada ao campo científico. No caso da poesia concreta, ela se serviu/se serve do anagrama tradicional como um dos recursos primordiais de sua proposta estilística lavrada em seu plano-piloto (1956), em que o poeta Pignatari (2006, p. 61) defende “Todo poema autêntico é uma aventura – uma aventura planificada”. Em convergência a Pignatari, Haroldo de Campos (2006, p. 71), afirma “O poeta concreto não volta a face às palavras, não lhes lança olhares oblíquos: vai direto ao seu centro, para viver e vivificar a sua factividade”.

Para finalizar, recorremos a Jakobson (2011), para quem a tessitura gramatical da poesia apresenta, além dos procedimentos comuns ou mais constantes, muitos traços diferenciais salientes, característicos de uma dada literatura nacional ou de um período limitado, de uma tendência específica. Assim, sintetizamos nossa discussão na qual o anagrama foi abordado em duas vertentes distintas, respectivamente: nas pesquisas saussurianas desenvolvidas entre 1906 e 1909 – em que o linguista genebrino se dedicou a estudar textos clássicos tanto da literatura quanto também os de teor religioso – e no movimento poético mais radical pós-Semana de Arte Moderna denominado de Poesia Concreta/Concretismo (Grupo Noigandres) da década de 1950. Ressaltamos que, em ambos, há a ocorrência, mesmo distinta, do jogo do significante representado pelo *Anagrama*. Tropo de linguagem muito utilizado por poetas/escritores é ponto de partida tanto para Saussure quanto para os concretistas.

## Referências

- ANDRADE, F. T. (1987). *Literatura brasileira*. São Paulo, Centro de Estudos Educacionais.
- ARRIVÉ, M. (2010). *Em busca de Ferdinand de Saussure*. Tradução de Marcos Marcionilo. São Paulo, Parábola Editorial.

- AULETE, C. (2011). *Minidicionário contemporâneo da língua portuguesa*. GEISER, P. (org.). 3. ed. Rio de Janeiro, Lexikon.
- BOSI, A. (1994). *História concisa da literatura brasileira*. São Paulo, Cultrix.
- BOUQUET, S. (1997). *Introdução à leitura de Saussure*. Tradução de Carlos A. Salum e Ana Lúcia Franco. São Paulo, Cultrix.
- BOUISSAC, P. (2012). *Saussure: um guia para os perplexos*. Tradução de Renata Gaspar Nascimento. Petrópolis, Vozes.
- CAMPOS, A. (2006). “Plano Piloto da Poesia Concretista”. In: CAMPOS, A., PIGNATARI, D. e CAMPOS, H. *Teoria da Poesia Concreta: textos críticos e manifestos 1950-1960*. Cotia-SP, Ateliê.
- CAMPOS, A., PIGNATARI, D. e CAMPOS, H. (2006). *Teoria da Poesia Concreta: textos críticos e manifestos 1950-1960*. Cotia-SP, Ateliê.
- CAMPOS, H. (2006). “A temperatura informacional do texto”. In: CAMPOS, A., PIGNATARI, D. e CAMPOS, H. *Teoria da Poesia Concreta: textos críticos e manifestos 1950-1960*. Cotia-SP, Ateliê.
- CEGALLA, D. P. (2005). *Dicionário escolar da língua portuguesa*. São Paulo, Companhia Editora Nacional.
- DEPECKER, L. (2012). *Compreender Saussure a partir dos manuscritos*. Tradução de Maria Ferreira. Petrópolis, Vozes.
- FERREIRA, A. B. H. (2001). *Minidicionário da língua portuguesa*. 5. ed. ampl. Rio de Janeiro, Nova Fronteira.
- JAKOBSON, R. (1988). *Linguística e comunicação*. Tradução de Izidoro Bliktein e José Paulo Paes. 5. ed. São Paulo, Cultrix.
- JAKOBSON, R. (1990). *Poética em ação*. BARBOSA, J. A. (org.). São Paulo, Perspectiva.
- JAKOBSON, R. (2011). *Linguística, poética, cinema*. 2. ed. 2ª reimpr. GUINSBURG, J. (coord.). São Paulo, Perspectiva.
- JORGE, M. A. C. (2011). *Fundamentos da psicanálise de Freud a Lacan*. 6. ed. Rio de Janeiro, Zahar. Coleção As bases conceituais, v. 1.
- LIER-DEVITTO, M. F. (2017). O objeto da linguística: um convite à releitura. *Revista Cult, Dossiê Saussure, 100 anos depois*, n. 216, pp. 54-57.
- PIGNATARI, Décio (2006). “Depoimento”. In: CAMPOS, A., PIGNATARI, D. e CAMPOS, H. *Teoria da Poesia Concreta: textos críticos e manifestos 1950-1960*. Cotia-SP, Ateliê.

- PINTO, Luiz Ângelo; PIGNATARI, Décio (2006). “Nova linguagem, nova poesia” In: CAMPOS, A., PIGNATARI, D. e CAMPOS, H. *Teoria da Poesia Concreta: textos críticos e manifestos 1950-1960*. Cotia-SP, Ateliê.
- SALUM, I. N. (2012). “Prefácio à edição brasileira”. In: SAUSSURE, F. *Curso de Linguística Geral*. BALLY, C. e SECHEHAYE, A. (orgs.). Tradução de Antônio Chelini, José Paulo Paes, Izidoro Blikstein. 28. ed. São Paulo, Cultrix.
- SAUSSURE, F. (1974). *As palavras sob as palavras: os anagramas de Ferdinand de Saussure*. Copilado por Jean Starobinski. Tradução de Carlos Vogt, Lúcio Gomes Machado. São Paulo, Perspectiva.
- SAUSSURE, F. (2002). *Escritos de Linguística Geral*. BOUQUET, S. e ENGLER, R. (orgs.). Tradução de Carlos Augusto Leuba Salum, Ana Lúcia Franco e Antoinette Weil. São Paulo, Cultrix.
- SAUSSURE, F. (2012). *Curso de Linguística Geral*. Orgs: BALLY, C. e SECHEHAYE, A. (orgs.). Albert RIEDLINGER, A. (col.). Tradução de Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein. 28. ed. São Paulo, Cultrix.
- SIMON, L. M. e DANTAS, V. Á. (1982). *Poesia concreta: seleção de textos, notas, estudos biográficos, histórico crítico*. São Paulo, Abril Educação. Coleção Literatura Comentada.
- STAROBINSKI, J. (1974). *As palavras sob as palavras: os anagramas de Ferdinand de Saussure*. Tradução de Carlos Vogt e Lúcio Gomes Machado. São Paulo, Perspectiva.
- TESTENOIRE, P-Y. (2009). *Sur quelques changements terminologiques dans les cahiers d’anagrammes*. hal-01487643f, pp. 1-3.
- TESTENOIRE, P-Y. (2013). *Ferdinand de Saussure à la recherche des anagrammes*. Limoges, Lambert-Lucas.
- TUFANO, D. (2012). *Literatura brasileira e portuguesa*. São Paulo, Moderna.

# Para além do Curso de Linguística Geral: o lugar e a importância dos anagramas no conjunto da obra de Saussure

---

Maria de Fátima Vilar de Melo  
Glória Maria Monteiro de Carvalho

## Uma breve introdução

Os estudos de Saussure relativos à linguagem humana contemplam questões de natureza diferente, por vezes compreendidas como díspares. No entanto, apenas o *Curso de Linguística Geral* foi amplamente difundido, sendo reputado como um clássico, o livro que fez nascer a linguística científica. Os demais estudos permanecem desconhecidos ou pouco conhecidos, como acontece com aqueles referentes aos anagramas, cujo período de realização coincide, em grande medida, com o período no qual os cursos de linguística geral foram ministrados. Todavia até os dias atuais, esses estudos não têm recebido a atenção merecida, a despeito dos resultados dos trabalhos já produzidos. Resultados que apontam para a importância desses estudos para a apreensão do movimento do pensamento desse autor sobre a linguística, como mostram os trabalhos produzidos por Aron (1970) e Fehr (1992), assim como os trabalhos recentes de Arrivé (2010, 2011, 2012a, entre outros), Bravo (2011), Rastier (2009) e Testenoire (2013, 2014, 2021, entre outros).

Assim, o objetivo do presente artigo é apontar o lugar dos estudos anagramáticos na trajetória saussuriana, bem como a sua importância para a apreensão da fecundidade e da extensão do pensamento desse autor.

## **Sobre a trajetória dos estudos de Saussure**

Os primeiros estudos de Saussure versam sobre as línguas indo-europeias sob o viés metodológico da diacronia, próprio da linguística histórica. Sua publicação rendeu ao jovem Saussure uma elevada notoriedade entre os linguistas europeus (Arrivé, 2010, 2012a). Desde então, a dedicação de Saussure aos estudos concernentes à linguagem pôde ser atestada pelos cargos que ocupou nas universidades e nos cursos que proferiu; dentre estes, destacamos os três cursos de linguística geral em 1906-1907, 1908-1909 e 1911, na Universidade de Genebra. Saussure falece dois anos depois, mas esses cursos mereceram uma publicação elaborada por dois de seus discípulos e colegas, Charles Bally e Albert Sechehaye, que, no entanto, não foram estudantes dos referidos cursos (Arrivé, 2010, 2012a, Milner, 2002), estando presentes apenas em raras aulas (Rastier, 2009). No intuito de contornar os problemas advindos desse fato, eles convidaram um dos alunos, Albert Riedlinger, como colaborador. Compunha o material usado para essa publicação alguns rascunhos, deixados por Saussure e, sobretudo, as notas tomadas por alguns alunos, notadamente: Louis Caille, Léopold Gautier, Paul Regard e Albert Riedlinger, concernentes aos dois primeiros cursos, e os cadernos de Mme Sechehaye, George Dégallier e Francis Joseph, referentes ao terceiro curso, além de umas notas de Louis Brüttsch (Fiorini, Flores e Barbisan, 2013). Porém, Rastier (2009) afirma que os editores pouco utilizaram os rascunhos do próprio Saussure para elaborar o livro, porque não encontraram neles nada ou quase nada que correspondesse aos cadernos dos alunos dos cursos.

Como assinala Milner (2002), os próprios editores declararam que esse material foi profundamente retrabalhado para atender ao escopo de reunir os três cursos numa obra organizada sem obedecer à ordem cronológica das

notas que o compunham: “‘reconstituição’, ‘recriação’, assimilação’, são suas expressões, e eles concluem: ‘nossa ideia mestra é de edificar um todo orgânico’” (Milner, 2002, p. 16).

Milner progride em seus comentários, afirmando que ninguém realmente põe em dúvida que o livro consista em um todo orgânico, todavia é incontestável que se paga um preço por isso.

Encontram-se combinados num mesmo capítulo ou num parágrafo fragmentos de datação diferente; há erros de transcrições (eles parecem pouco numerosos); há pensamentos distorcidos, há acréscimos de redação. É assim curioso notar que certas frases que estão entre as mais célebres do Curso não são de Saussure, mas de seus editores. Assim como, aparentemente, para a última frase do Curso, sempre citada: ‘A linguística tem como único e verdadeiro objeto a língua vista nela mesma e por ela mesma’.

Com efeito, o Curso funciona muito bem, depois da sua publicação; no entanto, ele não é por isso uma obra, se uma obra é concebida como um texto atribuível, de parte à parte e no detalhe, a um autor. (Milner, 2002, p.17; tradução nossa)

Nesse sentido, Bouquet (2006) afirma que

Charles Bally e Albert Sechehaye possuem nesse caso uma dupla responsabilidade: a de ter produzido a obra mais marcante da linguística no século XX – o que a princípio não deveria ser objeto de crítica – mas também a de ter impedido por um longo tempo o acesso a um pensamento original.

Consoante ao que diz Bouquet, destacamos a importância dessa obra não só para a linguística, como também para as demais disciplinas das Ciências Humanas. Malgrado, os problemas assinalados pelos autores, ela “permanece ainda como um texto a ser lido. Mas não apenas. Ela pode, sem dúvida, cumprir o papel de um primeiro acesso ao pensamento de Saussure sobre a linguística geral [...]” (Cruz, 2014, p. 48).

Do ponto de vista histórico, essa obra foi decisiva para a criação da Escola Genebrina de Linguística, consistindo também em um ponto de articulação doutrinal para vários movimentos oriundos da Europa Central e da

Europa do Norte e, por último, deu origem ao Estruturalismo que foi inaugurado pelo trabalho de Lévi-Strauss no campo da Antropologia Cultural (Milner, 2002).

Retomando o tema das críticas ao texto do *CLG*, podemos afirmar que elas foram reforçadas em 1958, quando Émile Constantin entrega as notas, que tinha tomado do curso, na Bibliothèque de Genève, na ocasião denominada Bibliothèque Publique Universitaire (BPU). No entanto, essas anotações, consideradas como as mais detalhadas, não foram consultadas por Bally e Secheyay. Conforme afirma Testenoire (2014), os últimos anos da década de cinquenta foram palco de acontecimentos que fundaram uma nova recepção do *CLG*. Além de evocar que, paralelamente às transformações externas em função das transferências disciplinares dos conceitos do *CLG*, a doação de manuscritos de Ferdinand de Saussure, por seus descendentes, para a Bibliothèque Publique et Universitaire de Genève – atualmente denominada Bibliothèque de Genève –, engendra uma reconfiguração interna do *corpus* saussuriano.

Testenoire (2014, p. 210) destaca, ainda, que o conhecimento dos manuscritos de Saussure possibilitou a apreensão do “*CLG* como um objeto cultural e artefato editorial”, deixando de ser, apenas, um reservatório de conceitos. Eles abrem a via para uma série de trabalhos significativos, a saber, a publicação do livro de Robert Godel, *Les Sources Manuscrites du Cours de Linguistique Générale* [ainda não traduzido no Brasil], bem como as edições críticas do *CLG* realizadas por Tulio de Mauro (1967) e Rudolf Engler (1968-1974).

Bem mais recentemente, Bouquet e Engler (2004) publicam um livro intitulado *Escritos de linguística geral*, que, muito embora consista na transcrição de uma ínfima parte dos manuscritos de Saussure, vem, sem dúvida, acrescentar e reforçar as questões que já estavam presentes ou que foram apenas insinuadas em trabalhos anteriores. Todavia, segundo Arrivé (2012), os editores poderiam ter sido mais cuidadosos, pois ele traz um texto inédito, intitulado “Sobre a dupla essência da linguagem”, e esse texto contém fragmentos que já foram publicados no segundo volume (1990) da edição

crítica de Engler. Diferentemente, o livro de René Amacker (2011) contém uma edição rigorosa do texto, sem ter retomado os elementos já presentes em Engler ([1974]1990) ou em Bouquet e Engler (2004).

Enfim, a leitura dos manuscritos dá a ver o movimento do pensamento de Saussure sobre a linguística geral, as suas dúvidas e/ou oscilações. Assim, a ideia estabelecida pelo *CLG* de um pensamento pronto e definitivo é facilmente contestada por uma leitura atenta desses manuscritos, como se pode observar no seguinte excerto: “A língua só é criada em vista do discurso, mas o que separa o discurso da língua ou o que, em dado momento, permite dizer que a língua entra em ação no discurso?” (Saussure 2004, p. 236).

A título de reforço do que acabamos de dizer, recorremos a um comentário de Arrivé (2012, p. 12; tradução nossa):

A multiplicidade dos textos saussurianos é apenas uma das razões da dificuldade de leitura de Saussure. Uma outra razão reside nas especificidades de seu pensamento: constantemente em evolução, em avaliação, em reformulações que tomam frequentemente a forma aparentemente indireta da metáfora. Esse pensamento é ademais muito frequentemente paradoxal.

Dentre essa multiplicidade de textos manuscritos, encontram-se os estudos sobre os ditos anagramas ou paragramas na poesia homérica, nos versos saturninos latinos, mas também nos Veda e no Hildebrandsliedque (Rastier, 2009; Testenoire, 2013a).

De acordo com Testenoire (2014), coube a Godel a primeira referência pública a esses estudos, que, em 1960, descreve no seu trabalho intitulado *Inventaire des manuscrits de F. de Saussure remis à la Bibliothèque publique et Universitaire de Genève*. Não obstante, no campo da linguística, esses estudos foram recebidos com muitas reservas; poucos foram os autores que reconheceram a sua relevância para os estudos da linguística. É provável que o contraste entre a natureza desses estudos e aquela do *CLG* tenha consistido num grande obstáculo à sua recepção. A maior parte dos linguistas os viram como incursões de Saussure na literatura ou como um deslize na conduta rigorosa deste cientista. Enfim, essas exaustivas pesquisas sobre os anagramas renderam, a Saussure, vários comentários, chegando-se a aventar:

“[...] a existência de dois Saussure, o do CLG e o dos anagramas, em que o do CLG seria um Saussure diurno, acadêmico, científico, e o dos anagramas, uma espécie de segundo Saussure, poético, louco, visionário” (Maliska, 2010, p. 28).

## **Notas concernentes às características e à recepção dos anagramas**

Como argumenta Testenoire (2013, p. 23), a ideia dos anagramas não estava pronta na cabeça de Saussure. Ela se insere em um percurso intelectual, dando continuidade a outros trabalhos, desenvolvidos por Saussure, sobre a poesia “e toma corpo num contexto e em função de uma problemática específica. Estendendo-se por diversos anos, a pesquisa sobre os anagramas toma, às vezes, a forma de um combate”. Dentro da mesma linha de raciocínio, Starobinski (1974, p. 17) transcreve um trecho dos manuscritos que ratifica essa afirmação; nele Saussure escreve: “passei dois meses a interrogar o monstro e a operar apenas às cegas contra ele, mas há três dias só ando a tiros de artilharia pesada”.

Em suma, a pesquisa concernente aos anagramas se inscreve num percurso intelectual que tem uma origem, comporta fases de progressão e marcas de paradas temporárias até chegar à parada definitiva; enfim, como toda hipótese científica, os estudos sobre os anagramas têm uma história (Testenoire, 2013a).

O conjunto de manuscritos ditos anagramas representava em torno da metade dos documentos cedidos pelos herdeiros de Saussure, em 1958, à Biblioteca de Genebra – na época BPU, conforme já assinalamos. Era composto por 99 cadernos, documento de quadros sobre uma grande página. Esse conjunto foi formado durante quarenta anos aproximadamente. Em 1996, houve uma nova remessa de manuscritos de Saussure a essa mesma biblioteca, porém a parte dessa remessa que correspondia aos estudos dos anagramas era diminuta.

Bravo (2011) afirma que Saussure, no momento em que foi capturado por uma inscrição latina, lança-se de corpo e alma no projeto anagramático,

para depois abandoná-lo sem nem sequer citá-los em suas atividades acadêmicas. A esse respeito, Bravo (2011, p. 11) emprega uma feliz expressão: “um silêncio ensurdecedor”. Pensamos que esse fato contribuiu indubitavelmente para as reservas antes citadas no tocante a esse estudo, dado que coloca em xeque a sua legitimidade.

Por sua vez, Aron (1970) observa que esse trabalho parece carregar a marca de um certo sentimento de culpabilidade, tanto por parte de Saussure quanto daqueles que o cercavam, assinalando o tom de timidez que marca as raras confidências feitas pelo mestre genebrino sobre esses estudos.

Vale lembrar que esse projeto teve início em julho de 1906, momento no qual Saussure finaliza a constituição da sua metodologia, abandonando-o na primavera de 1909, ou seja, aproximadamente três anos de trabalho. Ao longo desse tempo, os cadernos e folhas que Saussure usou são, em sua maioria, dedicados aos versos saturninos latinos. Muito embora esse autor não tenha divulgado esses estudos, ele trocou correspondências com três colegas; o conjunto de cartas, endereçadas a Bally, Meillet e Gauthier, compõe a trama cronológica dos anagramas. Trama que possibilita a apreensão do processo de realização desses estudos (Testenoire, 2013a, 2014).

Os primeiros estudos concernentes aos anagramas aparecem sob a pena de Starobinski, professor de literatura francesa, que tomou conhecimento desses estudos por Godel, seu colega de Universidade. Esses estudos resultam em cinco artigos publicados entre 64 e 70. Esse autor trabalhou uma parte bem pequena da pesquisa correspondente aos anagramas dos versos saturninos, publicando quatro artigos na década de 60 que depois serão absorvidos no livro *Os anagramas de Saussure: as palavras sob palavras*, no início da década de 70, mais precisamente em 1971 (Testenoire, 2013).

Ainda segundo Testenoire (2013, 2014), esses estudos foram recebidos com muito entusiasmo em campos do saber vizinhos à linguística, como: a filosofia (Baudrillard e Derrida), a teoria literária (Barthes), a semiótica (Kristeva) e, em medida bem mais modesta, a psicanálise. Testenoire (2013) concebe, como paradoxal, essa recepção tão entusiasmada, uma vez que ela é praticamente fundada nos extratos publicados por Jean Starobinski, ou seja, há uma visível desproporção entre o tamanho do entusiasmo e o tamanho do *corpus* saussuriano editado por Starobinski.

Ademais, o estudo sobre os anagramas dos versos saturninos corresponde a uma fase mais recente da pesquisa de Saussure, e os trabalhos posteriores ao de Starobinski também dizem respeito aos anagramas latinos (cf. Wunderli, 1972, Gandon, 2002). Desse modo, Testenoire (2013) optou por trabalhar os cadernos de anagramas homéricos, até então nunca editados, e que correspondem ao início da pesquisa saussuriana. É justamente nessa etapa que Saussure determina as primeiras delimitações da metodologia, bem como a exposição dos primeiros resultados. De acordo com Sorba (2015), trabalhar essa fase permite colocar em perspectiva os trabalhos ulteriores, desvelando pontos desconhecidos do pensamento teórico de Saussure. No entanto, a edição desses primeiros cadernos comportou mais riscos, pois eles estavam menos redigidos e julgados, por essa razão, menos abordáveis.

Ao recompor o processo de realização desses estudos, Testenoire (2013a, 2013b) pôde reunir sólidos argumentos para a defesa da tese concernente à validade desses estudos saussurianos. Em resumo, os anagramas correspondem a um empreendimento tão científico quanto o Curso, tributários do espírito aberto e inquieto de Saussure, sempre cômico da complexa tarefa do linguista.

Interessa destacar, ainda, com fundamentado em Testenoire (2013), que o entusiasmo desses campos contrasta com a recepção negativa da maior parte dos linguistas, negatividade demonstrada seja pelas reservas, seja pelas críticas, por vezes bem ácidas. Godel considera uma “longa e estéril pesquisa” (1960, CFS, 17, p. 6); Amacker, um “absurdo passa-tempo”; Redard, um “infeliz erro”; Engler, um “empreendimento enigmático” (Fehr, 2000, p. 190; tradução nossa). Críticas que levaram a uma atomização da figura de Saussure, que consiste em opor Saussure a ele mesmo, como já assinalamos no tópico anterior. Atomização que pode ser ainda conferida nos dias atuais (Testenoire, 2013).

Neste ponto, é preciso esclarecer que o fenômeno anagramático, proposto por Saussure, não coincidiria com o anagrama tradicional (Starobinski, 1971). Exemplo: *Roma* é anagrama de *amor*, isto é, obedecendo a outra combinatória das letras extraímos uma palavra da outra. Nesse tipo de anagrama, a palavra não é estrangeira ao texto. Então, o que vêm a ser os anagramas descobertos por Saussure? Eles correspondem à possibilidade de ler, em um texto ou sob um texto, outras palavras, diferentes daquelas dadas

na leitura dita “normal”. Enquanto numa leitura normal, desmembra-se a cadeia sintagmática em unidades de significação que associam, a cada etapa do desmembramento (frases, sintagmas, fonemas), um significante e um significado isomorfos, outro texto poderia ser obtido através de uma leitura que implicaria a transgressão desse desmembramento. Assim, fonemas ou grupos de fonemas subtraídos no texto se combinariam, sem considerar nem a unidade do signo linguístico, nem as suas fronteiras, nem, tampouco, a linearidade do discurso (Aron, 1970).

O trabalho de Starobinski (1971, p. 26) deixa claro que Saussure tem o cuidado de distinguir seus anagramas de outras figuras sustentadas pela imitação fonética cuja função, no discurso, seria apenas ornamental. Cela (1991, p. 150; tradução nossa), ancorada nas descobertas desse autor, afirma que essa ideia é válida também para “harmonias fônicas (anafonia, aliteração, assonância, rima...) excluídas da operação, uma vez que elas dão início à repetição de elementos fônicos presentes no discurso fornecidos pela estrutura das colisões nocionais susceptíveis de se produzir”.

Saussure se debruça sobre vários termos, que podem servir a nomear os fatores interventores na operação. “Palavra-tema” e “palavra-tipo” consistem nos primeiros termos por ele escolhidos para denominar o enunciado latente. Porém, ele termina por preferir “*hipogramme*” (Starobinski, 1974, pp. 31-32), pela maneira fiel com que esse termo espelha o estatuto subjacente dessa forma antecedente referente à performance escrita do discurso. O hipograma seria mais do que um indutor do discurso, ele consistiria no elemento que dá origem.

Enfim, nesses poemas, Saussure destaca a existência de insidiosas repetições de fenômenos, os quais, reunidos no *a posteriori*, deveriam conduzir o leitor à decodificação de uma palavra ou de uma sequência de palavras não inclusas no poema. A ossatura fonética dessa palavra ausente programaria anteriormente as recorrências fônicas disseminadas ao longo do texto (Cela, 1991).

A partir da abordagem dos anagramas, e após tê-los situado no percurso de estudos saussurianos – dos quais se destacou o *CLG* –, assumimos a

importância de um confronto com o efeito da pesquisa anagramática sobre o *Curso*, a fim de que possamos nos aproximar do pensamento de Saussure em sua extensão.

## Efeitos provocados pelos anagramas sobre o CLG

O que pretendemos neste trabalho é indicar a importância dos estudos sobre os anagramas para uma compreensão mais balizada da extensão do pensamento de Saussure. Como foi visto, essa importância é difícil (senão impossível) de se apreender de modo mais explícito, uma vez que esses estudos não foram publicados nem sequer citados por Saussure ao longo dos três Cursos.

No entanto, autores, situados em diferentes perspectivas, têm formulado propostas sobre a relação entre as duas produções de Saussure (o CLG e os anagramas). Segundo Souza (2013), a maior parte dos autores busca analisar os anagramas a partir dos Cursos de Linguística Geral e seus estudos podem ser, distintamente, caracterizados em: a) estudos que os compreendem como produções opostas; b) estudos que percebem contrapontos no tocante aos principais conceitos sobre a língua no CLG; c) estudos que revelam uma tensão entre o CLG e os manuscritos referentes aos anagramas; e, finalmente, d) estudos que veem essas produções como totalmente convergentes.

Por sua vez, alguns autores têm levantado diversas hipóteses acerca de efeitos provocados, sobre o CLG, pelos estudos saussurianos dos anagramas. Em meio à heterogeneidade dessas hipóteses, destacamos, então, duas direções: de um lado, assume-se que os anagramas teriam contestado, ou mesmo contraditado, conceitos-chave do Curso; e, de outro lado, concebe-se que eles teriam ampliado ou tornado visíveis alguns aspectos desses conceitos. A esse respeito, Testenoire (2014) constata que a grande maioria dos autores se coloca na posição de reconhecer um conflito entre o Saussure do CLG e o dos anagramas, sendo bastante marginais as tentativas de aproximação entre eles. Destacamos, neste trabalho, a proposta de autores como Cela (1991), para quem não há conflito entre dois Saussure e, se a contradição existisse, seria apenas superficial. Em sua discussão, a autora afirma que a especificidade

dos anagramas “[...] não concerne assim a uma escolha que levaria a excluir a forma da explicação dos fatos de linguagem, mas antes uma tomada de posição no discurso poético que mais completa os dados do Curso do que os contradiz” (Cela, 1991, p. 157; tradução nossa). Assumindo, de forma mais incisiva, essa posição, a autora coloca que a operação anagramática não invalida a língua em sua concepção formal, mas, ao contrário, supõe essa concepção, acrescentando-lhe sua lógica.

Dentro da mesma linha de raciocínio, Rastier (2009) propõe que os estudos concernentes aos anagramas deixam visível uma reflexão essencial a propósito das correlações entre o plano dos significantes e o dos significados. Para esse autor, Saussure não possui uma teoria do signo isolado, e sim, “mais do que uma teoria do signo, uma reflexão aprofundada a respeito da noção de entidade linguística, relacionada ao fim do fechamento ontológico. O signo se deixa minimamente figurar por uma relação quaternária entre duas ideias e dois sons” (Rastier, 2009, p. 27; tradução nossa). Assim, o que há, fundamentalmente, é uma relação contextual estabilizando duas entidades que não podem ser identificáveis de outra maneira e, portanto, não são preexistentes.

Consideramos importante recuperar a proposta de Gadet e Pêcheux (1981) sobre uma aproximação entre os anagramas e o *CLG* por meio da concepção saussuriana de valor. Segundo esses autores, as propriedades que Saussure estabelece, através de seu trabalho anagramático, não são exclusivas da poesia, mas, ao contrário, são inerentes à própria língua e o poeta somente levaria essas propriedades ao seu extremo. Parafraçando a proposição lacaniana “não há pequenas economias”, os autores formulam: “não há linguagem poética” (Gadet e Pêcheux 1981, p. 57). Continuando, fazem referência às relações associativas exemplificadas no *CLG* (p. 146) por meio de quatro grupos gerados a partir de *enseignement* (*enseignement*) e destacam o quarto grupo, aquele fundado “na simples comunidade das imagens acústicas (por exemplo, *enseignement* e *justement* ou *enseignement* e *lento*)” (Saussure, 1989, p. 145). Sobre esse grupo, referem-se a uma nota dos editores do *CLG*

que contém a seguinte advertência:<sup>1</sup> “Este último caso é raro e pode se passar por anormal [...] sua existência, porém, é provada por uma categoria inferior de jogos de palavras que se funda em confusões absurdas que podem resultar do homônimo puro e simples [...]” (Saussure, 1989, pp. 145-146). A partir das considerações sobre esse quarto exemplo de grupo associativo, Gadet e Pêcheux (1981, p. 58; tradução nossa) afirmam, então, que “A consequência é que a língua domina o pensamento em lhe impondo a ordem do negativo, do absurdo e da metáfora” e, mais adiante: “o equívoco do associativo e da metáfora é ameaçado de recobrimento na univocidade psicológica das escolhas e das intenções seletivas ao interior do paradigmático...” (1981, p. 59 ; tradução nossa).

Assim, no interior da própria língua, de seu funcionamento, é localizada sua possibilidade de gerar o equívoco homofônico, por meio das relações associativas. A operação anagramática, portanto, ao trazer à tona *palavras sob palavras*, isto é, ao trazer à tona a dimensão equívoca do significante, dá visibilidade à presença dessa dimensão no funcionamento linguístico, na concepção formal de língua. Em outras palavras, a noção de valor – uma noção-eixo da teoria linguística – como relação diferencial, negativa e opositiva entre as entidades linguísticas, encobre a possibilidade do equívoco, da homofonia, que, paradoxalmente, encontra-se no interior dessa noção. Assim, essa possibilidade – ou “propriedade da língua” levada a seus limites pelo poeta e trazida à tona pelo estudo anagramático saussuriano – ilumina uma aproximação entre os anagramas e o *CLG* proposta pelos autores, o que lhes permite “conceber o não dito, o efeito *in absentia* da associação, no seu primado teórico sobre a ‘presença’ do dizer e do sintagma; o não dito é constituinte do dizer [...]” (Gadet e Pêcheux 1981, p. 57; tradução nossa). Por sua vez, Aron (1970) se refere a pesquisas sobre os anagramas saussurianos em que se destaca a concepção de *um funcionamento do texto*. Privilegiando não o anagrama, mas o próprio paragrama, esse autor usa a expressão *texto paragramático*. Destaca, então, que “O texto [paragramático] não exprime também (nem sugere) um sentido nem um assunto, mas inscreve, o dispõe,

---

1. Para uma discussão do grupo associativo que se baseia, apenas, na comunidade acústica e da nota dos editores do *CLG* sobre esse grupo, ver Testenoire (2018).

faz que ele insista no espaço (e não mais na linha) por ele aberto” (Aron, 1970, p. 60; tradução nossa). Assim, duas consequências são tiradas dessas colocações: a subversão do sujeito pela linguagem concomitante à do significado pelo significante; a ultrapassagem da linha, rompendo as fronteiras do sintagma em seu caráter horizontal e abarcando o espaço do texto, ou do discurso, em sua verticalidade.

Sobre essa ultrapassagem, retomemos Testenoire (2016), segundo o qual a relação entre a teoria linguística saussuriana e os anagramas não poderia mais ser pensada em termos de conflito, e sim como uma mudança de escalas: *determinação do global sobre o local* (invocando, neste ponto, Rastier) e *passagem do frástico ao transfrástico* (convocando, neste ponto, Adam). A ultrapassagem remete, portanto, às diversas propostas de relação entre a teoria linguística saussuriana e/ou os anagramas e a questão do discurso, cuja heterogeneidade ganha destaque, conforme se apreende, por exemplo, em Testenoire (2016) e em Puech (2016). Sem pretendermos entrar nessa heterogeneidade – o que nos distanciaria de nossos propósitos –, lembremos, todavia, que, tanto os termos *discurso* e *discursivo* aparecem no Curso, como também Saussure é autor de um pequeno texto – especificamente, sobre o discurso – publicado, inicialmente, em *Anagramas: As palavras sob palavras* (Starobinski, 1974) e, depois, nos *Escritos de Linguística Geral* sob o título “Nota sobre o discurso” (Saussure, 2002/2004, *Antigos Documentos* – Acervo BPU, 1996). Esse texto – transcrito na íntegra e colocado em discussão em vários trabalhos – inicia-se com um parágrafo interrogativo, já citado neste artigo: “A língua só é criada em vista do discurso, mas o que separa o discurso a língua, ou o que, em dado momento, permite dizer que a língua entra em ação como discurso?” (Saussure, 2004, *Antigos Documentos* – Acervo BPU, 1996, p. 237). Levando em conta a constatação de Testenoire (2016, p. 120) de que existe uma oscilação terminológica entre *língua* e *fala* nos dois primeiros Cursos, destacamos, por meio da citação que se segue, a posição assumida, por esse autor, diante da Nota:

Definitivamente, o que aporta interesse a essa nota, certamente contemporânea do segundo curso, e o que explica seu sucesso não é uma conceitualização do discurso, que permanece num estado de interrogação, mas a

formulação problematizada e dinâmica da articulação entre língua e fala. Esse dinamismo passa ao mesmo tempo pela fórmula ‘a língua entra em ação como discurso’ e pelo estatuto manuscrito do texto.

Com base na citação e para finalizar este item, supomos, então, que a língua posta em ação no discurso poético, através da operação anagramática, não significaria uma aplicação dos conceitos linguísticos a esse discurso, mas sim um efeito produzido por aquela operação sobre conceitos da teoria linguística saussuriana, como é o caso do valor. O que indica um dinamismo existente, não apenas entre língua e fala ou discurso, porém, mais amplamente, entre língua e linguagem em várias de suas dimensões.

## À guisa de conclusão...

Certamente, nos últimos anos, por um lado, assiste-se a uma retomada do projeto anagramático de Saussure, que parece ter ganhado um novo fôlego, como testemunham os estudos citados ao longo deste artigo (Arrivé, 2009, Bravo, 2011, Rastier, 2009, Testenoire, 2013, 2014, 2021, dentre outros), que trazem à luz a análise saussuriana relativa também aos versos homéricos; estudos que demonstram o caráter metodológico do *corpus* saussuriano, mesmo que tenha características distintas daquelas do método do CLG. Por outro lado, pode-se considerar que esses estudos são ainda pouco numerosos e que, a despeito da sua qualidade, são insuficientes para responder a muitas questões que estão colocadas desde sempre nesse campo, como é o caso daquelas que dizem respeito à arbitrariedade do signo.

Convém assinalar, todavia, que o alcance dos anagramas saussurianos, conforme destaca Rastier (2009), não se reduz a um interesse particular pela literatura, uma vez que refletem questões de Saussure sobre a semiosis textual, questões que procedem da sua concepção semiótica das línguas.

Para finalizar, e retomando o que foi colocado no item anterior, pensamos que os estudos anagramáticos também apontam para a fecundidade e a extensão do projeto saussuriano, ao trazer à tona o equívoco (a homofonia) como *inerente à língua*. Nessa perspectiva, o equívoco emerge do interior

do valor, e, ao emergir, lança luz sobre o fato de que ele deve ser encoberto/obliterado, para que o valor se constitua. No entanto, podemos dizer que o equívoco retorna como efeito do funcionamento da língua, quer em um grupo cujas palavras se reúnem de acordo com a lei associativa, quer na tessitura de discursos em que palavras abrigam, em seu interior, outras palavras com as quais mantêm relação homofônica, que acontece não apenas no texto literário.

Os anagramas ultrapassam, então, o campo da literatura e atingem pontos cruciais do pensamento saussuriano sobre as questões concernentes à língua e seu funcionamento e, por conseguinte, à linguagem e ao discurso.

## Referências

- ARRIVÉ, M. (2010). *Em busca de Ferdinand de Saussure*. São Paulo, Parábolas Editorial.
- ARRIVÉ, M. (2011). “De la lettre à la littérature: un trajet saussurien”. In: BEDOURET, S. e PRIGNITZ, G. *Linguiste et littérature 1. Saussure. En quoi Saussure peut-il nous aider à Penser la littérature?*. France, Presses de l’Université de Pau et des pays de l’Adour, pp. 33-50.
- ARRIVÉ, M. (2012). L’anagramme au sens saussurien. *Linx* (on line), 60. Disponível em: <http://linx.revues.org/671>. Acesso em: 1 set. 2016.
- ARRIVÉ, M. (2012). Conscience de la langue et inconscient chez Ferdinand de Saussure. *La Célibataire*, Paris, n. 24, pp. 107-124.
- ARON, T. (1970). Une seconde révolution saussurienne? *Langue française*, Paris, n. 7, pp. 56-62.
- BOUQUET, S. (2006). De um pseudo-Saussure aos textos saussurianos originais. *Revista Letras e letras*, Uberlândia, v. 25, n. 1, pp. 145-160.
- BRAVO, F. (2011). *Anagrammes. Sur une hypothèse de Ferdinand de Saussure*. Limoges, Lambert-Lucas.
- CELA, C. G. (2001). “La langue qui discours: l’autre leçon de Ferdinand de Saussure”. In: UZCANGA, I. et al. (eds.). *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 149-158.

- CRUZ, M. A. (2016). “Por que (não) ler o curso de linguística geral depois de um século”? In: FARACO, C. A. *O efeito Saussure. Cem anos do Curso de Linguística Geral*. São Paulo, Parábola, pp. 25-48.
- FIORIN J. L., BARBISAN, L. B. e FLORES, V. (2013). “Por que ainda ler Saussure”. In: FIORIN J. L., BARBISAN, L. B. e FLORES, V. *Saussure: a invenção da Linguística*. São Paulo, Contexto, pp. 9-20 .
- GADET, F. e PÊCHEUX, M. (1981). *La langue introuvable*. Paris, Librairie François Maspero.
- MILNER, J.-C. (2008). *Le périple structural. Figures et paradigmes*. Paris, Éditions Verdier.
- MILNER, J.-C. (2012). *O amor da língua*. Campinas, Ed. Unicamp.
- MALISKA, M.E. (2010). *Entre linguística e psicanálise: o real como causalidade da língua em Saussure*. Curitiba, Juruá.
- PUECH, C. (2016). “O ‘discurso’, as heranças e os destinos de Saussure na França”. In: CRUZ, M. A., PIOVEZANI, C. e TESTENOIRE, P.-Y. *Saussure, o texto e o discurso: cem anos de heranças e recepções*. São Paulo, Parábola Editorial, pp. 13-37.
- RASTIER, F. (2009). Saussure et les textes. *Texto ! Textes & Cultures*, Nancy-FR, v. XIV, n. 3, pp. 1-34.
- SAUSSURE, F. (1916/1989). *Curso de linguística geral*. São Paulo, Cultrix.
- SAUSSURE, F. (2002/2004). *Escritos de linguística geral*. Organizados e editados por BOUQUET, S. e ENGLER, R. Tradução de Carlos Salum e Ana Lúcia Franco. São Paulo, Cultrix.
- STAROBINSKI, J. (1971). *Les anagrammes: les mots sous les mots*. Paris, Gallimard.
- STAROBINSKI, J. (1974). *Os anagramas: as palavras sob palavras*. São Paulo, Perspectiva. Coleção Debates.
- SOUZA, M. (2013). Os anagramas de Saussure: seu modo de presença nos estudos da linguagem. *Revista Investigações* (on-line), v. 26, n. 2, pp. 4-31, jul. Disponível em: <https://periódicos.ufpe.br/revistas/INV/article/download/339/334>. Acesso em: 15 ago. 2017.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2013). *Ferdinand de Saussure à la recherche des anagrammes*. Limoges, Lambert-Lucas.

- TESTENOIRE, P.-Y. (2014). L'ombre du cours. *Recherches sémiotiques/ Semiotic Inquiry* — RSSI, Canadá, v. 34, n. 1-2-3, pp. 209-227.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2016). “O que as teorias do discurso devem a Saussure”? In: CRUZ, M. A., PIOVEZANI, C. e TESTENOIRE, P.-Y. *Saussure, o texto e o discurso: cem anos de heranças e recepções*. São Paulo, Parábola Editorial, pp. 105-124.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2018). “Jeux de mots, jeux phoniques et anagrammes dans la réflexion linguistique de Saussure”. In: FULL, B. e LECOLLE, M. (eds.). *Jeux de mots et créativité: langue(s), discours et littérature*. Boston, De Gruyter, pp. 69-96.
- TESTENOIRE, P.-Y. (2021). *Les anagrammes*. Paris, PUF. Collection Que sais-je.



## Sobre os autores

---

### Cláudia Thereza Guimarães de Lemos

Graduada em Letras Clássicas pela Universidade de São Paulo (USP) e doutora em Linguística pela University of Edinburgh. É professora titular aposentada do Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp). Introduziu a discussão sobre Aquisição de Linguagem no Brasil, propôs uma visão teórica original, amplamente reconhecida nacional e internacionalmente como *Interacionismo*, tratado de um ponto de vista que inclui a Psicanálise. É membro do Outrarte – Psicanálise entre Ciência e Arte do IEL, Unicamp.

E-mail: ctglemos@uol.com.br

### Fanuel Melo Paes Barreto

Licenciado e mestre em Letras pela Universidade Federal de Pernambuco (UFPE). Doutor em Ciências da Linguagem pela Universidade Católica de Pernambuco (Unicap). Na Unicap, exerce a função de Professor Assistente, atuando nas áreas de Linguística, Língua Portuguesa e Língua Latina.

E-mail: fanuelpaesbarreto@gmail.com

### Glória Maria Monteiro de Carvalho

Mestra em Psicologia Cognitiva pela Universidade Federal de Pernambuco (UFPE) e doutora em Linguística pela Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), possui pós-doutorado em Aquisição de Linguagem pela Unicamp. Professora aposentada do Programa de Pós-Graduação em Psicologia Cognitiva da UFPE. Pesquisadora do CNPq nas áreas de Aquisição da Linguagem e de Linguística, Literatura e Psicanálise. Membro do grupo de pesquisa Outrarte (IEL/Unicamp).

E-mail: gmmcarvalho@uol.com.br

### **Lúcia Arantes**

Graduada em Fonoaudiologia pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). Mestre e doutora em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem pela PUC-SP. Professora do Curso de Fonoaudiologia da Faculdade de Ciências Humanas e da Saúde (FACHS) da PUC-SP, é também professora do Programa de Pós-Graduação de Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem da PUC-SP e fonoaudióloga do Serviço de Patologia da Linguagem da Derdic/PUC-SP -CER II.

E-mail: [larantes@pucsp.br](mailto:larantes@pucsp.br)

### **Maria de Fátima Vilar de Melo**

Mestra em Psicologia Cognitiva pela Universidade Federal de Pernambuco (UFPE), Diplôme d'Études Approfondies e Doutora em Psicologia pela Université René Descartes – Paris V – Sciences Humaines – Sorbonne. Fez pós-doutorado em Linguística na Université Paris III – Sorbonne. É professora adjunta IV da Universidade Católica de Pernambuco (Unicap), atuando no curso de graduação em Psicologia e no Programa de Pós-Graduação em Ciências da Linguagem. É coordenadora do Laboratório Aquisição e Distúrbios de Linguagem e líder do grupo de pesquisa dessa mesma Universidade. Seu interesse de pesquisa recai sobre questões relacionadas ao campo da aquisição da língua estrangeira e da escrita, bem como ao campo literário, levando em consideração as imbricações e diferenças entre língua, língua materna, linguagem e a constituição do ser falante. Essas pesquisas são realizadas a partir do diálogo entre a Linguística, a Literatura e a Psicanálise.

E-mail: [fatima.vilar@unicap.br](mailto:fatima.vilar@unicap.br)

### **Maria Fausta Pereira de Castro**

Professora titular do Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp). Mestre em Psicologia pela Université Paul Valéry – Montpellier (França) e Doutora em Ciências pela Unicamp. Realizou estágio de pós-doutorado na Universidade de Londres. Coordena o Grupo de Pesquisa em Aquisição de Linguagem do IEL/Unicamp, é pesquisadora do CNPq e membro do Cercle Ferdinand de Saussure (Genebra). Fundou e coordenou o GT da Anpol “Estudos Saussurianos” (2013-2017). Atualmente se dedica ao estudo da filologia e teoria saussuriana, retomando Saussure para pensar certas questões de linguagem, incluindo aquelas atinentes à fala de crianças.

E-mail: fausta@uol.com.br

### **Maria Francisca de Andrade Ferreira Lier-DeVitto**

Graduada em Letras Anglo Germânicas pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP); mestra em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem (Lael) pela PUC-SP; doutora em Linguística pela Universidade Estadual de Campinas (Unicamp). Professora titular no Departamento de Linguística – PUC-SP; docente-pesquisadora do PPG em Lael/PUC-SP. Líder do grupo de pesquisa Aquisição, Patologias e Clínica de Linguagem. Coordena dois projetos na Derdic-CER II-SUS – PUC-SP: Centro de Atendimento a Afásicos (Caaf) e Projeto Entrelaços no atendimento de crianças com impasses no laço social e com a linguagem. Formação e Clínica em Psicanálise. Membro do Outrarte no Instituto de Estudos da Linguagem da Unicamp.

E-mail: mf.devitto@gmail.com

### **Norma B. Desinano (*in memoriam*)**

Doutora em Humanidades e Artes (Orientação: Linguística) pela Universidade Estadual de Campinas (Unicamp). Professora titular da Cátedra de Sócio e Psicolinguística na Escuela de Letras, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario (UNR). Diretora do Mestrado em Leitura e Escrita dessa Universidade. Docente em distintos níveis educacionais e diretora de projetos de investigação relacionados com a oralidade, a leitura e a escrita, tendo realizado numerosas publicações sobre esses temas.

### **Pierre-Yves Testenoire**

Doutorado em línguas e literaturas antigas pela Universidade de Rouen. Professor titular em ciências da linguagem na Sorbonne Université e membro do laboratório História das Teorias Linguísticas (UMR 7597). Suas pesquisas focam na história das ideias linguísticas no século XX. Ele se interessa, em particular, pela recepção do pensamento saussuriano, pelas teorias da escrita e pela circulação dos saberes entre linguística, antropologia e poética. É autor de *Ferdinand de Saussure à la recherche des anagrammes* e da edição dos *Anagrammes homériques de Ferdinand de Saussure*, ambos publicados em 2013 pela Lambert-Lucas, além de um volume publicado na coleção “Que-sais-je?": *Les anagrammes* (2021).

E-mail: pytestenoire@yahoo.fr

### **Robson Anselmo Tavares de Melo**

Mestre e doutor em Ciências da Linguagem pela Universidade Católica de Pernambuco (Unicap). Atualmente, realiza estágio *pós-doutoral também na* Unicap. Atua como professor de Literatura Brasileira da rede particular de ensino e como técnico-formador de Língua Portuguesa na Secretaria de Educação e Esportes do Estado de Pernambuco.

E-mail: robsonportilit@gmail.com

### **Suzana Carielo da Fonseca**

Fonoaudióloga formada pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP); mestra e doutora em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem (Lael/PUC-SP). Docente da Faculdade de Filosofia, Comunicação, Letras e Artes (Fafcla) da PUC-SP. Profissional responsável pelo Centro de Atendimento a Afásicos (Caaf) da Divisão de Ensino e Reabilitação dos Distúrbios da Comunicação (Derdic/PUC-SP).

E-mail: suzanafonseca30@gmail.com

*Saussure do CLG e dos anagramas. Incidências* caminha com Saussure e oferece uma ilustração da vitalidade atual da pesquisa saussuriana no Brasil. A sucessão de capítulos, aqui reunidos, não repete conhecimentos esclerosados nem, exclusivamente, leituras focadas no *Curso de Linguística Geral*. Eles destacam aspectos do pensamento saussuriano que, durante muito tempo, foram desconsiderados. Este livro recupera textos clássicos, com mais de um século, mas volta-se para interrogações contemporâneas. Nesse sentido, Saussure é chamado ao diálogo para incidir sobre novas questões. Seu pensamento abre-se, nesse caso, a uma pluralidade de abordagens e objetos complexos, que colocam, na cena, a língua, as línguas, a fala, equívocos e tropeços que emergem dessa relação.

